

**Sénat de Belgique**

**Session ordinaire 2003-2004**



**3-35**

Séances plénières  
Jeudi 8 janvier 2004

Séance de l'après-midi

**Annales**

**Belgische Senaat**

**Gewone Zitting 2003-2004**

## **Handelingen**

Plenaire vergaderingen

Donderdag 8 januari 2004

Namiddagvergadering

**3-35**

Les **Annales** contiennent le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions – *imprimées en italique* – sont publiées sous la responsabilité du service des Comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

La pagination mentionne le numéro de la législature depuis la réforme du Sénat en 1995, le numéro de la séance et enfin la pagination proprement dite.

Pour toute commande des Annales et des Questions et Réponses du Sénat et de la Chambre des représentants: Service des Publications de la Chambre des représentants, Place de la Nation 2 à 1008 Bruxelles, tél. 02/549.81.95 ou 549.81.58.

Ces publications sont disponibles gratuitement sur les sites Internet du Sénat et de la Chambre:  
[www.senate.be](http://www.senate.be)    [www.lachambre.be](http://www.lachambre.be)

#### Abréviations – Afkortingen

CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
CDH	Centre Démocrate Humaniste
ECOLO	Écologistes
FN	Front National
MR	Mouvement réformateur
PS	Parti Socialiste
SP.A-SPIRIT	Socialistische Partij Anders – SPIRIT
VL. BLOK	Vlaams Blok
VLD	Vlaamse Liberalen en Democraten

De **Handelingen** bevatten de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling – *cursief gedrukt* – verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst Verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

De nummering bestaat uit het volgnummer van de legislatuur sinds de hervorming van de Senaat in 1995, het volgnummer van de vergadering en de paginering.

Voor bestellingen van Handelingen en Vragen en Antwoorden van Kamer en Senaat:  
Dienst Publicaties Kamer van volksvertegenwoordigers, Natieplein 2 te 1008 Brussel, tel. 02/549.81.95 of 549.81.58.

Deze publicaties zijn gratis beschikbaar op de websites van Senaat en Kamer:  
[www.senate.be](http://www.senate.be)    [www.dekamer.be](http://www.dekamer.be)

**Sommaire****Inhoudsopgave**

Présentation de candidats pour la fonction d'assesseur (F) au Conseil d'État .....	6	Voordracht van kandidaten voor het ambt van assessor (F) bij de Raad van State .....	6
Commission du suivi des missions à l'étranger .....	6	Commissie voor de opvolging van buitenlandse missies .....	6
Prise en considération de propositions.....	6	Inoverwegingneming van voorstellen .....	6
Proposition de loi insérant un article 51bis dans la loi du 8 juillet 1970 créant de nouveaux avantages en faveur des victimes du devoir militaire ou d'un devoir assimilé, en ce qui concerne les volontaires de guerre (de Mme Anne-Marie Lizin, Doc. 3-24).....	8	Wetsvoorstel tot invoeging van een artikel 51bis in de wet van 8 juli 1970 tot instelling van nieuwe voordelen ten behoeve van de slachtoffers van de militaire plicht of van een daarmee gelijkgestelde plicht, wat betreft de oorlogsvrijwilligers (van mevrouw Anne-Marie Lizin, Stuk 3-24) .....	8
Proposition de renvoi .....	8	Voorstel tot terugzending .....	8
Questions orales .....	8	Mondelinge vragen .....	8
Question orale de M. Jurgen Ceder au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «la reprise des expulsions forcées» (n° 3-131) .....	8	Mondelinge vraag van de heer Jurgen Ceder aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de hervatting van de gedwongen uitwijzingen» (nr. 3-131).....	8
Question orale de Mme Anke Van dermeersch au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «la petite valise intelligente pour indépendants» (n° 3-132) .....	10	Mondelinge vraag van mevrouw Anke Van dermeersch aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de kleine plofkoffer voor zelfstandigen» (nr. 3-132) .....	10
Question orale de Mme Isabelle Durant à la ministre de l'Environnement, de la Protection de la consommation et du Développement durable sur «la réduction des émissions de CO <sub>2</sub> » (n° 3-134) .....	11	Mondelinge vraag van mevrouw Isabelle Durant aan de ministre van Leefmilieu, Consumentenzaken en Duurzame Ontwikkeling over «de beperking van de CO <sub>2</sub> -uitstoot» (nr. 3-134) .....	11
Question orale de M. Philippe Mahoux au ministre de l'Emploi et des Pensions sur «le personnel navigant de la Sabena» (n° 3-130) .....	12	Mondelinge vraag van de heer Philippe Mahoux aan de ministre van Werk en Pensioenen over «het boordpersoneel van Sabena» (nr. 3-130).....	12
Ordre des travaux .....	14	Regeling van de werkzaamheden .....	14
Questions orales .....	14	Mondelinge vragen .....	14
Question orale de M. Luc Willems au ministre des Finances et à la ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur «la mise en place de la Commission bancaire, financière et des assurances» (n° 3-128).....	14	Mondelinge vraag van de heer Luc Willems aan de ministre van Financiën en aan de ministre van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over «de start van de Commissie voor het bank-, financie- en assurantiewezen» (nr. 3-128) .....	14
Projet de loi portant assentiment au Protocole d'amendement à la Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers, faite à Kyoto le 18 mai 1973, fait à Bruxelles le 26 juin 1999 (Doc. 3-260) .....	17	Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol tot wijziging van de Internationale overeenkomst inzake de vereenvoudiging en harmonisatie van douaneprocedures, gedaan te Kyoto op 18 mei 1973, gedaan te Brussel op 26 juni 1999 (Stuk 3-260).....	17
Discussion générale .....	17	Algemene bespreking.....	17
Discussion des articles .....	17	Artikelsgewijze bespreking .....	17
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la coopération policière, signé à Bruxelles le 22 janvier 2001 (Doc. 3-295).....	17	Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Slovenië inzake politiesamenwerking, ondertekend te Brussel op 22 januari 2001 (Stuk 3-295) .....	17
Discussion générale .....	17	Algemene bespreking.....	17
Discussion des articles .....	18	Artikelsgewijze bespreking .....	18

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à l'arbitrage concernant la réactivation et la modernisation du Rhin de fer, conclu à La Haye par échange de notes datées du 22 juillet 2003 et du 23 juillet 2003 (Doc. 3-363) .....	18	Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de arbitrage in verband met de reactivering en de modernisering van de IJzeren Rijn, gesloten te Den Haag bij wisseling van nota's gedagtekend op 22 juli 2003 en 23 juli 2003 (Stuk 3-363) .....	18
Discussion générale .....	18	Algemene bespreking .....	18
Discussion des articles .....	25	Artikelsgewijze bespreking .....	25
Proposition de loi insérant un article 51bis dans la loi du 8 juillet 1970 créant de nouveaux avantages en faveur des victimes du devoir militaire ou d'un devoir assimilé, en ce qui concerne les volontaires de guerre (de Mme Anne-Marie Lizin, Doc. 3-24).....	25	Wetsvoorstel tot invoeging van een artikel 51bis in de wet van 8 juli 1970 tot instelling van nieuwe voordelen ten behoeve van de slachtoffers van de militaire plicht of van een daarmee gelijkgestelde plicht, wat betreft de oorlogsvrijwilligers (van mevrouw Anne-Marie Lizin, Stuk 3-24) .....	25
Discussion générale .....	25	Algemene bespreking .....	25
Discussion des articles .....	29	Artikelsgewijze bespreking .....	29
Ordre des travaux .....	30	Regeling van de werkzaamheden .....	30
Demande d'explications de Mme Anne-Marie Lizin au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «l'équilibre à la police fédérale» (n° 3-86) .....	30	Vraag om uitleg van mevrouw Anne-Marie Lizin aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «het evenwicht bij de federale politie» (nr. 3-86) .....	30
Proposition de résolution visant à octroyer un soutien au Burundi (Doc. 3-410).....	31	Voorstel van resolutie betreffende het toekennen van hulp aan Burundi (Stuk 3-410).....	31
Discussion .....	31	Bespreking.....	31
Demande d'explications de Mme Nathalie de T' Serclaes à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «la compétence en matière de formation des magistrats» (n° 3-84) .....	34	Vraag om uitleg van mevrouw Nathalie de T' Serclaes aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de bevoegdheid voor de opleiding van de magistraten» (nr. 3-84) .....	34
Demande d'explications de Mme Clotilde Nyssens à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «les modalités de l'organisation de la collocation» (n° 3-87).....	35	Vraag om uitleg van mevrouw Clotilde Nyssens aan de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de wijze waarop de collocatie georganiseerd wordt» (nr. 3-87) .....	35
Votes.....	37	Stemmingen .....	37
Projet de loi portant assentiment au Protocole d'amendement à la Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers, faite à Kyoto le 18 mai 1973, fait à Bruxelles le 26 juin 1999 (Doc. 3-260) .....	37	Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol tot wijziging van de Internationale overeenkomst inzake de vereenvoudiging en harmonisatie van douaneprocedures, gedaan te Kyoto op 18 mei 1973, gedaan te Brussel op 26 juni 1999 (Stuk 3-260) .....	37
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la coopération policière, signé à Bruxelles le 22 janvier 2001 (Doc. 3-295).....	38	Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Slovenië inzake politiesamenwerking, ondertekend te Brussel op 22 januari 2001 (Stuk 3-295).....	38
Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à l'arbitrage concernant la réactivation et la modernisation du Rhin de fer, conclu à La Haye par échange de notes datées du 22 juillet 2003 et du 23 juillet 2003 (Doc. 3-363).....	38	Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de arbitrage in verband met de reactivering en de modernisering van de IJzeren Rijn, gesloten te Den Haag bij wisseling van nota's gedagtekend op 22 juli 2003 en 23 juli 2003 (Stuk 3-363) .....	38
		Wetsvoorstel tot invoeging van een artikel 51bis in	

Proposition de loi insérant un article 51bis dans la loi du 8 juillet 1970 créant de nouveaux avantages en faveur des victimes du devoir militaire ou d'un devoir assimilé, en ce qui concerne les volontaires de guerre (de Mme Anne-Marie Lizin, Doc. 3-24).....	39	de wet van 8 juli 1970 tot instelling van nieuwe voordelen ten behoeve van de slachtoffers van de militaire plicht of van een daarmee gelijkgestelde plicht, wat betreft de oorlogsvrijwilligers (van mevrouw Anne-Marie Lizin, Stuk 3-24).....	39
Proposition de résolution visant à octroyer un soutien au Burundi (Doc. 3-410).....	40	Voorstel van resolutie betreffende het toekennen van hulp aan Burundi (Stuk 3-410).....	40
Excusés.....	40	Berichten van verhindering.....	40
<b>Annexe</b>		<b>Bijlage</b>	
Votes nominatifs.....	41	Naamstemmingen.....	41
Propositions prises en considération.....	44	In overweging genomen voorstellen.....	44
Dépôt d'une proposition.....	45	Indiening van een voorstel.....	45
Demandes d'explications.....	45	Vragen om uitleg.....	45
Messages de la Chambre.....	46	Boodschappen van de Kamer.....	46
Dépôt de projets de loi.....	48	Indiening van wetsontwerpen.....	48
Cour d'arbitrage – Arrêts.....	48	Arbitragehof – Arresten.....	48
Cour d'arbitrage – Questions préjudicielles.....	50	Arbitragehof – Prejudiciële vragen.....	50
Cour d'arbitrage – Recours.....	50	Arbitragehof – Beroepen.....	50
Comité consultatif de Bioéthique.....	51	Raadgevend Comité voor Bio-ethiek.....	51
Conseil central de l'économie.....	51	Centrale Raad voor het Bedrijfsleven.....	51
Emploi des langues à l'armée.....	51	Gebruik der talen bij het leger.....	51

**Présidence de M. Armand De Decker***(La séance est ouverte à 15 h 05.)***Présentation de candidats pour la fonction d'assesseur (F) au Conseil d'État**

**M. le président.** – L'ordre du jour appelle la présentation d'une liste de trois noms pour la fonction d'assesseur francophone vacante, publiée au Moniteur belge du 27 mai 2003. La liste triple de candidats présentés par le Conseil d'État vous a été communiquée au cours de la séance plénière du 18 décembre 2003.

Il s'agit de :

- M. John Kirkpatrick, avocat au barreau de Bruxelles et assesseur auprès de la section de législation du Conseil d'État comme premier candidat ;
- M. Paul Alain Foriers, avocat au barreau de Bruxelles et professeur ordinaire à l'ULB comme deuxième candidat ;
- M. Pol Glineur, avocat au barreau de Bruxelles et maître de conférences à l'ULB comme troisième candidat.

Le 6 janvier 2004, la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives a entendu les candidats et elle se rallie à l'ordre proposé par le Conseil d'État.

Je propose que le Sénat confirme la liste présentée par le Conseil d'État. *(Assentiment)*

**Commission du suivi des missions à l'étranger**

**M. le président.** – Au cours de la séance plénière du 20 novembre 2003, le Sénat a procédé à la constitution d'une Commission du suivi des missions à l'étranger.

La commission compte sept membres, un membre par groupe politique représenté au Bureau.

J'ai reçu les candidatures suivantes :

- SP.A-SPIRIT : M. Hostekint
- VLD : M. Noreilde
- PS : M. Mahoux
- MR : M. Roelants du Vivier
- CD&V : Mme Thijs
- VL. BLOK : M. Ceder
- CDH : M. Thissen

Le nombre de candidats étant égal au nombre de mandats à conférer, je déclare élus les sénateurs dont je viens de citer les noms, comme membre de cette commission.

**Prise en considération de propositions**

**M. le président.** – La liste des propositions à prendre en

**Voorzitter: de heer Armand De Decker***(De vergadering wordt geopend om 15.05 uur.)***Voordracht van kandidaten voor het ambt van assessor (F) bij de Raad van State**

**De voorzitter.** – Aan de orde is de voordracht van een lijst met drie namen voor het vacante ambt van Franstalig assessor, bekend gemaakt in het Belgisch Staatsblad van 27 mei 2003. De drievoudige lijst van de kandidaten voorgedragen door de Raad van State werd u meegedeeld tijdens de plenaire vergadering van 18 december 2003.

Het betreft:

- de heer John Kirkpatrick, advocaat aan de balie te Brussel en assessor bij de afdeling wetgeving van de Raad van State als eerste kandidaat;
- de heer Paul Alain Foriers, advocaat aan de balie van Brussel en gewoon hoogleraar aan de ULB als tweede kandidaat;
- de heer Pol Glineur, advocaat aan de balie van Brussel en gastdocent aan de ULB als derde kandidaat.

De commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden heeft op 6 januari 2004 de kandidaten gehoord en stemt in met de door de Raad van State voorgestelde volgorde.

Ik stel voor dat de Senaat de door de Raad van State voorgedragen lijst bevestigt. *(Instemming)*

**Commissie voor de opvolging van buitenlandse missies**

**De voorzitter.** – Tijdens de plenaire vergadering van 20 november 2003, is de Senaat overgegaan tot de oprichting van een Commissie voor de opvolging van buitenlandse missies.

De commissie bestaat uit zeven leden, één lid per fractie vertegenwoordigd in het Bureau.

Ik heb de volgende candidaturen ontvangen:

- SP.A-SPIRIT: De heer Hostekint
- VLD: De heer Noreilde
- PS: De heer Mahoux
- MR: De heer Roelants du Vivier
- CD&V: Mevrouw Thijs
- VL. BLOK: De heer Ceder
- CDH: De heer Thissen

Aangezien het aantal kandidaten gelijk is aan het aantal te begeven mandaten, verklaar ik deze senatoren benoemd tot lid van de commissie.

**Inoverwegingneming van voorstellen**

**De voorzitter.** – De lijst van de in overweging te nemen

considération a été distribuée.

Je prie les membres qui auraient des observations à formuler de me les faire connaître avant la fin de la séance.

Sauf suggestion divergente, je considérerai ces propositions comme prises en considération et renvoyées à la commission indiquée par le Bureau. (*Assentiment*)

*(La liste des propositions prises en considération figure en annexe.)*

**M. Alain Destexhe (MR).** – Mme Lizin et moi-même avons déposé une proposition de résolution. Toutefois, nous souhaitons déposer le même texte sous forme de proposition de loi que nous souhaiterions soumettre à cette honorable assemblée, voire – par votre intermédiaire, monsieur le président – au Conseil d'État. Notre proposition viserait notamment à légiférer sur le port d'insignes religieux, entre autres dans les établissements scolaires...

**M. le président.** – Ce qui ne relève pas tout à fait de notre compétence.

**M. Alain Destexhe (MR).** – Il me paraît en effet difficile de se référer à l'article 24 de la Constitution. En revanche, deux autres articles pourraient servir de base à une proposition de loi sénatoriale concernant ces matières.

Il s'agit tout d'abord de l'article 10 de la Constitution, selon lequel « l'égalité des femmes et des hommes est garantie ». Il s'agit ensuite, dans la section qui traite des compétences des communautés, de l'article 131 : « La loi arrête les mesures en vue de prévenir toute discrimination pour des raisons idéologiques ou philosophiques ». Cet article n'a pas été adopté, nous le savons, dans l'esprit de prévenir des discriminations individuelles, mais il nous paraît pouvoir être utilisé pour déposer au Sénat un texte qui revêtirait une valeur générale à l'échelon du Royaume.

**M. Hugo Vandenberghe (CD&V).** – *Je voudrais faire appel au règlement. L'ordre du jour prévoit la prise en considération de propositions et de résolutions. Ce n'est pas parce que la télévision est présente qu'il faut entamer le débat sur le fond. Cette discussion ne figure pas à l'ordre du jour.*

*Je constate qu'il n'y a pas d'objection à la prise en considération. Le débat devra intervenir ultérieurement. Il n'est pas indiqué d'ouvrir dès à présent la discussion de manière unilatérale.*

**M. le président.** – Monsieur Vandenberghe, je suis entièrement d'accord avec vous. Le moment n'est pas encore venu de débattre sur le fond. L'éventuelle prise en considération du projet de résolution est la seule question qui se pose pour le moment. Ensuite, le président examinera dans sa grande sagesse l'opportunité, le cas échéant, de recourir au Conseil d'État. Quoi qu'il en soit, monsieur Destexhe, je serai attentif à votre souhait.

voorstellen werd rondgedeeld.

Leden die opmerkingen mochten hebben, kunnen die vóór het einde van de vergadering mededelen.

Tenzij er afwijkende suggesties zijn, neem ik aan dat die voorstellen in overweging zijn genomen en verzonden naar de commissies die door het Bureau zijn aangewezen. (*Instemming*)

*(De lijst van de in overweging genomen voorstellen wordt in de bijlage opgenomen.)*

**De heer Alain Destexhe (MR).** – *Mevrouw Lizin en ik hebben een voorstel van resolutie ingediend. We zouden dezelfde tekst als wetsvoorstel aan de Senaat en via u, mijnheer de voorzitter, zelfs aan de Raad van State willen voorleggen. Ons voorstel zou ertoe strekken een wettelijke regeling uit te werken over het dragen van religieuze symbolen, onder andere in scholen...*

**De voorzitter.** – Dat behoort niet helemaal tot onze bevoegdheid.

**De heer Alain Destexhe (MR).** – *Het is inderdaad moeilijk om te verwijzen naar artikel 24 van de Grondwet. Anderzijds zijn er twee artikelen die als basis kunnen dienen voor een senatoriaal wetsvoorstel over deze materie.*

*Het eerste is artikel 10 van de Grondwet, dat bepaalt: "De vrijheid van vrouwen en mannen is gewaarborgd". Voorts bepaalt artikel 131, dat handelt over de gemeenschaps- en de gewestbevoegdheden: "De wet stelt de regelen vast ter voorkoming van elke discriminatie om ideologische en filosofische redenen". Het was niet de bedoeling van de wetgever om met dit artikel individuele discriminaties te voorkomen, maar het kan worden gebruikt om een tekst in de Senaat in te dienen die voor het Koninkrijk een universele waarde kan worden.*

**De heer Hugo Vandenberghe (CD&V).** – Ik wil mij beroepen op het reglement. Op dit ogenblik is aan de orde de inoverwegingneming van voorstellen en resoluties. Het gaat niet op om een discussie ten gronde te openen omdat de televisie aanwezig is. Die discussie is niet geagendeerd.

Ik stel vast dat er geen bezwaren zijn tegen de inoverwegingneming. De discussie moet op een later tijdstip plaatsvinden. Het is niet aangewezen die discussie nu al op eenzijdige wijze te openen.

**De voorzitter.** – Mijnheer Vandenberghe, ik ben het volkomen met u eens. Het debat ten gronde moet nu nog niet worden gevoerd. Wij moeten ons alleen uitspreken over de inoverwegingneming. Vervolgens zal de voorzitter in zijn grote wijsheid bekijken of in voorkomend geval een beroep moet worden gedaan op de Raad van State. Wat er ook van zij, mijnheer Destexhe, ik zal uw wens onderzoeken.

**Proposition de loi insérant un article 51 bis dans la loi du 8 juillet 1970 créant de nouveaux avantages en faveur des victimes du devoir militaire ou d'un devoir assimilé, en ce qui concerne les volontaires de guerre (de Mme Anne-Marie Lizin, Doc. 3-24)**

**Proposition de renvoi**

**Mme Anne-Marie Lizin (PS).** – Le Sénat doit examiner cet après-midi la proposition de loi relative aux volontaires de guerre. Le service d'Évaluation de la législation a communiqué un certain nombre de remarques techniques, dont nous souhaiterions pouvoir débattre dès que possible en commission. Je profite de l'occasion pour saluer la présence parmi nous de membres de la Fédération nationale des volontaires de guerre.

**M. le président.** – Des corrections doivent vraisemblablement être apportées au texte. Personne, je le pense, ne verra d'objection à la demande de renvoi que vous formulez en tant que présidente de ladite commission

– **Le renvoi est ordonné.**

**Questions orales**

**Question orale de M. Jurgen Ceder au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «la reprise des expulsions forcées» (n° 3-131)**

**M. Jurgen Ceder (VL. BLOK).** – Avant le congé parlementaire, le tribunal correctionnel de Bruxelles a rendu son jugement dans l'affaire Semira Adamu, infligeant de lourdes peines à quatre gendarmes. En signe de protestation, les syndicats de la police ont refusé dans un premier temps d'accompagner encore des rapatriements forcés. Le 18 décembre, le ministre a toutefois déclaré à la Chambre qu'un accord avec les syndicats était intervenu et que les expulsions forcées allaient reprendre. Quant aux rapatriements à risques, ils seraient à nouveaux reportés jusqu'après l'adaptation juridique des procédures d'expulsion par la commission Vermeersch.

Selon *De Tijd* du 7 janvier, il n'a encore été procédé à aucune expulsion forcée de demandeurs d'asiles déboutés. Ces expulsions reprendraient au plus tôt le 20 janvier. La commission Vermeersch ne remettrait un rapport intermédiaire qu'à la fin du mois de mars. En attendant, on ne peut que s'interroger au sujet du moment où les expulsions forcées pourront reprendre et du recours possible à des moyens coercitifs lors de l'expulsion de demandeurs d'asile.

Le ministre peut-il nous dire si un accord avec les syndicats de la police a été conclu ? Quand les expulsions forcées reprendront-elles ? Qu'entend-on pas expulsion à risques et comment ces risques sont-ils évalués ?

Est-il exact que l'on ne procédera plus à aucune expulsion à risques jusqu'au moment où les recommandations de la

**Wetsvoorstel tot invoeging van een artikel 51 bis in de wet van 8 juli 1970 tot instelling van nieuwe voordelen ten behoeve van de slachtoffers van de militaire plicht of van een daarmee gelijkgestelde plicht, wat betreft de oorlogsvrijwilligers (van mevrouw Anne-Marie Lizin, Stuk 3-24)**

**Voorstel tot terugzending**

**Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS).** – De Senaat moet deze namiddag het wetsvoorstel over de oorlogsvrijwilligers onderzoeken. De dienst Wetsevaluatie heeft een aantal technische opmerkingen gemaakt, die we zo vlug mogelijk in de commissie willen bespreken. Ik groet de hier aanwezige leden van de Nationale Federatie der oorlogsvrijwilligers.

**De voorzitter.** – Er moeten waarschijnlijk tekstcorrecties worden aangebracht. Ik denk dat niemand bezwaar heeft tegen het voorstel tot terugzending dat u als voorzitter van de betrokken commissie formuleert.

– **Tot terugzending wordt besloten.**

**Mondelinge vragen**

**Mondelinge vraag van de heer Jurgen Ceder aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de hervatting van de gedwongen uitwijzingen» (nr. 3-131)**

**De heer Jurgen Ceder (VL. BLOK).** – Vóór het parlementair verlot sprak de Brusselse correctionele rechtbank zich uit over de zaak Semira Adamu; vier toenmalige rijkswachters kregen zware straffen opgelegd. Uit protest hiertegen weigerden de politievakbonden in eerste instantie nog langer gedwongen repatrieringen te begeleiden. Op 18 december echter verklaarde de minister in de Kamer dat er een akkoord werd bereikt met de politievakbonden en dat de gedwongen uitwijzingen zouden worden hervat. Risicovolle repatrieringen zouden dan weer worden uitgesteld tot na de juridische aanpassing van de uitwijzingsprocedure door de zogenaamde commissie-Vermeersch.

Volgens *De Tijd* van 7 januari jongstleden zou nu nog steeds geen enkele gedwongen uitwijzing van afgewezen asielzoekers zijn uitgevoerd. De gedwongen uitwijzingen zouden ten vroegste rond 20 januari kunnen worden hervat. De commissie-Vermeersch zou pas tegen eind maart een tussentijds verslag afleveren. In afwachting blijven er dus grote vraagtekens bestaan over het tijdstip waarop de gedwongen uitwijzingen worden hervat en over de mogelijke inzetbaarheid van dwangmiddelen bij uitwijzingen van asielzoekers.

Van de minister had ik graag vernomen of er al dan niet een akkoord is bereikt met de politievakbonden. Wanneer worden de gedwongen repatrieringen hervat? Wat gebeurt ondertussen met de uitgeprocedeerde asielzoekers? Wat wordt verstaan onder risicovolle uitwijzingen en hoe kan een



*commission Vermeersch auront force de loi ? Si oui, à quel moment ces adaptations entreront-elles en vigueur ? Si non, quand les expulsions forcées reprendront-elles ?*

*Qu'en est-il du statut juridique des agents de police qui ont recours à la force lors de rapatriements ? Quels moyens coercitifs peuvent-ils utiliser ? Combien d'agents supplémentaires sont ou seront-ils affectés à l'expulsion de demandeurs d'asile, aussi bien pour des expulsions à risques que celles ne présentant pas de risques ?*

*(M. Hugo Vandenberghe, vice-président, prend place au fauteuil présidentiel.)*

**M. Patrick Dewael**, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur. – *Immédiatement après le jugement du tribunal, j'ai rencontré les représentants des syndicats. Il a été convenu avec eux que des acteurs de terrain seraient associés à la réflexion sur les moyens et les techniques utilisés lors des rapatriements forcés. Cette réflexion sera menée au sein de la commission Vermeersch, laquelle avait déjà élaboré des propositions en 1999, à la demande de mon prédécesseur. Cette réflexion était l'une des conditions exigées par le personnel pour procéder à nouveau à des rapatriements forcés. Actuellement, de tels rapatriements ont lieu, sans qu'il soit nécessaire de recourir à la force.*

*Les demandeurs d'asile déboutés et pour lesquels il n'y a pas d'autre issue qu'un départ forcé restent au centre d'accueil jusqu'au moment où le personnel de police dispose de suffisamment de garanties. Une expulsion forcée à risques est une expulsion dont on présume, en se fondant sur la toute première tentative, qu'elle nécessitera le recours à des moyens de coercition. Si les policiers constatent une résistance, ils arrêtent la tentative.*

*Les expulsions nécessitant les mesures de contrainte légales seront reprises dès que le personnel aura suffisamment de garanties juridiques. Cela suppose un affinement des directives. La commission Vermeersch s'attellera à la question. Le premier rapport devrait être prêt pour la fin du mois de mars au plus tard. Je le présenterai moi-même au personnel de la police de l'aéroport de Zaventem et j'ai tout lieu d'espérer qu'il fournira suffisamment d'éléments de sécurité et de motifs de satisfaction aux policiers. Entre-temps, il est possible qu'en fonction de l'avancement des travaux de la commission Vermeersch, le personnel soit amené à procéder à davantage d'expulsions à risques que ce n'était le cas jusqu'à présent.*

*Pour ce qui est de leur statut juridique, les fonctionnaires de police qui procèdent à des rapatriements restent soumis à la loi sur la fonction de police, plus particulièrement la protection juridique et les dispositions relative au recours à la force. À ce sujet, l'article 37 de cette loi dispose que le recours à la force doit respecter trois principes. Le recours à la force doit se limiter au strict nécessaire, être raisonnable et proportionné à l'objectif poursuivi.*

*À ce jour, les règles en usage n'ont pas encore été modifiées. Normalement, le nombre d'agents est supérieur d'une unité par rapport au nombre de personnes à expulser. Chaque cas*

*dergelijk risico worden ingeschat?*

*Klopt het dat geen enkele risicovolle uitwijzing meer wordt uitgevoerd tot de aanbevelingen van commissie-Vermeersch bij wet zijn uitgevoerd? Zo ja, wanneer verwacht de minister dat de aanpassingen in voege treden? Zo neen, wanneer worden de risicovolle uitwijzingen hervat?*

*Wat is de stand van zaken met betrekking tot de rechtspositie van politieagenten die dwangmiddelen inzetten bij repatrieringen, en welke dwangmiddelen mogen zij hierbij inzetten? Hoeveel extra agenten worden of zullen worden ingezet bij de uitwijzing van asielzoekers, zowel bij risicovolle als risicoloze repatriëring?*

*(Voorzitter: de heer Hugo Vandenberghe, ondervoorzitter.)*

**De heer Patrick Dewael**, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken. – *Onmiddellijk na de uitspraak van de rechtbank heb ik gesprekken gevoerd met de vertegenwoordigers van de vakbonden. Er is met hen overeengekomen dat terreinmensen zouden worden betrokken bij de reflectie over de middelen en de technieken die bij gedwongen repatrieringen worden gebruikt. Die reflectie zal plaatsvinden in de commissie-Vermeersch, die op vraag van mijn voorganger in 1999 reeds voorstellen had uitgewerkt. De reflectie was een van de voorwaarden die het personeel had gesteld om opnieuw over te gaan tot gedwongen repatrieringen. Op dit ogenblik worden er gedwongen repatrieringen uitgevoerd waarbij noch dwang, noch geweld nodig is.*

*De uitgeprocedeerde asielzoekers voor wie enkel een gedwongen vertrek met gebruik van dwang mogelijk blijkt, blijven in de opvangcentra tot het ogenblik dat er voldoende garanties zijn voor het politiepersoneel. Een risicovolle uitwijzing is een uitwijzing waarvan wordt verondersteld dat ze niet zonder gebruik van enige dwang kan worden uitgevoerd. Dat blijkt bij de allereerste poging tot uitwijzing. Wanneer de politiemensen enige vorm van verzet vaststellen, wordt de poging gestaakt.*

*De uitwijzingen die gepaard gaan met noodzakelijke en wettelijke dwang zullen worden hervat zodra er voldoende juridische garanties zijn voor het personeel. Dat veronderstelt een verfijning van de richtlijnen. Daar zal de commissie-Vermeersch werk van maken. Het eerste verslag moet uiterlijk tegen einde maart klaar zijn. Ik zal het persoonlijk toelichten bij het personeel van de luchtvaartpolitie van Zaventem en ik kan redelijkerwijze hopen dat dit voldoende zekerheid en voldoening zal geven aan de politiemensen. Inmiddels is het mogelijk dat, naarmate de werkzaamheden van de commissie-Vermeersch vorderen, het personeel meer risicovolle uitwijzingen zal uitvoeren dan tot nu toe het geval is.*

*Wat de rechtspositie van de politieagenten betreft, kan ik u meedelen dat politiemensen die repatrieringen uitvoeren, onderworpen blijven aan de wet op het politieambt, meer in het bijzonder de rechtsbescherming en de bepalingen die betrekking hebben op het gebruik van geweld. In dat verband bepaalt artikel 37 van die wet dat er uitsluitend geweld mag worden gebruikt mits de eerbiediging van drie principes. Het gebruik van geweld moet beperkt worden tot het strikt noodzakelijke, het moet redelijk zijn en in verhouding staan*

*particulier fait l'objet d'une évaluation qui peut conduire à prévoir un nombre plus élevé d'agents. Les conclusions de la commission Vermeersch pourraient déboucher sur une modification fondamentale de ces règles. Il me semble logique d'attendre que ces conclusions soit connues avant d'envisager un changement.*

**Question orale de Mme Anke Van dermeersch au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «la petite valise intelligente pour indépendants» (n° 3-132)**

*Mme Anke Van dermeersch (VL. BLOK). – Le précédent ministre de l'Intérieur, M. Duquesne, avait annoncé en février 2003 l'arrivée de la petite valise intelligente. Les petits indépendants pourraient s'en servir pour acheminer leur argent en toute sécurité vers la banque. Les recettes journalières des petits commerces sont en effet jugées insuffisantes pour assurer la rentabilité de leur transport par des transporteurs de fonds spécialisés. La petite valise intelligente devrait en permettre un ramassage collectif et moins coûteux par les entreprises de transports de fonds.*

*Au-delà des effets d'annonce, force fut de constater qu'en novembre dernier, aucune valise de ce type n'avait encore été utilisée. Le ministre devait déclarer par la suite que le dossier accusait en effet du retard mais il avait promis que ces valises seraient mises sur le marché début 2004.*

*J'aimerais donc savoir si les petites valises intelligentes sont déjà disponibles. Si non, quelle est la raison de ce sérieux retard ? Quand les indépendants pourront-ils enfin utiliser de telles valises ? Par quelle voie les commerçants peuvent-ils se les procurer ? Quel montant les indépendants devront-ils payer pour l'utilisation de ce type de valise ?*

*M. Patrick Dewael, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur. – Mon prédécesseur avait effectivement pris l'initiative de faire mettre au point une petite valise intelligente. Depuis longtemps déjà, les PME et les indépendants sont demandeurs d'un moyen sûr pour transporter leurs liquidités. Une telle valise exige d'importants préparatifs d'ordre technique. Mon administration a pris des initiatives en vue de la fabrication de ce type de valise qui doit satisfaire à des exigences de sécurité déterminées. La procédure d'agrément existe déjà depuis 1997.*

*Un premier modèle destiné au commerce de détail ne répondait pas aux conditions de sécurité. Le producteur en a présenté une version améliorée. Dans le courant du mois de décembre, un deuxième modèle a été présenté. Actuellement, ces deux produits sont testés. Le résultat de ces tests sera déterminant pour fixer le moment de la mise sur le marché d'une telle valise.*

*Pour des raisons de sécurité, ces valises ne peuvent être utilisées que par des entreprises de gardiennage chargées du transport de fonds. Celles-ci offrent leurs services selon deux*

tot het nagestreefde doel.

Tot nu toe werden de gebruikelijke regels nog niet gewijzigd. Normaal wordt er één agent meer ingezet dan het aantal te verwijderen personen. Er wordt evenwel in elk individueel geval een evaluatie uitgevoerd die kan leiden tot een grotere inzet van personeel. De besluiten van de commissie-Vermeersch zouden ertoe kunnen leiden dat de regels fundamenteel worden gewijzigd. Het lijkt me logisch dat pas in overweging te nemen nadat de besluiten gekend zijn.

**Mondelinge vraag van mevrouw Anke Van dermeersch aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «de kleine plofkoffer voor zelfstandigen» (nr. 3-132)**

*Mevrouw Anke Van dermeersch (VL. BLOK). – De vorige minister van Binnenlandse Zaken, de heer Duquesne, kondigde in februari 2003 met veel poeha de komst aan van de 'light CIT', een light versie van de plofkoffer. Kleine zelfstandigen zouden gebruik kunnen maken van lichte plofkoffers om hun geld op een betaalbare en vooral veilige manier naar de bank te brengen. De dagopbrengsten van kleine warenhuizen en handelszaken blijken onvoldoende om gespecialiseerde geldtransporten rendabel te houden. Daarom werden lichte plofkoffers voorgesteld die collectief en goedkoper kunnen worden opgehaald door een geldtransportfirma.*

Het grote mediageweld luwde echter snel toen eind november van vorig jaar de lichte plofkoffer nog nergens in gebruik was genomen. De minister verklaarde even nadien dat het dossier inderdaad vertraging had opgelopen, maar beloofde dat de plofkoffer begin 2004 op de markt zou zijn.

Graag had ik vernomen of de lichte plofkoffers reeds beschikbaar zijn. Zo nee, wat is de oorzaak van die grote vertraging? Wanneer zullen de zelfstandigen eindelijk gebruik kunnen maken van de plofkoffers? Langs welke kanalen kunnen de handelaars een plofkoffer krijgen? Hoeveel zullen de zelfstandigen moeten betalen voor het gebruik van de light plofkoffer?

*De heer Patrick Dewael, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken. – Mijn voorganger heeft inderdaad het initiatief genomen voor de ontwikkeling van een light plofkoffer. Bij KMO's en zelfstandigen bestond reeds lang de vraag om op een veilige manier met contante middelen te kunnen omgaan. Dit product vereist evenwel een grondige technische voorbereiding. Mijn administratie heeft initiatieven genomen ten aanzien van de fabrikanten van plofkoffers. De koffers moeten immers voldoen aan bepaalde veiligheidsvoorwaarden vooraleer ze ter beschikking kunnen worden gesteld. De goedkeuringsprocedure bestaat al sinds 1997.*

Een eerste product voor de kleinhandel bleek niet te voldoen aan de veiligheidsvoorwaarden. De producent van deze koffer heeft een verbeterde versie ingediend. In de loop van december werd een tweede product voorgesteld. Momenteel worden beide producten getest. Het resultaat van die testen is bepalend voor het tijdstip waarop het product op de markt wordt gebracht.

De koffers kunnen om veiligheidsredenen enkel worden gebruikt door bewakingsondernemingen die met

*formules. Dans la formule la plus habituelle, l'entreprise de gardiennage est propriétaire des valises et le client paie le transporteur par enlèvement. Dans la deuxième formule, le client se procure lui-même les valises et paie un prix moins élevé pour l'enlèvement. En ce qui concerne cette deuxième formule, j'ai demandé à mon collègue des Finances d'étudier la possibilité d'accorder une déductibilité fiscale supérieure aux PME et indépendants qui se procurent eux-mêmes les petites valises intelligentes. L'administration des finances étudie actuellement la question. Les indépendants qui souhaitent bénéficier du système doivent s'adresser aux transporteurs de fonds, éventuellement par l'intermédiaire de leurs organisations professionnelles. Le prix sera déterminé par le marché de l'offre et de la demande.*

**Question orale de Mme Isabelle Durant à la ministre de l'Environnement, de la Protection de la consommation et du Développement durable sur «la réduction des émissions de CO<sub>2</sub>» (n° 3-134)**

**Mme Isabelle Durant (ECOLO).** – L'accord gouvernemental prévoit, en matière de politique climatique, un accord sur la répartition de l'objectif de réduction des émissions de CO<sub>2</sub> pour fin 2003. Nous en avons parlé à de multiples reprises en commission et vous nous aviez rassurés en nous parlant d'un accord imminent, à la fin de l'année 2003.

D'après ce que je sais, il n'y a toujours pas d'accord, ce qui devient de plus en plus préoccupant et urgent. En effet, ce compromis constitue une des conditions nécessaires et indispensables pour l'établissement du plan national d'allocation de crédits d'émissions de CO<sub>2</sub>, plan qu'il faudra transmettre à la Commission européenne avant la fin mars. Cette question est essentielle non seulement en matière d'environnement, mais également d'un point de vue économique et social. Vous connaissez ma position à ce sujet. En ce qui concerne la répartition des efforts en matière de CO<sub>2</sub>, il est important que les entreprises soient informées clairement et rapidement car ces considérations conditionnent leurs orientations, leurs choix et leurs investissements ainsi que d'éventuelles créations d'emplois dans le secteur environnemental.

Face à l'absence d'accord, je m'interroge sur l'opportunité de prendre pour solution le compromis formulé à l'époque par mon collègue Olivier Deleuze, formule qui prévoyait des efforts consentis par les régions auxquels s'ajoutent des efforts complémentaires du Fédéral, de façon à éviter de reporter toute la charge soit sur les uns, soit sur les autres.

La position d'Olivier Deleuze me semblait juste et raisonnable ; elle nous permettrait de gagner du temps. De plus, le Fédéral dispose d'une série d'instruments importants pour réduire les émissions de CO<sub>2</sub> : politique de la mobilité, politique sur les normes des produits, outils et incitants fiscaux. On ne peut en effet prétendre que tous les outils sont dans les mains des régions.

Madame la ministre, où en est-on dans la négociation sur la répartition de l'effort avec les régions ? Quelles sont les causes du retard ? Comment voyez-vous les choses pour la suite ? Pensez-vous comme moi que la piste antérieure prônée

waardetransporten zijn belast. Die ondernemingen bieden hun diensten aan volgens twee formules. De meest gebruikelijke is die waarbij de bewakingsonderneming eigenaar is van de koffers en waarbij de klant de transporteur per afhaling betaalt. Een tweede formule houdt in dat de klant zelf de koffers aanschaft en een lagere prijs betaalt voor de afhaling. In het kader van die formule heb ik mijn collega van Financiën gevraagd de mogelijkheid te onderzoeken om de KMO's en zelfstandigen, die zelf plofkoffers wensen aan te schaffen, te laten genieten van een verhoogde belastingaftrek. De administratie van financiën onderzoekt momenteel die mogelijkheid. De zelfstandigen die van het systeem wensen te genieten, dienen zich uiteraard te richten tot de waardetransporteurs. Ze kunnen dat eventueel doen via hun beroepsorganisaties. De prijs wordt bepaald door de markt van vraag en aanbod.

**Mondelinge vraag van mevrouw Isabelle Durant aan de minister van Leefmilieu, Consumentenzaken en Duurzame Ontwikkeling over «de beperking van de CO<sub>2</sub>-uitstoot» (nr. 3-134)**

**Mevrouw Isabelle Durant (ECOLO).** – Het regeerakkoord bevat een akkoord over de verdeling van de inspanning voor de beperking van de CO<sub>2</sub>-uitstoot tegen het einde van 2003. We hebben hierover in de commissie herhaaldelijk gesproken en de minister ons gerustgesteld met de belofte dat er op het einde van 2003 een akkoord zou zijn.

*Voor zover ik weet is er nog altijd geen akkoord en dat is verontrustend. Het akkoord is immers een van de essentiële voorwaarden voor het tot stand komen van een nationaal plan voor de toepassing van de flexibele mechanismen verbonden aan de vermindering van de CO<sub>2</sub>-uitstoot. Dat plan moet vóór eind maart aan de Europese Commissie worden bezorgd. Deze aangelegenheid is niet alleen belangrijk voor het milieu, maar het is dat ook vanuit een economisch en sociaal oogpunt. U kent mijn standpunt. De ondernemingen moeten zo snel mogelijk op de hoogte worden gebracht van de maatregelen inzake de verdeling van de inspanningen, zodat ze de werking van hun bedrijf en hun investeringen daarop kunnen afstemmen. Tegelijkertijd kunnen de maatregelen aanleiding geven tot het ontstaan van bijkomende werkgelegenheid in de milieusector.*

*Aangezien er nog geen akkoord is, vraag ik me af of het compromis dat destijds door mijn collega Olivier Deleuze werd geformuleerd, geen oplossing kan bieden. Zijn voorstel voorziet in inspanningen vanwege de gewesten en bijkomende inspanningen vanwege de federale overheid, zodat de last zou worden verdeeld.*

*Het standpunt van Olivier Deleuze lijkt me rechtvaardig en redelijk; we kunnen er tijd mee winnen. Het federale niveau kan de uitstoot van broeikasgassen bovendien verminderen door het nemen van maatregelen op het vlak van mobiliteit, productnormen en fiscaliteit. We mogen er niet van uitgaan dat de gewesten alle macht in handen hebben om maatregelen te nemen.*

*Mevrouw de minister, hoever staat het met de onderhandelingen over de verdeling van de inspanningen met de gewesten? Wat zijn de redenen van de vertraging? Hoe moet het nu verder? Bent u het ermee eens dat we de voorstellen van Olivier Deleuze dringend moeten toepassen*

par Olivier Deleuze mérite d'être reprise d'urgence pour faire face aux échéances prévues ?

**Mme Freya Van den Bossche**, ministre de l'Environnement, de la Protection de la consommation et du Développement durable. – La première réunion de la Commission nationale du climat a eu lieu le 8 décembre 2003. Cela n'a été possible qu'après la publication des noms de ses membres au Moniteur Belge. De plus, il a fallu attendre avant de connaître les noms des membres de la Région flamande.

Au cours de la deuxième réunion qui a eu lieu le 18 décembre, le Fédéral a rédigé un projet de compromis à la répartition des charges. En raison des vacances, les régions ont demandé un délai jusqu'à la troisième semaine de janvier pour réagir à cette proposition qui sera discutée lors de la réunion suivante, le 21 janvier. Je pense donc que nous avons accompli notre travail dans les délais.

La piste prônée par l'ancien secrétaire d'État nous semble effectivement la seule méthode possible pour arriver à une répartition des charges. C'est pourquoi la proposition que nous avons faite aux Régions est basée sur ce travail préparatoire accompli par mon prédécesseur.

**Mme Isabelle Durant (ECOLO)**. – Je remercie la ministre de la précision de sa réponse. Je crois en effet, de manière pragmatique, que la très bonne piste qui avait été avancée voici plus d'un an peut être judicieusement reprise. Je regrette évidemment l'année perdue puisque cette proposition avait été déposée début 2003. J'espère que les régions pourront réagir à cette proposition le plus rapidement possible et faire elles-mêmes leurs propositions sur la part d'effort qui leur incombe. Je suivrai avec beaucoup d'attention l'évolution de ce dossier dans les semaines à venir.

**Question orale de M. Philippe Mahoux au ministre de l'Emploi et des Pensions sur «le personnel navigant de la Sabena» (n° 3-130)**

**M. Philippe Mahoux (PS)**. – Il me revient que le personnel navigant de l'ex-Sabena est confronté à un problème important quand il s'agit d'accepter un nouvel emploi pour poursuivre une carrière professionnelle. En effet, le fait d'accepter un nouveau poste de travail ferait perdre aux intéressés leur statut de navigant et donc les avantages afférents à cette fonction, notamment le droit à la pension calculée en trente-cinquièmes. En d'autres termes, des travailleurs qui peuvent pourtant faire valoir une ancienneté de plus de vingt-cinq ans en qualité de personnel navigant de ladite société sont amenés à demeurer demandeurs d'emploi pour garder, ou plus exactement pour éviter de perdre, les avantages sociaux inhérents à ce statut.

La volonté du gouvernement n'est certainement pas de favoriser une situation qui pousse ces travailleurs à décliner les offres d'emploi se présentant à eux, même si elles ne correspondent pas à leurs qualifications. Des mesures particulières devraient être prises afin d'éviter les pièges à l'emploi pour tous les travailleurs et particulièrement pour ceux qui ont déjà été durement touchés par la faillite de leur entreprise. Votre département est-il sensibilisé à ce dossier ? Des mesures spécifiques sont-elles envisagées pour ces travailleurs ou pour une catégorie des travailleurs concernés ?

**M. Frank Vandenbroucke**, ministre du Travail et des

*teneinde de vastgestelde termijn niet te overschrijden?*

**Mevrouw Freya Van den Bossche**, minister van Leefmilieu, Consumentenzaken en Duurzame Ontwikkeling. – *Op 8 december 2003 heeft de eerste vergadering van de Nationale Klimaatcommissie plaatsgevonden. Dat was pas mogelijk na de publicatie van de namen van de leden in het Belgisch Staatsblad. Bovendien hebben we moeten wachten op de namen van de leden van het Vlaams Gewest.*

*Op de tweede vergadering, die op 18 december heeft plaatsgevonden, heeft de federale overheid een tekst opgesteld over de verdeling van de inspanningen. Gelet op de vakantieperiode hebben de gewesten verzocht hun reactie op ons voorstel tot de derde week van januari te mogen uitstellen. Het voorstel zal op de vergadering van 21 januari worden besproken. Ons werk is dus vóór het verstrijken van de vastgelegde termijn afgerond.*

*Het voorstel van de vroegere staatssecretaris lijkt ons inderdaad de enige mogelijkheid om te komen tot een verdeling van de inspanningen. Ons voorstel is gebaseerd op het voorbereidend werk van mijn voorganger.*

**Mevrouw Isabelle Durant (ECOLO)**. – *Ik vind het goed dat de weg die meer dan een jaar geleden werd uitgestippeld, verder wordt gevolgd. Het is natuurlijk jammer dat een jaar verloren werd. Ik hoop dat de gewesten zo snel mogelijk op dit voorstel reageren en zelf ook voorstellen doen over de te realiseren inspanningen. Ik zal de evolutie van dit dossier de volgende weken aandachtig volgen.*

**Mondelinge vraag van de heer Philippe Mahoux aan de minister van Werk en Pensioenen over «het boordpersoneel van Sabena» (nr. 3-130)**

**De heer Philippe Mahoux (PS)**. – *Ik heb vernomen dat het boordpersoneel van Sabena bij het aanvaarden van een nieuwe betrekking problemen ondervindt inzake de voortzetting van de beroepsloopbaan. Door het aanvaarden van een nieuwe betrekking verliezen de betrokkenen het statuut van boordpersoneel en de daaraan verbonden voordelen, in het bijzonder het recht op de berekening van hun pensioen in vijftiendertigsten. Met andere woorden, werknemers met een loopbaan van meer dan 25 jaar als boordpersoneel van de genoemde maatschappij moeten werkloos blijven om de voordelen van hun statuut niet te verliezen.*

*Het is ongetwijfeld niet de bedoeling van de regering de betrokkenen te dwingen om werkaanbiedingen te weigeren, ook niet als ze niet overeenstemmen met hun kwalificatie. Mijnheer de minister, er moeten specifieke maatregelen worden genomen om werkloosheidsvallen te vermijden, in het bijzonder voor de werknemers die zijn getroffen door het faillissement van hun bedrijf. Is uw departement zich bewust van dit probleem? Worden er specifieke maatregelen overwogen voor de betrokken werknemers?*

**De heer Frank Vandenbroucke**, minister van Werk en

Pensions. – Je voudrais tout d'abord confirmer que l'article 14, alinéa 1<sup>er</sup>, de l'arrêté royal du 3 novembre 1969 déterminant pour le personnel navigant de l'aviation civile les règles spéciales pour l'ouverture du droit à la pension prévoit que les journées d'inactivité en qualité de chômeur peuvent être assimilées à des journées d'activité en qualité de personnel navigant pour autant que du chef de sa dernière activité, l'intéressé ait été soumis au dit arrêté.

De la lecture de cet article combinée avec celle de l'article 45 du Règlement 1408/71 de la CEE, il peut en outre être déduit que la période de chômage complet en Belgique qui fait suite à une activité de personnel navigant dans un pays de l'espace économique européen doit également être assimilée à une période de travail en qualité de membre du personnel navigant. Cette protection sociale relativement généreuse peut avoir dans certains cas des effets non désirés.

Le personnel navigant dispose en effet d'un régime de pension spécifique. Aussi bien le personnel navigant de cabine – stewards et hôtesse de l'air – que le personnel navigant de conduite – pilotes – se constituent en principe une pension en quarante-cinquièmes. Ils ne bénéficient d'un tantième plus avantageux que s'ils satisfont à une durée minimum d'occupation dans l'aviation, à savoir 23 années pour le personnel de cabine et 20 années pour le personnel de conduite. Le dénominateur de la fraction s'exprime, à partir de ce moment-là, en trente-quatrièmes pour le personnel de cabine et en trentièmes pour le personnel de conduite, et ces années restent acquises, même si on accepte ensuite un autre emploi, par exemple comme employé.

En d'autres termes, une hôtesse de l'air qui, à l'âge de 43 ans, a presté 23 années dans l'aviation civile aura droit, si elle le veut, à partir de 55 ans – c'est l'âge normal de la pension pour les membres du personnel navigant – à une pension de 23 trente-quatrièmes. À ses 60 ou 65 ans, on pourra encore y ajouter un certain nombre de quarante-cinquièmes du chef de l'occupation, par exemple comme employée, qu'elle a eue avant ou après sa carrière dans l'aviation.

Ainsi qu'on l'a exposé ci-devant, le membre du personnel navigant conserve son tantième avantageux s'il satisfait à la durée minimum prescrite d'occupation dans l'aviation ; lors de l'exercice ultérieur d'une autre activité professionnelle comme employé, c'est le régime de pension normal qui est en vigueur, avec la fraction en quarante-cinquièmes.

Lorsque la dernière occupation citée est suivie d'une période de chômage, l'assimilation sera également calculée selon le régime normal en quarante-cinquièmes. Ce dernier point incite de nombreux ex-membres du personnel navigant ayant un long état de services dans l'aviation – plus de 25 années – à rester au chômage et à ne plus accepter d'autre travail ; après chaque année de chômage, on ajoute en effet à leur carrière un trente-quatrième supplémentaire.

Dans le cas d'une reconversion commandée par l'état plutôt perturbé du secteur aérien, il n'est donc possible pour certains de conserver les avantages dont je viens de parler qu'en demeurant dans un régime de chômage ou de prépension, ce qui est la définition même du piège à l'emploi. Il va de soi que cette situation me préoccupe en tant que ministre de l'Emploi et que la solution n'est pas évidente. Elle nécessite effectivement de ma part une réflexion complémentaire avant

*Pensioenen. – In de eerste plaats bevestig ik dat artikel 14, eerste lid, van het koninklijk besluit van 3 november 1969 houdende vaststelling, voor het vliegend personeel van de burgerlijke luchtvaart, van de bijzondere regelen betreffende het ingaan van het pensioenrecht, bepaalt dat de inactiviteitsdagen met activiteitsdagen als lid van het vliegend personeel kunnen worden gelijkgesteld op voorwaarde dat de betrokkene uit hoofde van zijn laatste activiteit onder dit besluit viel.*

*Uit dit artikel en uit artikel 45 van het Reglement 1408/71 van de EU kan worden afgeleid dat de periode van volledige werkloosheid in België die volgt op een activiteit als lid van het boordpersoneel in een land dat behoort tot de Europese economische ruimte, eveneens moet worden gelijkgesteld met een periode van activiteit als lid van het boordpersoneel. Een dergelijke ruime sociale bescherming kan in sommige gevallen ongewenste gevolgen hebben.*

*Het boordpersoneel heeft een specifieke pensioenregeling. Zowel het cabinepersoneel als het cockpitpersoneel bouwen een pensioen op in vijfenveertigsten. Ze genieten pas een voordelige regeling wanneer ze een bepaald aantal jaren als boordpersoneel hebben gewerkt, namelijk 23 jaar voor het cabinepersoneel en 20 jaar voor het cockpitpersoneel. De noemer van de breuk wordt vanaf dat ogenblik een vierendertigste voor het cabinepersoneel en een dertigste voor het cockpitpersoneel. Die jaren blijven gelden, zelfs wanneer men nadien een andere betrekking aanvaardt, bijvoorbeeld als bediende.*

*Een stewardess die op de leeftijd van 43 jaar gedurende 23 jaar in de burgerluchtvaart heeft gewerkt, heeft vanaf 55 jaar – de normale pensioenleeftijd voor het boordpersoneel – recht op een pensioen van 23 vierendertigsten. Wanneer ze 60 of 65 jaar is, kunnen daaraan eventueel nog een aantal vijfenveertigsten worden toegevoegd op basis van haar dienstjaren, bijvoorbeeld als bediende, vóór of na haar loopbaan in de luchtvaart.*

*Leden van het boordpersoneel behouden hun recht op een voordelige vergoeding op voorwaarde dat ze een bepaald aantal jaren in de luchtvaartsector werken. Voor de daaropvolgende tewerkstelling als bediende geldt de normale pensioenberekening in vijfenveertigsten.*

*Als de laatste activiteitsperiode wordt gevolgd door een periode van werkloosheid, wordt de berekening eveneens uitgevoerd in vijfenveertigsten. Dat is de reden waarom veel leden van het boordpersoneel met een lange loopbaan in de luchtvaart – meer dan 25 jaar – werkloos blijven en geen ander werk aanvaarden: na elk jaar van werkloosheid wordt er een bijkomend vierendertigste aan hun loopbaan toegevoegd.*

*In het geval van een door de staat geleide reconversie van de luchtvaartsector is het voor sommigen enkel mogelijk hun voordelen te vrijwaren mits ze hun statuut als werkloze of bruggepensioneerde behouden. Dit is een typische werkloosheidsval. Als minister van Werk en Pensioenen maak ik me uiteraard zorgen over die toestand. De oplossing ligt niet voor de hand. Alvorens maatregelen te nemen, moet ik dit probleem grondig onderzoeken.*

de prendre éventuellement des mesures particulières en réponse aux problèmes qui viennent d'être évoqués.

**M. Philippe Mahoux (PS).** – Je remercie le ministre de sa réponse, qui est tout à fait éclairante. Il y a effectivement un piège à l'emploi. J'enregistre qu'une solution doit être recherchée, mais qu'elle n'est pas simple à trouver en termes d'équité. Étant donné les menaces pesant actuellement sur les compagnies aériennes – je pense à la Sobelair par exemple – on risque d'assister à une répétition de ce type de problème.

Je me permettrai dès lors, monsieur le ministre, de vous réinterroger sur cette question, mais sans doute m'informerez-vous spontanément de l'évolution de votre réflexion à cet égard. Il serait en effet bon d'éviter que des personnes restent au chômage exclusivement en fonction des règles actuellement établies. Il serait dès lors intéressant que vous nous fassiez part d'une autre interprétation.

## Ordre des travaux

**M. Jean-Marie Dedecker (VLD).** – *Ce matin, j'ai déposé une question orale relative à la rémunération du prince Philippe lors des missions à l'étranger. Or je constate qu'elle n'est pas reprise dans la liste des questions orales. Selon moi elle respecte totalement le règlement car les questions financières relatives à la Maison royale relèvent du contrôle du parlement. J'aimerais connaître la raison officielle pour laquelle cette question n'a pas été reprise.*

**M. le président.** – Le président du Sénat vous la fournira car le bureau n'a pas évoqué votre question. Je ne puis donc vous expliquer pourquoi elle n'a pas été reprise.

## Questions orales

**Question orale de M. Luc Willems au ministre des Finances et à la ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur «la mise en place de la Commission bancaire, financière et des assurances» (n° 3-128)**

**M. Luc Willems (VLD).** – *Depuis le premier janvier, la Commission bancaire, financière et des assurances (CBFA) est en place. Elle résulte d'une fusion de la Commission bancaire et financière (CBF) et de l'Office de contrôle des assurances (OCA). Ces deux services occupent toutefois toujours leurs anciens bureaux à des endroits différents. En vue d'assurer la protection des preneurs d'assurances et des épargnants et pour garantir un contrôle efficace du secteur, l'intégration de ces services est très importante.*

*Où en est actuellement la fusion ? Existe-t-il au sein de la CBFA un point de contact unique pour les services publics, les entreprises et les intermédiaires – agents et courtiers – actifs dans le secteur ? Comment les plaintes sont-elles traitées ? Où les épargnants et les preneurs d'assurances peuvent-ils adresser actuellement leurs plaintes ? Comment le financement de la CBFA est-il assuré ? Le personnel bénéficie-t-il d'un statut unique ? Y a-t-il concertation avec les associations professionnelles des banques, les sociétés*

**De heer Philippe Mahoux (PS).** – *We hebben hier inderdaad te maken met een werkloosheidsval. Ik noteer dat er een oplossing moet worden gezocht, maar dat een rechtvaardige oplossing niet voor de hand ligt. Gelet op de moeilijkheden in de luchtvaartsector – bijvoorbeeld bij Sobelair – dreigt het probleem zich uit te breiden.*

*Mijnheer de minister, ik zal u hierover opnieuw ondervragen, maar u zult mij ongetwijfeld spontaan op de hoogte brengen van de resultaten van uw onderzoek. We moeten inderdaad proberen te vermijden dat mensen ten gevolge van de huidige regeling werkloos blijven.*

## Regeling van de werkzaamheden

**De heer Jean-Marie Dedecker (VLD).** – Ik heb vanmorgen een mondelinge vraag ingediend in verband met de vergoeding van prins Filip voor buitenlandse missies. Ik zie dat die vraag niet is opgenomen in de lijst van mondelinge vragen. Volgens mij voldoet ze voor honderd procent aan het reglement, want de financiële aangelegenheden betreffende het Koningshuis vallen onder de controle van het Parlement. Ik zou dan ook graag de officiële reden kennen waarom deze vraag niet werd opgenomen.

**De voorzitter.** – De voorzitter van de Senaat zal daarop moeten antwoorden, want we hebben op het Bureau niet beraadslaagd over uw vraag. Ik kan u dus niet de argumenten geven waarom ze niet werd opgenomen.

## Mondelinge vragen

**Mondelinge vraag van de heer Luc Willems aan de minister van Financiën en aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over «de start van de Commissie voor het bank-, financie- en assurantiewezen» (nr. 3-128)**

**De heer Luc Willems (VLD).** – Sinds 1 januari is de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen (CBFA) van start gegaan. Het gaat om een fusie van de vroegere Commissie voor het bank- en financiewezen (CBF) en de Controledienst voor de verzekeringen (CDV). Beide diensten zijn echter nog steeds over de oude vestigingsplaatsen verspreid. Voor de bescherming van de verzekeringnemer en de spaarder en de efficiënte controle op de sector is die integratie erg belangrijk.

Wat is de huidige stand van zaken wat betreft de fusie? Is er één aanspreekpunt bij de CBFA voor overheidsdiensten, ondernemingen en tussenpersonen – agenten en makelaars – in de sector? Hoe gebeurt de klachtenbehandeling? Waar kunnen de spaarders en verzekeringnemers momenteel terecht voor hun klachten? Hoe gebeurt de financiering van de CBFA? Is er één personeelsstatuut? Is er overleg met de beroepsverenigingen van de banken, verzekeringsondernemingen en de bank- en

*d'assurances et les intermédiaires bancaires et du secteur des assurances sur l'intégration de la CBF et de l'OCA dans la CBFA ?*

**Mme Fientje Moerman**, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique. – *La fusion de la Commission bancaire et financière (CBF) et de l'Office de contrôle des assurances (OCA) est devenue effective le premier janvier 2004. Les points de contact auprès de la CBFA sont les suivants : le président de la CBFA est compétent pour toutes les questions, M. Servais pour les marchés réglementés, M. Bonte pour les banques, M. Flamée pour les sociétés d'assurances, M. Massai pour les instituts de prévoyance et les fonds de pension, M. Praet pour la politique prudentielle et Mme De Wachter pour la protection des consommateurs. Dans les prochains jours paraîtra un communiqué de presse de la CBFA dans lequel tout sera brièvement présenté.*

*Rien ne change dans le traitement des plaintes. En ce qui concerne le secteur des assurances, soit les matières dont s'occupait auparavant l'OCA, le consommateur peut s'adresser à la CBFA comme il le faisait auparavant à l'OCA. En outre le médiateur du secteur des assurances est aussi à la disposition du consommateur. Ce médiateur est celui qui officiait auparavant à l'Union professionnelle des entreprises d'assurances (UPEA). Ce service de médiation est devenu indépendant de l'UPEA et traite désormais également les plaintes relatives à tous les acteurs des assurances, y compris les sociétés d'assurances qui ne font pas partie de l'UPEA. Ce service n'est plus hébergé dans les bâtiments de l'UPEA mais est toujours financé par elle. Enfin le consommateur peut aussi s'adresser au service des plaintes du SPF Finances. J'ai bel et bien l'intention de simplifier cette procédure afin d'augmenter la transparence.*

*Quant au secteur bancaire, les plaintes sont traitées par le service de médiation compétent pour le secteur financier qui dépendait auparavant de l'Association belge des banques (ABB). Ce service est lui aussi devenu indépendant car il ne traite plus seulement les plaintes des institutions de crédits faisant partie de l'ABB mais aussi celles de clients d'entreprises faisant partie de l'Union professionnelle du crédit (UPC), des sociétés de bourse membres d'Euronext, de l'Association belge des membres de la bourse (ABMB) et des membres de l'Association belge des gestionnaires de fortune et des conseillers en placements (ABGC). Depuis qu'il est devenu indépendant ce service n'est plus hébergé dans les locaux de l'ABB. Il a fait l'objet d'une réforme pour ce qui concerne la procédure à suivre, le financement et la composition paritaire. La réforme n'est pas encore en vigueur car la question du financement n'a pas encore été réglée et la composition n'est pas encore effective.*

*Pour ce qui concerne le secteur bancaire, le consommateur ne peut en aucun cas s'adresser à la CBFA. Le financement de celle-ci est assuré par les entreprises faisant l'objet d'un contrôle, comme cela a toujours été le cas aussi bien dans le secteur bancaire que dans celui des assurances. Comme la CBF et l'OCA ont fusionné, nous préparons un arrêté royal commun sur le financement.*

*Conformément à l'article 40, §1 de l'arrêté royal du 25 mars 2003 tel que modifié par l'article 24 de la loi-programme du 5 août 2003, les membres du personnel de*

verzekeringstussenpersonen over de integratie van CBF en CDV tot CBFA?

**Mevrouw Fientje Moerman**, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid. – *De heer Willems heeft mij een korte, gestructureerde en pertinente vraag gesteld. Ik zal proberen hem een even pertinent en gestructureerd antwoord te geven, alleen zal dat langer uitvallen dan de vraag.*

*De fusie tussen de Commissie voor Bank- en Financiewezenen (CBF) en de Controledienst voor Verzekeringen (CDV) is effectief in werking getreden op 1 januari 2004. De aanspreekpunten bij de CBFA zijn de volgende: de voorzitter van de CBFA voor alle aangelegenheden, de heer Servais voor de gereglementeerde markten, de heer Bonte voor de banken, de heer Flamée voor de verzekeringsondernemingen, mevrouw Massai voor de voorzorginstellingen en pensioenfondsen, de heer Praet voor de prudentiële politiek en mevrouw De Wachter voor de consumentenbelangen. In de eerstkomende dagen zal er een perscommuniqué van de CBFA verschijnen waarin één en ander kort wordt uiteengezet.*

*Inzake klachtenbehandeling verandert er niets. Wat de verzekeringssector betreft, zijnde de materies die vroeger ressorteerden onder de CDV, kan de consument zich richten tot de CBFA, zoals hij zich vroeger kon richten tot de CDV. Daarnaast staat ook de ombudsman van de verzekeringen ter beschikking van de consument. Deze ombudsman is de vroegere ombudsman, of eigenlijk ombudsvrouw, van de Beroepsvereniging van de Verzekeringsondernemingen (BVVO). Deze ombudsdienst heeft zich verzelfstandigd van de BVVO door nu ook klachten te behandelen met betrekking tot alle spelers in de verzekeringssector, ook de verzekeringsondernemingen die niet bij de BVVO zijn aangesloten. De ombudsdienst is niet meer gevestigd in de gebouwen van de BVVO, maar wordt wel nog gefinancierd door de BVVO. Tenslotte kan de consument ook terecht bij de klachtendienst van de FOD Economie. Het is wel mijn intentie heel die klachtenprocedure te vereenvoudigen om de transparantie ervan te vergroten.*

*Wat de banksector betreft, worden de klachten behandeld door de ombudsdienst voor de financiële sector, die vroeger ressorteerde onder de Belgische Vereniging van Banken. Ook deze ombudsdienst heeft zich verzelfstandigd in die zin dat hij niet alleen meer klachten behandelt van de kredietinstellingen aangesloten bij de BVB, maar ook van klanten van de ondernemingen aangesloten bij de Beroepsvereniging van het Krediet, van de beursvennootschappen die lid zijn van Euronext, van de Belgische Vereniging van Beursleden en van de leden van de Belgische Vereniging van Vermogensbeheerders en Beleggingsadviseurs. Deze ombudsdienst is sedert de verzelfstandiging verhuisd en is niet meer gevestigd in de gebouwen van de Belgische Vereniging van Banken. Deze Ombudsdienst heeft het voorwerp uitgemaakt van een hervorming op het vlak van de te volgen procedure, de financiering en de paritaire samenstelling. De hervorming is evenwel nog niet in werking getreden omdat de financiering nog niet geregeld is en de samenstelling nog niet werd geconcretiseerd.*

*Wat de banksector betreft, kan de consument zich in geen*



*l'OCA sont transférés à la CBFA. Celle-ci proposera avant le 31 décembre 2005 un contrat de travail à ce personnel statutaire. Ce contrat garantira leur rémunération qui sera au moins équivalente à celle qu'ils percevaient à l'OCA. Les critères d'engagement, d'évaluation et de promotion en vigueur à la CBFA seront liés à ce contrat de travail. Ils devront être repris dans un plan de transition adopté par le comité d'intégration et devront tenir compte des critères en vigueur à la CBF. Les membres du personnel de l'OCA qui refuseront ce contrat de travail conserveront durant toute leur carrière leurs droits en matière de statut administratif, de salaire et de pension. Cela signifie qu'ils peuvent opter pour le maintien de leur statut de fonctionnaire.*

*La concertation syndicale visant à régler définitivement les questions de personnel est toujours en cours mais est entrée dans sa phase finale.*

*Il y aura trois statuts. D'abord le statut avec contrat de travail, évaluation et échelle barémique en conséquence, plus élevée que le statut de fonctionnaire. Ensuite un statut avec contrat de travail mais sans évaluation et avec progression barémique plus lente. Enfin un statut administratif avec salaires et pensions identiques à ceux en vigueur à la CBF.*

*Il revient aux membres du personnel de l'OCA de faire leur choix sur la base de l'article 40, §1, quatrième paragraphe de l'arrêté royal du 25 mars 2003 tel que modifié par l'article 24 de la loi-programme du 5 août 2003.*

*Une concertation a lieu dans le domaine financier car le financement de la CBFA influence le seuil de contribution appliqué aux entreprises contrôlées. Ce sont elles en effet qui financent la CBFA. Parmi les conséquences financières de la fusion citons le déménagement de la CBF et de l'OCA et l'achat d'un nouveau bâtiment.*

**M. Luc Willems (VLD).** – *Je remercie la ministre pour sa réponse pertinente et complète. Je voudrais toutefois revenir sur le traitement des plaintes. La ministre explique que le précédent service de médiation qui était organisé par l'ABB et l'association des sociétés d'assurances est devenu indépendant. Or il est très important que cette indépendance soit effective. Dans le passé on a parlé à tort de service médiation, ce qui a donné une impression d'indépendance alors que sur le terrain ce n'était pas toujours le cas. J'espère que la ministre pourra y travailler dans les prochains mois de sorte que les épargnants et les preneurs d'assurances soient*

geval wenden tot de CBFA. De financiering van de CBFA gebeurt via bijdragen van de gecontroleerde ondernemingen, zoals steeds het geval is geweest, zowel in de bank- als in de verzekeringssector. Gelet op de fusie van CBF en CDV is er een gemeenschappelijk koninklijk besluit over de financiering in de maak.

Krachtens artikel 40, §1 van het koninklijk besluit van 25 maart 2003 zoals gewijzigd door artikel 24 van de Programmawet van 5 augustus 2003, worden de personeelsleden van de CDV overgedragen aan de CBFA. De CBFA biedt deze statutaire personeelsleden voor 31 december 2005 een arbeidsovereenkomst aan, die hun pecuniaire voorwaarden waarborgt die ten minste gelijkwaardig zijn aan de voorwaarden die ze bij de CDV genoten. Aan deze arbeidsovereenkomst zullen de bij de CBFA geldende aanwervings-, evaluatie- en bevorderingscriteria verbonden zijn die in een overgangsplan goedgekeurd moeten worden door het integratiecomité en die rekening houden met de bij de CBF geldende criteria. De personeelsleden van de CDV die deze arbeidsovereenkomst niet aanvaarden, behouden gedurende hun volledige verdere loopbaan hun rechten inzake administratief statuut, bezoldigings- en pensioenregeling zoals voordien. Dit wil eigenlijk zeggen dat ze kunnen opteren voor het behoud van hun ambtenarenstatuut.

Het syndicaal overleg om de personeelskwesties definitief te regelen is nog aan de gang, maar in een eindfase.

Er zullen 3 statuten zijn:

- Het bediendestatuut bij arbeidsovereenkomst, zoals het bestond bij de CBF, met assessment en dienovereenkomstige loonschalen, hoger dan het ambtenarenstatuut;
- Het bediendestatuut bij arbeidsovereenkomst, zonder assessment met langere inloopschalen;
- Het administratief statuut met de bezoldigings- en pensioenregeling zoals ze bestond bij de CDV.

Het komt de personeelsleden van de CDV toe hun keuze te maken op grond van artikel 40, §1, vierde lid van het koninklijk besluit van 25 maart 2003 zoals gewijzigd door artikel 24 van de Programmawet van 5 augustus 2003.

Er is overleg op financieel vlak, want de financiering van de CBFA heeft invloed op de bijdragevoet die toegepast wordt op de gecontroleerde ondernemingen. Het zijn immers de gecontroleerde ondernemingen die de CBFA financieren. Gevolgen van de fusie op financieel vlak zijn bijvoorbeeld de verhuis van de CBF en de CDV en de aankoop van een nieuw gebouw.

**De heer Luc Willems (VLD).** – Ik dank de minister voor haar pertinent en volledig antwoord. Ik wil daar enkel nog een punt uit lichten, namelijk de klachtenbehandeling. De minister stelde dat de vroegere ombudsdienst, die door de Belgische Vereniging van Banken (BVB) en de vereniging van verzekeringsondernemingen georganiseerd werd, verzelfstandigd is. Welnu, het is toch heel belangrijk dat daar een effectieve onafhankelijkheid heerst. In het verleden hebben zij eigenlijk ten onrechte de term ombudsdienst gebruikt, waardoor de indruk van onafhankelijkheid werd gewekt, terwijl dat op het terrein niet altijd zo was. Ik hoop



*certains que leurs plaintes seront traitées de manière correcte et indépendante.*

**Mme Fientje Moerman**, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique. – *Pour ce qui dépend de mes compétences, à savoir les assurances, il y a suroffre de services de traitement des plaintes. Nous devons procéder à une rationalisation mais vous avez raison de dire que l'indépendance est essentielle pour un service de médiation, de manière à ce que les intérêts des consommateurs soient appréciés en toute objectivité.*

**Projet de loi portant assentiment au Protocole d'amendement à la Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers, faite à Kyoto le 18 mai 1973, fait à Bruxelles le 26 juin 1999 (Doc. 3-260)**

**Discussion générale**

**M. Patrick Hostekint (SP.A-SPIRIT)**, rapporteur. – Je me réfère à mon rapport écrit.

– La discussion générale est close.

**Discussion des articles**

*(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 3-260/1.)*

- Les articles 1<sup>er</sup> à 3 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la coopération policière, signé à Bruxelles le 22 janvier 2001 (Doc. 3-295)**

**Discussion générale**

**M. Jacques Timmermans (SP.A-SPIRIT)**, rapporteur. – *La commission des Relations extérieures et de la Défense a adopté le projet à l'unanimité car il donne une base légale à la coopération policière existante.*

*L'accord résulte de la coopération entre d'une part les ministres belges de l'Intérieur et de la Justice et d'autre part les ministres compétents des PECO. Il vise à formaliser la coopération des services de police et des parquets avec les États – surtout ceux d'Europe orientale – qui vont adhérer à l'Union européenne.*

*Quelques remarques ponctuelles ont été formulées lors de la discussion mais le président de la commission a rappelé*

dat de minister daar in de komende maanden kan aan voortwerken zodat de spaarder en verzekeringnemer er zeker kan van zijn dat zijn klacht daar op onafhankelijke en correcte wijze zal behandeld worden.

**Mevrouw Fientje Moerman**, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid. – Wat mijn bevoegdheid betreft, namelijk de verzekeringen, is er een overaanbod van diensten voor de behandeling van klachten. We moeten terzake rationaliseren, maar u heeft gelijk wanneer u stelt dat onafhankelijkheid essentieel is voor een ombudsdienst zodat de belangen van de consument in volle objectiviteit worden beoordeeld.

**Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol tot wijziging van de Internationale overeenkomst inzake de vereenvoudiging en harmonisatie van douaneprocedures, gedaan te Kyoto op 18 mei 1973, gedaan te Brussel op 26 juni 1999 (Stuk 3-260)**

**Algemene bespreking**

**De heer Patrick Hostekint (SP.A-SPIRIT)**, rapporteur. – Ik verwijs naar mijn schriftelijk verslag.

– De algemene bespreking is gesloten.

**Artikelsgewijze bespreking**

*(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 3-260/1.)*

- De artikelen 1 tot 3 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

**Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Slovenië inzake politiesamenwerking, ondertekend te Brussel op 22 januari 2001 (Stuk 3-295)**

**Algemene bespreking**

**De heer Jacques Timmermans (SP.A-SPIRIT)**, rapporteur. – De commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging heeft het ontwerp eenparig aangenomen omdat het een wettelijke grondslag geeft aan de bestaande politiesamenwerking.

Het verdrag is het gevolg van de samenwerking tussen de Belgische ministers van Binnenlandse Zaken en van Justitie enerzijds, en de bevoegde ministers van de PECO-landen anderzijds. De bedoeling van dit verdrag is de bestaande samenwerking tussen politiediensten en parketten met alle, vooral Oost-Europese, landen die tot de Europese Unie zullen toetreden, te formaliseren.

*qu'un échange de vues aurait lieu avec le ministre de l'Intérieur sur la question générale de la coopération policière.*

– La discussion générale est close.

#### **Discussion des articles**

*(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 3-295/1.)*

- Les articles 1<sup>er</sup> et 2 sont adoptés sans observation.
- Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.

### **Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à l'arbitrage concernant la réactivation et la modernisation du Rhin de fer, conclu à La Haye par échange de notes datées du 22 juillet 2003 et du 23 juillet 2003 (Doc. 3-363)**

#### **Discussion générale**

*M. Jacques Timmermans (SP.A-SPIRIT), rapporteur. – Le gouvernement belge, et surtout le gouvernement flamand, souhaite une réactivation et une modernisation du Rhin de fer en vue d'améliorer le transport de marchandises. Une discussion a été amorcée avec le gouvernement néerlandais sur le coût d'une telle opération. Compte tenu des montants relativement élevés réclamés par les Néerlandais, le principe de soumettre l'affaire à arbitrage a été accepté.*

*M. Wim Verreycken (VL. BLOK) – Je déplore l'absence des ministres qui ont déposé ce projet de loi. Il mérite certainement leur attention, ne fût-ce que parce qu'il s'agit d'un dossier communautaire.*

*Si la Belgique avait eu des ministres des Affaires étrangères combattifs, ne s'embarrassant guère de l'opposition wallonne à tout ce qui peut vaguement apparaître comme favorable à la Flandre, le dossier du Rhin de fer aurait été réglé depuis longtemps.*

*Le traité de séparation de 1839 ratifiant la regrettable scission entre la Belgique et les Pays-Bas a donné lieu à une liaison ferroviaire entre le port d'Anvers et la région allemande de la Ruhr, en passant sur une petite partie de territoire néerlandais. Du fait de l'aveuglement économique qui caractérise chaque dossier communautaire, cette liaison a été supprimée au profit du détournement via Montzen en Wallonie.*

*Lorsque les Hollandais ont réalisé le coût élevé du transport par Montzen, ils ont immédiatement cherché à empêcher le rétablissement du tracé passant par le Rhin de fer. En même temps ils ont mis à profit les bonnes relations existant entre les Pays-Bas et l'Allemagne pour faire valoir leur ligne de la*

Tijdens de bespreking werden enkele punctuele opmerkingen gemaakt, maar de voorzitter van de commissie herinnerde eraan dat over de algemene problematiek van de politie-samenwerking een gedachteswisseling zal worden georganiseerd met de minister van Binnenlandse Zaken.

– De algemene bespreking is gesloten.

#### **Artikelsgewijze bespreking**

*(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 3-295/1.)*

- De artikelen 1 en 2 worden zonder opmerking aangenomen.
- Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.

### **Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de arbitrage in verband met de reactivering en de modernisering van de IJzeren Rijn, gesloten te Den Haag bij wisseling van nota's gedagtekend op 22 juli 2003 en 23 juli 2003 (Stuk 3-363)**

#### **Algemene bespreking**

*De heer Jacques Timmermans (SP.A-SPIRIT), rapporteur. – De Belgische regering, en vooral de Vlaamse regering, is vragende partij om de IJzeren Rijn te reactiveren en te moderniseren met het oog op een verbetering van het vrachtvervoer. Met de Nederlandse regering werd dan ook een discussie aangegaan, die vooral ging over de kostprijs ervan. Omdat de Nederlanders nogal hoge bedragen vorderden werd het principe aanvaard om de zaak voor arbitrage voor te leggen.*

*De heer Wim Verreycken (VL. BLOK). – Ik betreurt het dat de ministers die dit wetsontwerp hebben ingediend, hier niet aanwezig zijn. Het onderwerp verdient zeker hun belangstelling al was het maar omdat het om een communautair dossier gaat.*

*Indien België slagvaardige ministers van Buitenlandse Zaken had gekend, niet gehinderd door Waals verzet tegen alles wat in de verste verte lijkt op voordelig voor Vlaanderen, dan zou het dossier van de IJzeren Rijn al lang zijn opgelost. Het scheidingsverdrag van 1839, dat de betreurenswaardige scheiding tussen België en Nederland bevestigde, maakte ruimte voor een spoorwegverbinding tussen de haven van Antwerpen en het Duitse Ruhrgebied, voor een klein stukje echter over Nederlands grondgebied. Die verbinding werd met de economische blindheid die elk communautair dossier kenmerkt, afgebouwd om de omweg van 50 spoorkilometer via Montzen in Wallonië te kunnen bevoordelen.*

*Toen de handige Nederlanders zich de hogere kost van het transport via Montzen realiseerden, deden ze onmiddellijk stappen om het herstel van de economisch interessantere toestand via de IJzeren Rijn, te verhinderen. Tegelijk maakten zij ook gebruik van de betere relaties van Nederland met*

*Betuwe qui relie directement Rotterdam à la Ruhr.*

*L'histoire nous apprend que le port d'Anvers était bien plus important que celui de Rotterdam au début du siècle dernier. Après la Première Guerre mondiale, la Belgique a pillé les agences maritimes et les armateurs allemands d'Anvers sous le prétexte d'indemnisation des dommages de guerre. Le monde maritime allemand a mal digéré ce pillage et a tourné son attention vers les Pays-Bas qui préconisaient Rotterdam comme solution de rechange. Les Pays-Bas ont compris que ce qui était bon pour le port de Rotterdam l'était aussi pour l'ensemble de leur pays, ce qui n'est pas le cas chez nous pour Anvers. Ici il y a même des publications dans lesquelles les économistes wallons s'intéressent davantage aux canaux français qu'à Anvers.*

*Heureusement, après la Deuxième Guerre mondiale des gestionnaires comme Craeybeckx et Delwaide senior ont créé un climat favorable à aux investissements de l'industrie allemande. Pour ces grands groupes installés à Anvers chaque kilomètre supplémentaire a un coût. Cette réalité et les efforts de milieux économiques anversoïses influents ont ranimé l'intérêt pour le Rhin de fer.*

*Le dossier a connu un long chemin de croix et a donné lieu à un différend entre le premier ministre néerlandais Balkenende et son homologue belge M. Verhofstadt, différend qui a inspiré le présent projet. Entre-temps la faiblesse de l'Europe est apparue car nul au sein de l'Union n'a été en mesure de faire exécuter de façon contraignante l'article 12 du traité de séparation de 1839. Une autre possibilité serait le recours aux moyens militaires pour convaincre les Pays-Bas mais compte tenu de la situation actuelle de l'armée belge, les pompiers d'Eindhoven suffiraient probablement à l'arrêter.*

*Confronté à deux premiers ministres en désaccord, à l'impuissance européenne et à la mauvaise volonté manifeste des Wallons à l'égard des intérêts portuaires, on a une fois de plus choisi une solution qui freine l'évolution du dossier, à savoir la procédure d'arbitrage.*

*On retrouve les modalités de cette procédure d'arbitrage dans les lettres échangées les 22 et 23 juillet 2003 entre les deux ministères des Affaires étrangères. Une lecture attentive de ces lettres s'impose. Par exemple, qu'entend-on par : « Le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas ont convenu de mettre à exécution le plus vite possible le jugement du tribunal d'Arbitrage en prenant une décision sur le tracé définitif, ainsi que sur une remise en service temporaire du tracé historique » ? Qu'entend-on par « le plus vite possible » ? Dois-je me référer à l'Allemagne où des concessions relatives à la ligne de la Betuwe ont été approuvées en trois minutes par le Parlement allemand ? Ou dois-je y voir de nouvelles manœuvres de retardement néerlandaises pour protéger les intérêts de Rotterdam, ou wallonnes pour protéger le détournement par Montzen ?*

*Qu'entend-on par « une remise en service temporaire du tracé historique » ? Alors que les questions posées à la Cour d'arbitrage concernent « l'utilisation, le rétablissement, l'adaptation et la modernisation du tracé historique », pourquoi l'exposé des motifs parle-t-il d'une « remise en service temporaire » ? Toutes ces questions me font douter des intentions des signataires de ce projet, à savoir les ministres des Affaires étrangères et de la Mobilité.*

Duitsland om hun Betuwelijn aan te prijzen, rechtstreeks van Rotterdam naar het Ruhrgebied.

De geschiedenis leert dat de Antwerpse haven in het begin van de vorige eeuw heel wat belangrijker was dan de Rotterdamse. België plunderde na de Eerste Wereldoorlog de Duitse rederijen en scheepsagenturen in Antwerpen en naast die zelfs, onder het mom van oorlogsschadevergoedingen. De Duitse maritieme wereld heeft die plundering slecht verteerd en richtte zijn aandacht op Nederland, waar Rotterdam als alternatief werd aangeprezen. Nederland begreep ook dat wat goed is voor de Rotterdamse haven ook goed is voor geheel Nederland. Soortgelijk besef voor Antwerpen lijkt hier niet door te dringen. Hier bestaan zelfs publicaties waarin Waalse economen meer aandacht besteden aan de Franse kanaalhavens dan aan Antwerpen.

Gelukkig waren er na de Tweede Wereldoorlog Antwerpse bestuurders als Craeybeckx en Delwaide senior, die een vestigingsvriendelijk klimaat creëerden voor de Duitse industrie, waardoor grote chemieconcerns zich in Antwerpen vestigden. Natuurlijk hangt voor de concerns die daar gevestigd zijn, een prijskaartje aan elke extra vervoerkilometer. Dat inzicht gekoppeld aan de inspanningen van gezaghebbende Antwerpse economische kringen, bracht de IJzeren Rijn de voorbije jaren opnieuw in de belangstelling.

Het dossier kende een lange lijdensweg en leidde onlangs bijna tot een regelrechte aanvaring tussen de Nederlandse premier Balkenende en premier Verhofstadt. Die aanvaring is overigens de rechtstreekse aanleiding voor voorliggend ontwerp. Inmiddels bleek daarenboven de zwakte van Europa, want niemand in de Unie bleek bij machte om artikel 12 van het scheidingsverdrag van 1839 dwingend te doen uitvoeren. Een andere mogelijkheid is het aanwenden door België van militaire middelen om Nederland van gedacht te doen veranderen, maar het huidige Belgische leger kennende volstaat waarschijnlijk al de brandweer van Eindhoven om dat leger tegen te houden.

Geconfronteerd met twee botsende premiers, met Europese onmacht én met de manifeste Waalse onwil om zich in te zetten voor de havenbelangen werd nog maar eens gekozen voor een verdragingsprocedure, namelijk de arbitrageprocedure.

De modaliteiten van die arbitrageprocedure zijn terug te vinden in de brieven die op 22 en 23 juli 2003 tussen de twee ministeries van Buitenlandse Zaken werden uitgewisseld en die in het verslag zijn terug te vinden. Een aandachtige lezing daarvan is noodzakelijk. Wat wordt bijvoorbeeld bedoeld met: "Het Koninkrijk België en het Koninkrijk Nederland zijn overeengekomen zo spoedig mogelijk uitvoering te geven aan de uitspraak van het Arbitragetribunaal door een besluit te nemen over het definitieve tracé, alsmede over een tijdelijke beperkte heringebruikneming van het historisch tracé."? Welke termijn moet ik me voorstellen bij 'zo spoedig mogelijk'? Moet ik me hierbij spiegelen aan Duitsland, waar toezeggingen voor nieuwe aansluitingen met de Betuwelijn na drie minuten door het Duitse parlement werden goedgekeurd? Of moet ik rekenen met nieuwe Nederlandse verdragingsmanoeuvres ter bescherming van Rotterdam of met nieuwe Waalse verdragingsmanoeuvres ter bescherming

*Il m'est impossible de voter contre ce projet, même si j'ai le sentiment que la Flandre se fait une fois de plus rouler dans la farine. Je dois en effet saisir des deux mains tout texte qui met en lumière le drame du Rhin de fer, donc celui-ci car chaque étape a son importance dans ce dossier. Le bien-être que connaît actuellement la Flandre et qu'elle connaîtra, espérons-le, à l'avenir, dépend en partie du port d'Anvers et de ses retombées économiques sur l'ensemble du pays. Ce qui est bon pour le port l'est aussi pour le peuple qui a envoyé ici ses représentants. Je ne puis donc voter contre ce projet.*

*Mais je peux vous assurer que tous les mandataires du Vlaams Blok, tant des chambres fédérales que du Parlement flamand, suivront ce dossier à la loupe et ne manqueront pas de confronter les ministres compétents aux conséquences qui s'ensuivraient pour l'économie du pays tout entier si une fois de plus les paroles n'étaient pas suivies d'actes.*

**M. Marc Van Peel (CD&V).** – *Nous voterons ce projet à contrecœur parce que nous estimons qu'il s'agit d'un pas indispensable, mais aussi hélas d'un fait dépassé. Je me souviens d'une séance de la Chambre en 2001 où M. Verhofstadt, alors que nous exprimions notre scepticisme sur la bonne volonté néerlandaise à l'égard du Rhin de fer, s'est écrié qu'avant la fin de l'année des trains rouleraient à nouveau sur celui-ci.*

*Tout manque de confiance dans ce discours fut taxé d'opposition gratuite.*

*Entre-temps, nous sommes en 2004. Cet accord ne nous est soumis que parce que le gouvernement a timidement réussi à le mettre sur la table et a menacé d'une procédure judiciaire devant un tribunal international pour obtenir ce qui nous revient selon le droit international des traités. Lorsque le premier ministre a dit qu'il envisageait d'accomplir ce pas, les Pays-Bas étaient prêts à se soumettre à un arbitrage.*

*Le scepticisme de la communauté portuaire anversoise sur ce dossier est encore plus grand que le doute sur la bonne volonté néerlandaise dans le dossier de l'approfondissement de l'Escaut. Dans les négociations sur cette matière, qui est une compétence régionale, les Pays-Bas émettent des objections tant juridiques qu'écologiques et politiques. En fait, ils craignent de perdre leur avantage concurrentiel. Quoi*

van de omweg via Montzen?

Wat moet ik me voorstellen bij 'een tijdelijke beperkte heringebruikneming van het historisch tracé'? Terwijl de vragen die aan het Arbitragetribunaal worden gesteld zeer duidelijk gaan over "het gebruik, het herstel, de aanpassing en de modernisering van het historische tracé". Waarom wordt er in de toelichting dan verwezen naar een 'tijdelijke, beperkte heringebruikneming'? De zin daarvan ontgaat me en al die vragen doen me twijfelen aan de bedoelingen van de ondertekenaars van het ontwerp. Dat zijn enerzijds de minister van Buitenlandse Zaken, die wel een grote bek opzet tegen handelspartners, waarna Vlaanderen telkens wordt geconfronteerd met de economische weerbots, en anderzijds de minister van Mobiliteit die, buiten het tentoonspreiden van droefenis en het deelnemen aan tv-spelletjes nog alles moet bewijzen.

Het is mij onmogelijk om tegen dit ontwerp te stemmen, hoewel ik aanvoel dat Vlaanderen hier waarschijnlijk met het spreekwoordelijke kluitje in het riet wordt gestuurd. Ik moet immers elke tekst die het drama van de IJzeren Rijn belicht, met beide handen aangrijpen, ook deze dus, omdat elke stap in het dossier van belang is. Hoe klein de stap ook is, de welvaart die Vlaanderen op het ogenblik kent en hopelijk ook in de toekomst zal kennen, is mede te danken aan de haven van Antwerpen en de economische return daarvan voor het hele land. Wat goed is voor die haven is goed voor het volk dat ons parlementsleden afvaardigde naar dit halfroond. Ik kan dus niet tegen het ontwerp stemmen.

Ik kan iedereen hier echter wel verzekeren dat alle Vlaams-Blokmandatarissen, in de federale kamers én in het Vlaams Parlement, dit dossier met argusogen zullen volgen en niet zullen nalaten de verantwoordelijke ministers te confronteren met de gevolgen voor de economie van het hele land, indien ook deze stap weer eens neerkomt op woordenkramerij zonder daden.

**De heer Marc Van Peel (CD&V).** – We zullen dit ontwerp met veel tegenzin goedkeuren, omdat we het een noodzakelijke stap vinden, maar helaas ook een post factum gebeuren. Ik herinner me levendig een kamervergadering in 2001 waar premier Verhofstadt, toen we uiting gaven aan onze scepsis over de Nederlandse goodwill in verband met de IJzeren Rijn, uitriep: "Voor het einde van het jaar zullen er weer treinen rijden over de IJzeren Rijn."

Elk gebrek aan vertrouwen in die uitspraak werd afgedaan als gratuite oppositietaal.

Intussen zijn we 2004. Dit verdrag komt er alleen maar omdat onze regering schuchter op tafel heeft geslagen en bedreigd heeft met een juridische procedure voor een internationaal gerechtshof om zo af te dwingen wat ons volgens het internationaal verdragsrecht toekomt. Toen de premier maar liet horen dat hij die stap overwoog, was Nederland bereid zich aan een arbitrage te onderwerpen.

Het scepticisme bij de Antwerpse havengemeenschap over dit dossier is nog groter dan de twijfel aan de Nederlandse welwillendheid inzake het Scheldeverdiepingsdossier. In de onderhandeling daarover, een gewestelijke bevoegdheid overigens, toont Nederland allerlei bezwaren, zowel juridische, ecologische als politieke. In feite vreest het zijn concurrentievoordeel te verliezen. Hoeveel het ook zou

*qu'il en coûte, les Pays-Bas n'ont pas hésité à installer à Flessingue et à Rotterdam de gigantesques aires de containers, ce qui avait été empêché par le Conseil d'État néerlandais.*

*Le CD&V votera le projet, mais avec scepticisme. Si les gouvernements fédéral et flamand n'osent pas entreprendre des démarches juridiques internationales, les Pays-Bas continueront à nous mener en bateau dans les deux dossiers. La communauté portuaire anversoise a perdu toute confiance dans la bonne volonté et l'attitude collégiale européenne de nos voisins du nord.*

*Attendons l'arbitrage concernant cette affaire. Entre-temps, nous espérons une plus grande pugnacité de notre gouvernement et davantage de collégialité de nos voisins du nord.*

**M. Jacques Timmermans (SP.A-SPIRIT), rapporteur.** – *Si un membre du Vlaams Blok avait été présent en commission, ce parti saurait que l'arbitrage aura lieu en septembre au plus tard. Le problème n'est donc pas remis aux calendes grecques. Je partage l'avis de M. Van Peel selon lequel nous devons accepter cette étape intermédiaire. Il n'est pas correct de dire que nos amis wallons font obstacle. Au Conseil du Benelux, la délégation belge unanime, donc aussi nos collègues wallons, a essayé d'obtenir certaines garanties de la délégation néerlandaise.*

*D'abord, personne ne peut ignorer qu'après le traité historique, une directive environnementale européenne a été promulguée, qui crée des problèmes pour le tracé, étant donné que celui-ci jouxte la zone naturelle et récréative « De Meinweg ». En tant que ministre à l'époque, Mme Netelenbos s'est fortement engagée quant au principe des quinze trains de marchandises par jour, qui apparaissait déjà dans les précédents accords entre la Belgique et les Pays-Bas. Ce principe fut accepté un temps comme solution provisoire afin de rendre le Rhin de fer à nouveau opérationnel. Du côté belge, nous avons une part de responsabilité car nous n'avons plus jamais utilisé la ligne et l'avons laissée à l'abandon. Nous devons faire notre mea culpa, parce que nous avons opté pour d'autres moyens de transport.*

*Ensuite, nous ne devons pas perdre de vue qu'entre-temps, des directives européennes ont été prises, qui sont en contradiction avec les accords et engagements précédents. Je me réfère une fois encore à Mme Netelenbos qui voulait honorer l'accord pris à l'époque mais qui, juste avant les élections, sous la pression de candidats du Limbourg néerlandais, a dû faire machine arrière parce qu'elle risquait d'avoir un avis négatif au parlement néerlandais. Depuis lors, les problèmes ont commencé et nous risquons de payer un prix trop élevé pour la revalorisation du Rhin de fer. Comme le gouvernement belge ne pouvait accepter le nouveau prix et ne pouvait conclure un accord politique, nous en arrivons maintenant à une proposition d'arbitrage. J'insiste sur le fait qu'au Conseil interparlementaire, la délégation belge tout entière, y compris la représentation wallonne, a voté des motions afin de réactiver l'utilisation du Rhin de fer. Du côté wallon, c'est également intéressant. En effet, si l'hinterland liégeois est important pour les ports flamands, l'inverse l'est tout autant. Il n'est nullement question dans ce dossier d'une discorde entre la Flandre et la*

kosten, Nederland had er wel geen probleem mee om in Vlissingen en in Rotterdam gigantische containervlaktes aan te leggen, iets wat door de Nederlandse Raad van State werd verhinderd.

CD&V zal het ontwerp goedkeuren, maar met het nodige scepticisme. Als de federale regering en de Vlaamse regering geen internationaal juridische stappen durven doen, zal Nederland ons in beide dossiers aan het lijntje blijven houden. Inzake tijdsperspectief stellen juridische stappen ons echter voor grote problemen. De Antwerpse havengemeenschap heeft elk geloof in goodwill en in het collegiale Europees gedrag van onze noorderburen totaal verloren.

Laat ons wat deze zaak betreft de arbitrage afwachten. Intussen verwachten we van onze regering wel meer assertiviteit en van onze noorderburen iets meer collegialiteit.

**De heer Jacques Timmermans (SP.A-SPIRIT), rapporteur.** – Als rapporteur wil ik de volgende opmerking maken. Als er iemand van het Vlaams Blok in de commissie aanwezig was geweest, dan zouden ze weten dat de arbitrage uiterlijk in september zal gebeuren. Het probleem wordt dus niet op de lange baan geschoven. Ik ben het eens met de heer Van Peel dat we deze tussenstap noodgedwongen moeten aanvaarden. Het is trouwens ook niet correct dat onze Waalse broeders alles tegenhouden. In de Beneluxraad heeft de Belgische delegatie unaniem, dus ook onze Waalse collega's, bepaalde zaken van de Nederlandse delegatie proberen af te dwingen.

Ten eerste kan niemand eromheen dat er na het historische verdrag een Europese milieurichtlijn is uitgevaardigd, die problemen opwerpt bij het tracé, omdat dit “grenst aan het natuur- en recreatiegebied De Meinweg”. Mevrouw Netelenbos heeft destijds als minister zeer ver haar nek uitgestoken voor het principe van de vijftien goederentreinen per dag, dat al in de vroegere overeenkomsten tussen België en Nederland voorkwam. Dat werd een tijd als voorlopige oplossing aanvaard om de IJzeren Rijn weer operationeel te maken. Van Belgische kant hebben wij schuld omdat wij de lijn nooit meer hebben gebruikt en ze hebben laten vervallen. We moeten mea culpa durven slaan, omdat we andere vervoersmogelijkheden hebben verkozen. De fout ligt voor een stuk ook bij ons.

Ten tweede moeten we onder ogen zien dat er intussen Europese richtlijnen bestaan die in tegenstrijd zijn met vroegere afspraken en engagementen. Ik verwijs hier opnieuw naar mevrouw Netelenbos, die de overeenkomst die toen was bereikt, wilde honoreren, maar net voor de parlementsverkiezingen onder druk van kandidaten van Nederlands Limburg, moest terugkrabbelen omdat ze een negatief advies dreigde te krijgen in het Nederlandse parlement. Sindsdien zijn de problemen begonnen en riskeren we een te hoge prijs te betalen voor de herwaardering van de IJzeren Rijn. Omdat de Belgische regering niet kon instemmen met de nieuwe kostprijs en niet tot een politiek akkoord konden komen, zijn we nu tot een voorstel tot arbitrage gekomen. Toch wijs ik er met nadruk op dat de hele Belgische delegatie in de Interparlementaire Raad, inclusief de Waalse vertegenwoordiging moties hebben goedgekeurd om het gebruik van de IJzeren Rijn opnieuw mogelijk te maken. Vanuit Waalse kant hebben ze daar trouwens alle belang bij, want zoals het Luikse hinterland belangrijk is voor de Vlaamse havens, is het omgekeerde evenzeer het geval.

Wallonie.

**M. Hugo Coveliers (VLD).** – *Selon l'exposé des motifs, l'arbitrage se déroule selon les règles utilisées à la « Permanent Court of Arbitration ». En vertu de celles-ci, chaque partie peut désigner deux arbitres : un de sa propre nationalité et un d'une autre. Je suppose que la Belgique enverra quelqu'un qui connaît très bien le problème sur le terrain.*

*La langue dans laquelle l'arbitrage a lieu est également importante. Normalement c'est l'anglais, mais ce n'est pas toujours le cas. Qu'en est-il en l'occurrence ? Le néerlandais me semble difficile parce qu'il y a aussi des arbitres étrangers. Le ministre peut-il me renseigner à ce sujet ?*

**Mme Fientje Moerman,** ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique. – *L'arbitrage a normalement lieu en anglais. Je vais voir si les parties concernées peuvent convenir de l'usage d'une autre langue.*

**M. le président.** – Madame la ministre, le gouvernement a-t-il déjà répondu à M. Coveliers quant au fait de savoir si l'arbitre national aura un lien suffisamment fort avec la région ?

**M. Hugo Coveliers (VLD).** – *Je veux dire que l'arbitre doit connaître la matière.*

**M. Etienne Schouppe (CD&V).** – *Dans le dossier du Rhin de fer, il est révoltant de devoir recourir à l'arbitrage pour satisfaire à une exigence légitime pour le port d'Anvers et son tissu industriel.*

*Le Rhin de fer a été abandonné dans le cadre de l'assainissement des chemins de fer allemands. Ceux-ci voulaient concentrer toutes leurs activités de triage, y compris celles de la Ruhr, dans un nombre limité de gares de triage. Ils voulaient centraliser le trafic en provenance du port d'Anvers à Gremberg, une grande gare à proximité de Cologne, ce qui leur permettait de mettre hors d'usage le tronçon situé entre Dalheim et Rheydt afin de restaurer le réseau DB.*

*L'Allemagne n'a pas laissé d'autre choix aux chemins de fers belges que de faire passer tous les convois par Gremberg. Quand les chemins de fers belges ont donné leur accord, ils ont expressément ajouté qu'il n'impliquait aucunement que cette ligne ne pourrait plus être réutilisée.*

*En 1991 la Meinweg n'était pas encore la zone de silence qu'elle est devenue depuis l'arrêt de l'exploitation régulière du chemin de fer. Aux Pays-Bas, un quartier social résidentiel a été bâti à la sortie de Roermond, en direction de Dalheim, juste à côté de la voie ferrée. Des considérations écologiques entrent donc aussi en jeu dans la position des Pays-Bas vis-à-vis de la réactivation du Rhin de fer. Elles ne sont apparues que quand il fut clairement établi au niveau international que la liaison devait être et serait maintenue.*

*Tout le monde sait, et certainement les milieux économiques d'Anvers, que le Rhin de fer est la jonction la meilleure et la plus rapide entre la Ruhr et un port mondial, tant du point de vue technique qu'économique.*

Van een tweespalt tussen Vlaanderen en Wallonië is in dit dossier geen sprake.

**De heer Hugo Coveliers (VLD).** – Ik heb een technische vraag. Volgens de memorie van toelichting verloopt de arbitrage volgens de regels die normaal van kracht zijn bij het Permanent Court of Arbitration. Die bepalen onder andere dat iedere partij twee arbiters kan aanduiden: een met de eigen nationaliteit en een met een andere. Ik neem aan dat België iemand zal sturen die de problematiek ter plaatse zeer goed kent.

Belangrijk is ook in welke taal de arbitrage verloopt. Normaal is dat het Engels, maar daar wordt nogal eens van afgeweken. Is dat hier ook het geval? Het Nederlands ligt moeilijk, omdat er ook buitenlandse arbiters zijn. Kan de minister mij daarover informeren?

**Mevrouw Fientje Moerman,** minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid. – De arbitrage gebeurt normaal in het Engels. Ik zal nagaan of de betrokken partijen onderling kunnen overeenkomen om een andere taal te gebruiken.

**De voorzitter.** – Mevrouw de minister, heeft de regering reeds een antwoord gegeven op de vraag van de heer Coveliers of de nationale arbiter een voldoende sterke band zal hebben met de streek?

**De heer Hugo Coveliers (VLD).** – Ik bedoel dat de arbiter de materie moet kennen.

**De heer Etienne Schouppe (CD&V).** – Het is godgeklaagd dat in het dossier van de IJzeren Rijn naar arbitrage moet worden gegrepen om een rechtmatige eis voor de haven van Antwerpen en het industrieel weefsel van Antwerpen in te willigen.

De oorzaak van het verlaten van de IJzeren Rijn ligt in de sanering van de Deutsche Bundesbahn. De Deutsche Bundesbahn wilde al zijn rangeeractiviteiten, ook die van de Ruhr, in een beperkt aantal rangeerstations concentreren. Het verkeer afkomstig van de haven van Antwerpen wilde de Bundesbahn centraliseren in Gremberg, een groot station dichtbij Keulen. Daardoor konden ze het gedeelte spoorweg tussen Dalheim – het grensstation op de IJzeren Rijn – en Rheydt – het station op de Noord-Zuidas van de Ruhr, richting Keulen – buiten gebruik laten om aldus het DB-net te saneren.

Duitsland liet de Belgische spoorwegen geen andere keuze dan alle vervoer via Gremberg te laten verlopen. Toen de Belgische spoorwegen hun akkoord daartoe gaven, voegden ze er uitdrukkelijk aan toe dat dit onder geen enkel beding impliceerde dat deze spoorlijn niet opnieuw zou kunnen worden gebruikt.

In 1991 was de Meinweg nog geen zogenaamd stiltegebied, zoals vandaag. Dat is het pas geworden toen de regelmatige spoorwegexploitatie ophield. In Nederland werd er aan de uitgang van Roermond, richting Dalheim een sociale woonwijk gebouwd, vlak naast de spoorwegen. Ecologische overwegingen spelen bijgevolg ook een rol in de Nederlandse houding ten aanzien van het heractiveren van de IJzeren Rijn. Die ecologische redenen zijn pas ontstaan nadat internationaal klaar en duidelijk werd gesteld dat de verbinding moest en

*Anvers est un énorme atout, principalement pour le transport de fer de la Ruhr, à condition que le Rhin de fer soit réactivé.*

*Ces dernières années la Belgique a perdu beaucoup de temps, le dossier n'ayant pas reçu l'attention politique requise. L'intérêt manifesté par le gouvernement fédéral a été minimal. On a exclusivement travaillé au niveau des parlements, notamment du Benelux. Le gouvernement belge n'a pas fait suffisamment d'efforts pour faire faire marche arrière au gouvernement néerlandais.*

*Nous soutenons cette proposition d'arbitrage non pas à 100 mais à 1.000 pour-cent. Elle a un arrière-goût amer, la meilleure solution pour la Ruhr, pour le port d'Anvers et même pour le Limbourg néerlandais étant l'exécution de ce qui avait été convenu en 1991, à savoir la réactivation du Rhin de fer. D'un point de vue social et économique c'est la seule solution mais elle occasionnera de gros frais pour la Belgique.*

*M. Timmermans a fait référence aux travaux de Mme Netelenbos. Si la Belgique avait réagi positivement à ce moment, la route servant au trafic des conteneurs reliant Anvers à la Ruhr aurait été rouverte. Notre pays a raté l'occasion de bénéficier de ce qui était garanti par traité et la seule solution qui reste a malheureusement un arrière-goût amer.*

**M. Marc Van Peel (CD&V).** – *Monsieur Timmermans, les documents du parlement du Benelux auxquels vous avez fait référence n'infirment pas du tout la critique de M. Schouppe ni la mienne sur l'approche de ce dossier. S'en remettre pour son traitement aux parlementaires qui adoptent des résolutions fraternelles ne comporte pas de risque. Dès que le jeu se durcit, les lobbies interviennent en effet par l'intermédiaire des gouvernements et le dossier est bloqué. Non seulement la volonté politique fait défaut mais on constate également une grande différence de qualité de négociation entre les délégations gouvernementales néerlandaise et belge. Cela nous joue des tours.*

*La communauté portuaire anversoise est donc convaincue – je m'exprimerai avec moins de diplomatie – qu'elle se fait rouler non seulement en raison d'un manque de volonté politique mais également d'un manque de compétence du côté belge, et du côté flamand quand il s'agit de l'approfondissement de l'Escaut.*

**M. Jacques Timmermans (SP.A-SPIRIT), rapporteur.** – *Les arguments de Étienne Schouppe complètent les miens, ils ne les contredisent pas. À tout seigneur tout honneur, tant M. Jos Ansoms pour le CD&V que M. Marcel Bartholomeeussen, pour ce qui s'appelait à l'époque le SP, ont déplacé ciel et terre pour ce projet dans les commissions de l'Aménagement du territoire et des travaux publics. Au parlement du Benelux ils ont convaincu le ministre Netelenbos de la nécessité du Rhin de fer mais ils ont été contrecarrés par leurs collègues*

*zou behouden blijven.*

Iedereen weet, en zeker het economisch milieu uit het Antwerpse, dat de IJzeren Rijn zowel op technisch als op economisch vlak de beste snelle verbinding is tussen de Ruhr en een wereldhaven.

Vooraf voor het vervoer van staal vanuit de Ruhr is Antwerpen een enorme troef, op voorwaarde echter dat de IJzeren Rijn opnieuw is geactiveerd.

België heeft de jongste jaren nutteloos veel tijd verloren omdat dit dossier niet de vereiste politieke aandacht kreeg. De belangstelling van de federale regering was ondermaats. Er is uitsluitend gewerkt op het niveau van de parlementen, ook van het Beneluxparlement. De Belgische regering heeft echter niet voldoende pogingen ondernomen om de Nederlandse regering op haar passen te doen terugkeren.

Dit voorstel van arbitrage steunen wij niet voor 100, maar voor de volle 1000 procent. Toch heeft dit voorstel een bittere nasmaak, want de beste oplossing voor de Ruhr, voor de haven van Antwerpen en zelfs voor Nederlands Limburg was de uitvoering van wat in 1991 werd overeengekomen, met name de reactivering van de IJzeren Rijn. Vanuit economisch en sociaal oogpunt is dit de enige oplossing die wellicht zal resulteren in een pak kosten voor België.

Collega Timmermans heeft verwezen naar de werken van mevrouw Netelenbos. Had België op dat bewuste ogenblik positief gereageerd, dan had de weg voor de containertrafiek tussen Antwerpen en de Ruhr opnieuw open gelegen. België heeft de kans verkeken om te verkrijgen wat verdragsrechtelijk was gewaarborgd en de enige overblijvende oplossing heeft spijtig genoeg een bittere nasmaak.

**De heer Marc Van Peel (CD&V).** – *Collega Timmermans, de documenten van het Beneluxparlement waaraan u hebt gerefereerd, ontkrachten geenszins de kritiek van Étienne Schouppe en van mezelf op de aanpak van dit dossier. De behandeling van dit dossier overlaten aan de parlementen die broederlijke resoluties goedkeuren, houdt weinig gevaar in. Zodra het hard wordt gespeeld, treden immers de lobby's in werking via de regeringen en wordt het dossier geblokkeerd. Er bestaat niet alleen een gebrek aan politieke wil, maar ook een groot verschil in onderhandelingskwaliteit tussen de Nederlandse en de Belgische regeringsdelegatie. Dat speelt ons dus parten.*

De Antwerpse havengemeenschap is er dus van overtuigd – ik zal mij minder diplomatisch uitdrukken – dat zij zich laat rollen niet alleen door een gebrek aan politieke wil, maar ook door een gebrek aan competentie aan Belgische zijde, respectievelijk aan Vlaamse zijde als het over de Schelde-uitdieping gaat.

**De heer Jacques Timmermans (SP.A-SPIRIT), rapporteur.** – *De argumenten van Étienne Schouppe vullen de mijne aan, zij zijn niet tegenstrijdig.*

Ere wie ere toekomt, zowel Jos Ansoms namens de CD&V als Marcel Bartholomeeussen namens de toenmalige SP hebben in de commissies voor de Ruimtelijke Ordening en de Openbare Werken hemel en aarde bewogen. In het Beneluxparlement hebben zij de bevoegde minister Netelenbos politiek overtuigd van de noodzaak van de IJzeren Rijn, maar

*ministres du VVD et par Mme Nellie Verbugt qui réside dans la région concernée.*

*Je puis comprendre que l'opposition présente les choses en noir et blanc aujourd'hui mais le problème ne peut être réduit à un manque de volonté et de compétence politiques du côté belge et flamand. M. Luc Van den Brande n'avait pas pu faire la différence. Aujourd'hui le litige n'est pas encore aplani du point de vue juridique. Une directive européenne prise après que la voie en question est mise hors d'usage a-t-elle la priorité ?*

*Prenons un autre port, Zeebrugge. M. Joachim Coens a des difficultés formidables avec les directives environnementales parce qu'il doit respecter des directives européennes, même si elles sont plus récentes. Juridiquement tout cela n'est pas encore au point.*

*Politiquement parlant, je suis d'accord avec vous pour dire que les Pays-Bas se saisissent de cette directive pour faire traîner les choses. L'arbitrage est la seule solution. Ce n'est pas la conséquence d'un manque de courage politique mais il s'agit de régler la question de manière raisonnable et juridiquement correcte. Il ne faut pas chercher plus loin. Peut-être la Communauté flamande est-elle restée trop longtemps les bras croisés.*

**M. Wim Verreycken (VL. BLOK).** – *Que M. Timmermans fasse référence à l'année 2001 me pose un problème. En 1991, au Parlement flamand, j'avais demandé au ministre de la Mobilité, M. Sauwens sauf erreur, pourquoi le Rhin de fer n'était pas remis en fonctionnement. Il m'avait alors répondu que ce dossier n'avait pas été repris au programme décennal de la SNCB et que pas un franc n'y était investi en raison de l'opposition des Wallons. Je ne dirai pas qui était le patron de la SNCB à l'époque. Ces paroles se trouvent dans les comptes rendus des commissions du Parlement flamand. Je n'invente rien.*

*Le rapporteur soutient que nous sommes nous-mêmes responsables de l'abandon du tracé historique du Rhin de fer. Nous l'avons délaissé parce que la SNCB privilégiait la ligne de Montzen et non parce que nous ne le trouvions pas important. À Anvers et dans le milieu portuaire anversoïse on a toujours estimé que le tracé historique du Rhin de fer était la voie la plus économique et la plus rentable. La position de la Deutsche Bahn était d'ailleurs le reflet de cette situation. Cette société a situé ses stations centrales près de Cologne quand les trains arrivaient de Montzen. S'ils avaient emprunté le Rhin de fer, leurs stations auraient été placées bien différemment.*

*Un dernière remarque. Je ne suis pas tout à fait d'accord avec la référence à la Zélande, à l'approfondissement de l'Escaut et au Limbourg. À moins que ma connaissance de la géographie des Pays-Bas soit incertaine, je dois tout de même dire que M. Timmermans mélange là deux dossiers.*

*Il n'est en tout cas pas tout à fait correct de nous en prendre à nous-mêmes car des déclarations ministérielles confirment mon opinion que ce dossier est teinté de communautaire.*

**Mme Fientje Moerman**, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique

zij werd gedwarsboemd door haar collega's VVD-ministers en door mevrouw Nellie Verbugt die in die streek woonachtig is.

Ik kan verstaan dat de oppositie de zaken vandaag graag zwart-wit voorstelt, maar het probleem kan niet worden teruggebracht tot een gebrek aan politieke wil en competentie aan Belgische en aan Vlaamse zijde. Luc Van den Brande had het verschil niet kunnen maken. Vandaag is het geschil vanuit juridisch oogpunt nog steeds niet beslecht. Heeft een Europese richtlijn voorrang die werd uitgevaardigd nadat het bewuste spoor reeds buiten gebruik was gesteld?

Ik neem een andere haven, namelijk Zeebrugge. Joachim Coens heeft het ontzettend moeilijk met de milieuriichtlijnen omdat hij de Europese richtlijnen moet naleven, ook al zijn die van een jongere datum. Juridisch is men daar nog niet klaar mee.

Ik ben het, politiek gezien, wel met u eens wanneer u zegt dat Nederland die richtlijn aangegepen heeft om de zaken te vertragen. Men kan niet anders dan dat arbitraal behandelen. Dat is geen gevolg van een gebrek aan politieke moed, maar een kwestie van de zaken op een schappelijke en juridisch correcte manier te regelen. Meer moet daarachter niet worden gezocht. Misschien heeft de Vlaamse Gemeenschap al te lang en te lijdzaam toegezien.

**De heer Wim Verreycken (VL. BLOK).** – Ik heb er een probleem mee dat de heer Timmermans verwijst naar 2001. In 1991 heb ik aan de toenmalige minister van Mobiliteit in het Vlaamse Parlement – de heer Sauwens als ik mij niet vergis – gevraagd waarom de IJzeren Rijn niet opnieuw werd geactiveerd. Die heeft mij toen geantwoord dat het bewuste dossier niet was opgenomen in het tienjarenprogramma van de NMBS en dat er daarin geen enkele frank was geïnvesteerd – ik laat in het midden wie er toen de grote baas was van de NMBS – vanwege het Waalse verzet. Die uitspraak kan worden opgezocht in de handelingen van de commissies van het Vlaams Parlement van dat jaar. Ik zuig dus niets uit mijn duim. De rapporteur beweert dat wij zelf verantwoordelijk zijn voor het laten vervallen van het historische tracé van de IJzeren Rijn. Wij hebben dat laten vervallen omdat de NMBS Montzen bevoordeelde, niet omdat wij dat zelf niet belangrijk vonden. Er werd in Antwerpen en het Antwerpse havenmilieu steeds geargumenteed dat het historische tracé van de IJzeren Rijn de goedkoopste en economisch meest rendabele weg was. Ook het standpunt van de Deutsche Bahn was daar een weerspiegeling van. Uiteraard legden zij hun centrale stations bij Keulen wanneer de treinen uit Montzen kwamen. Mochten die over de IJzeren Rijn gelopen hebben, zouden hun stations op heel andere plaatsen gelegen zijn.

Een laatste opmerking. Ik was niet helemaal mee met de verwijzing naar Zeeland, naar de Scheldeverdieping en dat het daar over Limburg ging. Tenzij mijn geografische kennis van Nederland niet helemaal correct is, moet ik toch zeggen dat de heer Timmermans daar twee dossiers door elkaar haalt.

Het is alleszins niet helemaal correct dat we in het eigen hart moeten kijken, want er zijn ministeriële uitspraken die bevestigen dat mijn visie, namelijk dat dit dossier communautair getint is, de juiste is.

**Mevrouw Fientje Moerman**, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid. – Ik had



*scientifique. – J'avais promis une réponse complémentaire : la langue utilisée est l'anglais et il sera possible de plaider en néerlandais.*

– **La discussion générale est close.**

#### **Discussion des articles**

*(Le texte adopté par la commission des Relations extérieures et de la Défense est identique au texte du projet de loi. Voir document 3-363/1.)*

- **Les articles 1<sup>er</sup> à 3 sont adoptés sans observation.**
- **Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble du projet de loi.**

### **Proposition de loi insérant un article 51 bis dans la loi du 8 juillet 1970 créant de nouveaux avantages en faveur des victimes du devoir militaire ou d'un devoir assimilé, en ce qui concerne les volontaires de guerre (de Mme Anne-Marie Lizin, Doc. 3-24)**

#### **Discussion générale**

**M. Luc Paque (CDH)**, rapporteur. – La proposition de loi soumise à notre examen aujourd'hui vise à considérer comme période de validation des services militaires prestés le délai compris entre la date de l'engagement et celle de la démobilisation, au maximum jusqu'en juin 1946, pour ce qui concerne les avantages auxquels peuvent prétendre les volontaires de guerre.

Notre commission a décidé d'entendre une série de membres de la Fédération nationale des volontaires de guerre, dont le président, M. Coppieters 't Wallant. Ce dernier a expliqué à la commission que, malgré de nombreuses années de travail, des membres de la Fédération sont toujours confrontés à une lacune concernant la reconnaissance de leurs services de guerre après le 8 mai 1945. Si cette date marque la victoire contre les Allemands, elle ne signifie pas pour autant la fin des années de guerre, la paix datant en effet de 1946.

La reconnaissance de cette période de service a toujours été refusée, l'administration s'en tenant strictement à la date du 8 mai. Or, comme le précise M. Coppieters, c'est le retour au foyer qui est pris en compte pour calculer le temps de guerre pour les prisonniers politiques ou pour les prisonniers de guerre. Prendre en considération le temps de service au-delà du 8 mai pour les volontaires de guerre ne constituerait donc pas un précédent obligeant à modifier le traitement d'autres catégories de militaires ou résistants.

M. Pattyn, secrétaire général de la Fédération nationale des volontaires de guerre, a précisé que tous les volontaires de guerre ont signé un engagement pour la durée de la guerre en général et non seulement en Europe. Les volontaires de guerre ont conclu un contrat avec l'État belge. Or, un contrat prend fin à l'échéance convenue. L'État n'a pas respecté ses obligations car les volontaires de guerre n'ont pas pu quitter l'armée au terme de l'accord conclu, ni le 8 mai, ni le 15 août,

nog een bijkomend antwoord beloofd. De taal die gehanteerd wordt is het Engels en het zal mogelijk zijn om in het Nederlands te pleiten.

– **De algemene bespreking is gesloten.**

#### **Artikelsgewijze bespreking**

*(De tekst aangenomen door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging is dezelfde als de tekst van het wetsontwerp. Zie stuk 3-363/1.)*

- **De artikelen 1 tot 3 worden zonder opmerking aangenomen.**
- **Over het wetsontwerp in zijn geheel wordt later gestemd.**

### **Wetsvoorstel tot invoeging van een artikel 51 bis in de wet van 8 juli 1970 tot instelling van nieuwe voordelen ten behoeve van de slachtoffers van de militaire plicht of van een daarmee gelijkgestelde plicht, wat betreft de oorlogsvrijwilligers (van mevrouw Anne-Marie Lizin, Stuk 3-24)**

#### **Algemene bespreking**

**De heer Luc Paque (CDH)**, rapporteur. – *Voorliggend wetsvoorstel heeft tot doel de termijn tussen de datum van indienstreding en de datum van de demobilisatie, tot ten hoogste juni 1946, als valideringsperiode voor gepresteerde militaire diensten te beschouwen voor de voordelen waarop de oorlogsvrijwilligers aanspraak kunnen maken.*

*Onze commissie hoorde een aantal leden van de Nationale Federatie der Oorlogsvrijwilligers, waaronder de voorzitter van de federatie, de heer Coppieters 't Wallant. Hij wijst erop dat ondanks jarenlange werkzaamheden de leden van de federatie nog steeds geconfronteerd worden met een gebrek aan erkenning van hun oorlogsdienst na 8 mei 1945. Dat is de datum van de overwinning op de Duitsers, maar het is daarom nog niet de datum van het einde van de oorlogsjaren; de vrede dateert in feite van 1946.*

*De erkenning van die dienstperiode werd steeds geweigerd, want de administratie hield strikt aan de datum van 8 mei vast. Voor politieke gevangenen en krijgsgevangenen wordt de terugkeer naar huis in aanmerking genomen om de oorlogstijd te berekenen. Wanneer men voor de oorlogsvrijwilligers rekening houdt met de dienstdaag na 8 mei, schept men dus geen precedent waardoor de behandeling van de andere groepen van militairen of verzetslui moet worden aangepast.*

*De heer Pattyn, secretaris-generaal van de Nationale Federatie der oorlogsvrijwilligers, wees erop dat alle oorlogsvrijwilligers een verbintenis hebben ondertekend voor de oorlogstijd zonder meer en dus niet alleen voor Europa. De oorlogsvrijwilligers hebben een overeenkomst gesloten met de Belgische Staat. Een overeenkomst wordt beëindigd op de overeengekomen einddatum. De Staat is zijn verplichtingen niet nagekomen aangezien de oorlogsvrijwilligers, zoals de overeenkomst bepaalt, het leger*

ni même le 2 septembre 1945.

Il précise par ailleurs qu'en France, les volontaires de guerre voient leur statut reconnu jusqu'au 1<sup>er</sup> juin 1946, alors qu'en Belgique, il n'est reconnu que jusqu'au 8 mai 1945.

M. Allard, trésorier de la Fraternelle des volontaires de guerre de la 2<sup>ème</sup> Brigade d'infanterie « Yser », a précisé que l'estimation qu'il présentait du coût de l'adoption de la proposition de loi constituait un montant maximum. Le chiffre de 10.740 volontaires de guerre encore en vie est un chiffre maximum. Le coût total de cette proposition s'élèverait à 2.083.667 euros.

Au cours de la discussion générale, M. Roelants du Vivier s'est dit presque gêné en découvrant le montant des dépenses qu'entraînerait l'adoption de la proposition de loi, car cela représente vraiment peu au regard de ce que nous devons à ceux qui se sont portés volontaires lors de la Deuxième Guerre mondiale. Au non de son groupe, il soutient pleinement la proposition de loi. Il a en outre annoncé son intention d'introduire un amendement pour préciser que la période prise en compte s'étend jusqu'au 30 juin 1946.

Votre serviteur s'est dit convaincu du bien-fondé de la proposition de loi à l'examen. Il était facile de comprendre que la signature de l'armistice ne signifiait pas la fin des opérations. De plus, il serait mesquin d'invoquer des difficultés budgétaires au vu des faibles montants dont il est question.

Mme Crombé-Berton partage le point de vue de M. Roelants du Vivier et de votre serviteur.

M. Pattyn a précisé, dans une lettre du 4 novembre 2003 que le ministre Vande Lanotte lui avait écrit :

*« Het wetsvoorstel is ingediend in de Senaat en is in behandeling. Na onderzoek en eventuele goedkeuring van de commissie zal het verwerkt worden binnen de begroting ».*

Il ne devait donc pas y avoir de problème sur le plan budgétaire.

Mme Lizin, auteur de la proposition, souligne que le recrutement s'est fait à l'appel du ministre de la Défense nationale. La responsabilité de l'État est donc tout à fait claire.

Le représentant du ministre déclare que, depuis 1995, le ministre a toujours veillé à établir, maintenir et encourager le dialogue avec les associations patriotiques. Il a successivement créé deux commissions chargées de l'évaluation des revendications non satisfaites des victimes de guerre. Mais force est de constater qu'un avis négatif a été remis au sujet des revendications des volontaires de guerre. D'abord, la période de volontaire de guerre après la capitulation de l'Allemagne n'était pas assimilée à une période de guerre. Ensuite, les volontaires de guerre pour la période postérieure au 8 mai 1945 ont été assimilés à des miliciens et en ont obtenu les avantages.

L'administration a considéré que la durée de la guerre ne visait pas que la guerre en Europe, assortie de la date-butoir du 8 mai 1945 à laquelle a capitulé notre principal ennemi belligérant. Si, techniquement, la Belgique était encore en conflit avec le Japon, elle n'y a toutefois jamais envoyé de

*op 8 mei, noch op 15 augustus en zelfs niet op 2 september 1945 hebben kunnen verlaten.*

*In Frankrijk is het statuut van de oorlogsvrijwilligers tot 1 juni 1946 erkend, terwijl het in België slechts tot 8 mei 1945 is erkend.*

*De heer Allard, penningmeester van de Fraternelle des volontaires de guerre de la 2<sup>ème</sup> Brigade d'infanterie "Yser" verduidelijkte dat zijn raming van de kosten voor de uitvoering van het wetsvoorstel een maximumbedrag is. Het cijfer van 10.740 nog levende oorlogsvrijwilligers is immers het maximum. De totale kostprijs van dit wetsvoorstel zou 2.083.667 euro bedragen.*

*De heer Roelants du Vivier verklaart bijna in verlegenheid te zijn om het bedrag van de uitgaven die gepaard gaan met de goedkeuring van dit wetsvoorstel omdat het werkelijk gering is ten opzichte van wat wij de vrijwilligers van de Tweede Wereldoorlog verschuldigd zijn. Namens zijn fractie steunt hij het wetsvoorstel volmondig. Hij wil bovendien een amendement indienen om de periode die in aanmerking genomen wordt te verlengen tot 30 juni 1946.*

*Zoals de meeste commissieleden ben ik ervan overtuigd dat het voorliggende wetsvoorstel gegrond is. Het is niet moeilijk te begrijpen dat de ondertekening van de wapenstilstand niet meteen een einde heeft gemaakt aan de oorlogshandelingen. Bovendien zou het kleingeestig zijn budgettaire bezwaren aan te voeren voor zulke bescheiden bedragen.*

*Mevrouw Crombé-Berton deelt de zienswijze van de heer Roelants du Vivier en van mijzelf.*

*De heer Pattyn verduidelijkte dat minister Vande Lanotte hem in een brief van 4 november 2003 schreef: "Het wetsvoorstel is ingediend in de Senaat en is in behandeling. Na onderzoek en eventuele goedkeuring van de commissie zal het verwerkt worden binnen de begroting". Op het vlak van de begroting zou er dus geen probleem rijzen.*

*Mevrouw Lizin wijst erop dat de rekrutering heeft plaatsgevonden na een oproep van de minister van Landsverdediging. De Staat heeft hier dus een duidelijke verantwoordelijkheid.*

*De vertegenwoordiger van de minister verklaart dat de minister sinds 1995 steeds heeft getracht de dialoog met de vaderlandslievende verenigingen op te starten, te behouden en te bevorderen. Hij heeft achtereenvolgens twee commissies belast met de evaluatie van de eisen van oorlogsslachtoffers waaraan nog niet was voldaan. Op te merken is dat een negatief advies werd gegeven over de eisen van de oorlogsvrijwilligers. Eerst werd de periode als oorlogsvrijwilligers na de capitulatie van Duitsland niet met een periode van oorlog gelijkgesteld. Vervolgens werden de oorlogsvrijwilligers voor de periode na 8 mei 1945 gelijkgesteld met de miliciens en hebben ze daar de voordelen van genoten.*

*De administratie is ervan uitgegaan dat met de duur van de oorlog alleen de oorlog in Europa werd bedoeld, met als einddatum 8 mei 1945, toen onze belangrijkste vijand capituleerde. Technisch gesproken was België nog in oorlog met Japan, maar het heeft er nooit strijdkrachten heen gestuurd.*

troupes combattantes.

En ce qui concerne les implications budgétaires, si l'on prend en considération la période de service jusqu'au 2 septembre 1945, la mesure coûterait 920.000 euros. Si l'on étend cette période jusqu'en juin 1946, celle-ci coûterait trois millions d'euros. Ces montants n'ont en tout cas pas été prévus dans le budget 2004.

M. Roelants du Vivier note que la réponse de M. Flahaut au sujet de l'absence de moyens prévus dans le budget 2004 contredit ce que M. Vande Lanotte, ministre du Budget, avait écrit dans la lettre citée précédemment.

M. Timmermans, quant à lui, soutient la proposition de loi et ajoute qu'il faut un traitement équitable par rapport aux autres catégories.

Lors de la réunion du 16 décembre 2003, la présidente, Mme Lizin, a formulé la proposition suivante résultant d'une concertation avec le ministre de la Défense nationale et le ministre du Budget et des Entreprises publiques, à savoir que le service des volontaires de guerre serait, dans un premier temps, pris en compte jusqu'au 2 septembre 1945 et que la date d'entrée en vigueur de la loi serait fixée par un arrêté royal délibéré en conseil des ministres.

Il en résulte que Mme Crombé-Berton et M. Roelants du Vivier ont retiré leurs amendements relatifs à l'entrée en vigueur de la loi au 1<sup>er</sup> janvier 2004 et à la durée de la période de référence. Ces amendements ont été redéposés par Mme de Bethune et moi-même.

Enfin, je vous informe que la commission s'est à nouveau réunie cet après-midi à la suite des remarques formulées, par les services législatifs et juridiques du Sénat, sur les amendements déposés. Il s'agissait d'une remarque, purement technique, en ce qui concerne la définition du volontaire de guerre – puisque celle-ci ne figure dans aucune loi – en faisant référence à l'arrêté royal du 4 décembre 1974 et de la correction d'une erreur de traduction.

La commission a approuvé, à l'unanimité de ses membres, la proposition de loi telle qu'amendée.

**Mme Marie-Hélène Crombé-Berton (MR).** – Sans tomber dans la démagogie la plus primaire, je voudrais rappeler l'importance de cette proposition, notamment parce qu'elle vise des services rendus, dans le plus grand désintéressement, à la Nation. Nous ne pouvons l'oublier.

Nous avons également souligné la modicité de l'intervention. L'intitulé de la proposition parle de « nouveaux avantages en faveur des victimes du devoir militaire ». Le mot « nouveaux » est peut-être quelque peu exagéré. On devrait plutôt dire qu'il s'agit d'une reconnaissance symbolique, mais que ce symbole a encore toute sa signification aujourd'hui.

Comme vient de le préciser le rapporteur, je rappelle que M. Roelants du Vivier et moi-même avons déposé deux amendements. Ces amendements visaient une augmentation de la durée de la période de référence ainsi qu'une entrée en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 2004.

Nous avons retiré ces deux amendements pour obtenir un consensus et faire avancer la proposition. Nous resterons extrêmement attentifs quant à l'opportunité, laissée au

*Wanneer men van een dienstperiode tot 2 september 1945 uitgaat, kost de maatregel 920.000 euro. Breidt men die periode uit tot juni 1946, dan kost de maatregel 3.000.000 euro. Wat er ook van zij, die bedragen zijn niet in de begroting voor 2004 opgenomen.*

*De heer Roelants du Vivier noteert dat het antwoord van de heer Flahaut over het uitblijven van de middelen op de begroting 2004 in strijd is met wat de heer Vande Lanotte, minister van Begroting, in de eerder vermelde brief heeft geschreven.*

*De heer Timmermans steunt het wetsvoorstel en voegt eraan toe dat een billijke behandeling in vergelijking met andere groepen vereist is.*

*Op de vergadering van 16 december 2003 formuleert voorzitter mevrouw Lizin als resultaat van overleg met de heer Flahaut, minister van Landsverdediging en met de heer Vande Lanotte, vice-eerste minister en minister van Begroting en Overheidsbedrijven het volgende voorstel: met de dienst voor oorlogsvrijwilligers wordt in eerste instantie rekening gehouden tot 2 september 1945 en de datum van inwerkingtreding van de wet wordt bepaald in een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de ministerraad.*

*Daardoor hebben mevrouw Crombé-Berton en de heer Roelants du Vivier hun amendementen met betrekking tot de inwerkingtreding van de wet op 1 januari 2004 en op de duur van de referentieperiode ingetrokken. Deze amendementen werden opnieuw ingediend door mevrouw de Bethune en mezelf.*

*De commissie kwam vanmiddag opnieuw bijeen omwille van de opmerkingen die werden geformuleerd door de wetgevende en juridische diensten van de Senaat over de ingediende amendementen. Het gaat om een louter technische opmerking betreffende de definitie van oorlogsvrijwilliger – aangezien ze in geen enkele wet voorkomt – met verwijzing naar het koninklijk besluit van 4 december 1974, en een vertaalcorrectie.*

*De commissie heeft het geamendeerde wetsvoorstel in zijn geheel eenparig aangenomen.*

**Mevrouw Marie-Hélène Crombé-Berton (MR).** – *Ik wil niet in simpele demagogie vervallen, maar ik wens toch het belang van dit wetsvoorstel in herinnering te brengen. Het gaat om onbaatzuchtig bewezen diensten aan de Staat; Dat mogen we niet vergeten.*

*We hebben gewezen op de geringe omvang van de bijdrage. In de titel van het wetsvoorstel staat "nieuwe voordelen ten behoeve van de slachtoffers van de militaire plicht". Het woord 'nieuwe' is misschien enigszins overdreven. We zouden eerder moeten zeggen dat het om een symbolische erkenning gaat, maar dat dit symbool vandaag nog altijd zijn volle betekenis heeft.*

*De heer Roelants du Vivier en ikzelf hadden twee amendementen ingediend. Deze amendementen waren gericht op een verlenging van de referentieperiode en op de inwerkingtreding op 1 januari 2004.*

*We hebben deze twee amendementen ingetrokken om tot een consensus te komen en om het voorstel vooruit te laten gaan. We zullen nauwlettend toezien op de mogelijkheid die de*

gouvernement, de fixer lui-même la date de l'entrée en vigueur que nous espérons rapide. C'est à cette condition que le groupe MR a soutenu cette proposition et qu'il a retiré ses amendements.

**Mme Anne-Marie Lizin (PS).** – En tant qu'auteur de la proposition de loi initiale, je voulais d'abord remercier les collègues qui ont participé à nos travaux et saluer la Fédération nationale des Volontaires de guerre, ici représentée, pour laquelle cette proposition constitue un important aboutissement : on reconnaît, dans un texte de loi, l'existence des volontaires de guerre et un droit qui se décompose en une rente et un ticket modérateur. Mais comme l'ont dit Mme Marie-Hélène Crombé-Berton et M. Luc Paque, le nouveau texte a une portée plus symbolique que la proposition de loi initiale.

Nous nous sommes ralliés à la position du ministre de la Défense en ce qui concerne les amendements proposés parce que les chiffres d'estimation fournis par le ministère de la Défense étaient très élevés. Comme M. Paque l'a signalé, il était question de 2.083.000 euros récurrents, montant qui peut paraître peu élevé compte tenu de l'important service qui a été rendu à la nation. On a donc décidé de limiter la période de référence et d'évaluer le nombre réel de bénéficiaires, certaines estimations du ministère de la Défense faisant état de 10.600 bénéficiaires et d'autres de 6.000 personnes seulement. Nous aurons le temps de mesurer le coût réel de cette loi sur le budget de la Défense, notamment parce que la dotation devra se faire via l'INIG.

Mon groupe a décidé de se rallier à la proposition du ministre de la Défense sur les deux points suivants : la prise en considération d'une période plus courte que celle initialement proposée, période qui prendrait fin au 2 septembre 1945 – capitulation du Japon – et opter pour un arrêté royal pour fixer la date d'entrée en vigueur et les modalités de la mise en œuvre.

Par ailleurs, comme l'a précisé le ministre, une fois réalisée l'estimation réelle du coût de la mesure, il sera possible de prolonger le délai fixé pour autant que le budget puisse assumer cette charge.

Nous aurions souhaité voter certains amendements déposés par le CDH mais nous allons opter pour une attitude plus prudente, symbolique certes, mais néanmoins importante.

*(M. Armand De Decker, président, prend place au fauteuil présidentiel.)*

**M. Luc Paque (CDH), rapporteur.** – La proposition initiale était excellente car, comme l'ont dit certains collègues, elle vise à réparer une injustice vis-à-vis de personnes qui ont défendu nos libertés et notre démocratie. Malheureusement, on constate un très net recul par rapport à cette proposition.

Le groupe CDH soutiendra néanmoins la proposition de loi qui nous est soumise et que l'on pourrait à présent comparer à un verre à moitié vide. C'est la raison pour laquelle certains collègues soutiendront peut-être les amendements que j'ai à nouveau déposés avec Mme De Bethune, notamment en ce qui concerne l'entrée en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 2004. En effet, le représentant du ministre a évoqué des problèmes budgétaires et demandé une estimation de la mesure.

Cependant, étant donné que le nombre de bénéficiaires des

*regering wordt gegeven om zelf een datum voor de inwerkingtreding te bepalen, hopelijk zo snel mogelijk. Het is trouwens onder die voorwaarde dat de MR-fractie dit voorstel heeft gesteund en de amendementen heeft ingetrokken.*

**Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS).** – Als indiener van dit wetsvoorstel dank ik de collega's die aan de werkzaamheden hebben deelgenomen. Ik groet de Nationale Federatie der Oorlogsvrijwilligers die hier is vertegenwoordigd en voor wie dit voorstel een belangrijk succes is. We erkennen, in een wettekst, het bestaan van de oorlogsvrijwilligers en het recht op een rente en remgeld.

*Zoals mevrouw Crombé-Berton en de heer Paque hebben aangehaald, heeft de nieuwe tekst een meer symbolische draagwijdte dan het oorspronkelijke voorstel.*

*We hebben ons aangesloten bij het standpunt van de minister van Landsverdediging omdat de ramingen van het ministerie van Landsverdediging heel hoog waren. De recurrente kosten zouden 2.083.000 euro bedragen. Rekening houdend met de belangrijke dienst die aan de Staat werd bewezen, lijkt dit een laag bedrag. We hebben dus de referentieperiode beperkt en het aantal werkelijke begunstigden geraamd. Sommige ramingen van het ministerie van Landsverdediging maken gewag van 10.600 begunstigden, andere van slechts 6.000 personen. We zullen tijd hebben om de werkelijke kostprijs van deze wet op de begroting van Landsverdediging te bepalen, want de dotatie moet gebeuren via het NIOOO.*

*Mijn fractie sluit zich aan bij het voorstel van de minister van Landsverdediging voor de volgende punten: het in overweging nemen van een kortere periode dan oorspronkelijk werd voorgesteld; periode die eindigt op 2 september 1945 – capitulatie van Japan – en opteren voor een koninklijk besluit om de datum van inwerkingtreding en de uitvoeringsmodaliteiten te bepalen.*

*De minister verduidelijkte dat het mogelijk zal zijn om, eenmaal de werkelijk kostprijs van de maatregel is geraamd, de vastgestelde termijn te verlengen voor zover de begroting deze last kan dragen.*

*We hadden bepaalde amendementen van de CDH willen aannemen, maar we hebben gekozen voor een voorzichtige, symbolische, maar toch betekenisvolle houding.*

*(Voorzitter: de heer Armand De Decker.)*

**De heer Luc Paque (CDH), rapporteur.** – Het oorspronkelijke wetsvoorstel was uitstekend want het beoogde, zoals sommige collega's hebben gezegd, het rechtzetten van een onrechtvaardigheid tegenover personen die onze vrijheid en onze democratie hebben verdedigd. Spijtig genoeg heeft men afstand genomen van dit voorstel.

*De CDH-fractie zal dit wetsvoorstel goedkeuren, maar voor ons is het als een halfvol glas. Om die reden steunen bepaalde collega's wellicht de amendementen die ik samen met mevrouw de Bethune opnieuw heb ingediend, in het bijzonder wat de inwerkingtreding op 1 januari 2004 betreft. De vertegenwoordiger van de minister wees op de begrotingsproblemen en vroeg een raming van de kostprijs van de maatregel.*

avantages en question ne pourra, malheureusement, que diminuer, je ne vois pas très bien où pourrait se poser un problème budgétaire.

Notre deuxième amendement propose, à l'instar de ce qui se fait en France par exemple, d'allonger la période de référence en la portant au 30 juin 1946. Ce ne sont pas les volontaires qui ont mis fin au contrat mais bien l'État. Dès lors, il serait logique que l'État respecte ses obligations.

Enfin, nous regrettons l'absence du ministre, tant en commission qu'en séance plénière, alors qu'il s'agit d'une proposition importante.

– **La discussion générale est close.**

### **Discussion des articles**

(Pour le texte amendé par la commission des Relations extérieures et de la Défense, voir document 3-24/9.)

– **L'article 1<sup>er</sup> est adopté.**

**M. le président.** – L'article 2 est ainsi libellé :

Il est inséré dans le titre II, chapitre III, de la loi du 8 juillet 1970, créant de nouveaux avantages en faveur des victimes du devoir militaire ou d'un devoir assimilé, une section III, contenant un article 51*bis*, rédigée comme suit :

« Section III. – Volontaires de guerre

Art. 51*bis*. – Pour bénéficier des avantages prévus au présent chapitre, les personnes qui ont obtenu le statut de volontaire de guerre créé par l'arrêté royal du 4 décembre 1974, peuvent faire valoir comme services militaires prestés, la période s'étendant de la date d'engagement jusqu'à la date de leur démobilisation, et au plus tard jusqu'au 2 septembre 1945. »

À cet article, Mme de Bethune et M. Paque proposent l'amendement n° 8 (voir document 3-24/7) ainsi libellé :

À l'article 51*bis* proposé, remplacer les mots « le 2 septembre 1945 » par les mots « le 30 juin 1946 ».

L'article 3 est ainsi libellé :

Le Roi fixe, dans les meilleurs délais, par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, les modalités d'exécution et la date d'entrée en vigueur de l'article 2.

À cet article, Mme de Bethune et M. Paque proposent l'amendement n° 9 (voir document 3-24/7) ainsi libellé :

Remplacer cet article par ce qui suit :

« Art. 3. – La présente loi produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2004. »

– **Le vote sur les amendements et sur les articles auxquels ils se rapportent est réservé.**

– **Il sera procédé ultérieurement aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble de la proposition de loi.**

*Het aantal begunstigen kan alleen maar verminderen. Ik zie dus niet goed in waar zich een begrotingsprobleem zou kunnen voordoen.*

*Ons tweede amendement strekt ertoe om, in navolging van wat bijvoorbeeld in Frankrijk gebeurt, de referentieperiode te verlengen tot 30 juni 1946. Het zijn niet de vrijwilligers die het contract hebben beëindigd, maar wel de Staat. Het zou dus ook logisch zijn als de Staat zijn verplichtingen nakomt.*

*Tot slot betreuren we de afwezigheid van de minister bij de bespreking van zulk een belangrijk wetsvoorstel, zowel in de commissie als in de openbare vergadering.*

– **De algemene bespreking is gesloten.**

### **Artikelsgewijze bespreking**

(Voor de tekst geamendeerd door de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging, zie stuk 3-24/9.)

– **Artikel 1 wordt aangenomen.**

**De voorzitter.** – Artikel 2 luidt:

In titel II, hoofdstuk III, van de wet van 8 juli 1970 tot instelling van nieuwe voordelen ten behoeve van de slachtoffers van de militaire plicht of van een daarmee gelijkgestelde plicht, wordt een afdeling III met een artikel 51*bis* ingevoegd, luidende:

“Afdeling III. – Oorlogsvrijwilligers

Art. 51*bis*. – Om in aanmerking te komen voor de voordelen waarvan sprake is in dit hoofdstuk, kunnen de personen die het statuut van oorlogsvrijwilliger, ingesteld bij het koninklijk besluit van 4 december 1974, hebben verkregen, de periode vanaf de datum van hun dienstneming tot de datum van hun demobilisatie, en uiterlijk tot 2 september 1945, laten gelden als gepresterde militaire diensten.”

Op dit artikel hebben mevrouw de Bethune en de heer Paque amendement 8 ingediend (zie stuk 3-24/7) dat luidt:

In het voorgestelde artikel 51*bis*, in de laatste volzin, de woorden “op 2 september 1945” vervangen door de woorden “op 30 juni 1946”.

Artikel 3 luidt:

De Koning bepaalt zo spoedig mogelijk, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de nadere regels voor de uitvoering en de datum van inwerkingtreding van artikel 2.

Op dit artikel hebben mevrouw de Bethune en de heer Paque amendement 9 ingediend (zie stuk 3-24/7) dat luidt:

Dit artikel vervangen als volgt:

“Art. 3. – Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2004.”

– **De stemming over de amendementen en over de artikelen waarop zij betrekking hebben wordt aangehouden.**

– **De aangehouden stemmingsen en de stemming over het wetsvoorstel in zijn geheel hebben later plaats.**

## Ordre des travaux

**M. Jean-Marie Dedecker (VLD).** – *J'ai demandé ce matin à pouvoir poser une question orale à Mme Moerman sur les rémunérations complémentaires qui seraient octroyées au prince Philippe. Étant donné que ma demande a été introduite amplement à temps et que son objet concorde avec la mission de contrôle du Sénat, je souhaiterais savoir pourquoi cette question orale n'est pas prévue dans l'ordre des travaux.*

**M. Paul Wille (VLD).** – *Je suis responsable de cette situation car j'ai estimé qu'il n'était pas opportun de poser la question aujourd'hui.*

**M. Jean-Marie Dedecker (VLD).** – *Les voies de la politique sont apparemment impénétrables.*

## Demande d'explications de Mme Anne-Marie Lizin au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur sur «l'équilibre à la police fédérale» (n° 3-86)

**M. le président.** – Mme Fientje Moerman, ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique, répondra au nom de M. Patrick Dewael, vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur.

**Mme Anne-Marie Lizin (PS).** – *La structure actuelle de la police fédérale résulte en grande partie des choix du prédécesseur de M. Dewael. Le dernier fonctionnaire francophone haut rang étant parti à Paris, il n'y a plus aucun fonctionnaire francophone au sein des hauts gradés.*

Le SAT, par contre, est dirigé par un francophone et plusieurs corps de police locale. Cependant, pour pouvoir postuler, les titulaires de mandat doivent avoir terminé au moins un mandat, ce qui n'arrivera qu'en 2005.

Le ministre envisage-t-il de procéder à un rééquilibrage – par exemple, en déclarant vacante la fonction de directeur général ou en adaptant la loi pour les titulaires de mandat – de façon à assurer la succession du commissaire général francophone ?

**Mme Fientje Moerman,** ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique. – *Lors de la mise en place des hauts dirigeants de la police fédérale, le gouvernement souhaitait instamment que des représentants issus des trois anciens corps de police figurent parmi eux. Ce souci était légitime à cette époque caractérisée par le début de la réforme des polices.*

En outre, la loi requiert la parité linguistique au sein du groupe de douze personnes constitué par le commissaire général, l'inspecteur général, les directeurs généraux et les directeurs généraux adjoints. Le départ de M. Warny pour Paris, où il exercera la fonction d'attaché de police, a eu pour effet de rompre cette parité linguistique. En période d'affaires prudentes et courantes, le précédent gouvernement n'a pas pu procéder au remplacement de l'intéressé. De plus, pareille désignation nécessite l'avis du Conseil fédéral de police. Celui-ci devant être remanié, l'avis requis ne pouvait donc

## Regeling van de werkzaamheden

**De heer Jean-Marie Dedecker (VLD).** – *Ik heb vanmorgen een verzoek ingediend tot het stellen van een mondelinge vraag aan minister Moerman over de bijkomende vergoedingen die aan prins Filip zouden worden gegeven. Aangezien ik mijn verzoek ruimschoots op tijd heb ingediend en de inhoud van mijn vraag strookt met de opdracht van de Senaat als controlerende instelling, had ik graag vernomen waarom mijn vraag niet werd geagendeerd.*

**De heer Paul Wille (VLD).** – *Ik ben verantwoordelijk voor het feit dat de vraag van de heer Dedecker niet is gesteld omdat ik het niet opportuun achtte ze vandaag te agenderen.*

**De heer Jean-Marie Dedecker (VLD).** – *De wegen van de politiek zijn blijkbaar ondoorgrondelijk.*

## Vraag om uitleg van mevrouw Anne-Marie Lizin aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken over «het evenwicht bij de federale politie» (nr. 3-86)

**De voorzitter.** – *Mevrouw Fientje Moerman, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid, antwoordt namens de heer Patrick Dewael, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken.*

**Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS).** – *De huidige structuur van de federale politie werd voor een groot deel bepaald door de voorganger van de heer Dewael. Aangezien de laatste hoge Franstalige ambtenaar naar Parijs is vertrokken, is er in de hogere rangen geen enkele Franstalige meer.*

*Anderzijds worden de ATS en meerdere lokale politiekorpsen door een Franstalige geleid. Om te kunnen solliciteren moeten de kandidaten minstens één mandaat hebben beëindigd, wat pas in 2005 mogelijk is.*

*Is de minister van plan het evenwicht te herstellen, zodat de opvolger van de Franstalige commissaris-generaal verzekerd is, bijvoorbeeld door de functie van directeur-generaal vacant te verklaren of door de wet voor de mandatarissen aan te passen?*

**Mevrouw Fientje Moerman,** minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid. – *De regering wenste dat vertegenwoordigers van de drie vroegere politiekorpsen deel zouden uitmaken van het team van leidinggevende ambtenaren van de federale politie. Die wens was gerechtvaardigd bij het begin van de politiehervorming.*

*De taalpariteit is wettelijk vereist binnen de groep van twaalf personen samengesteld uit de commissaris-generaal, de inspecteur-generaal en de adjunct-directeurs-generaal. Door het vertrek van de heer Warny naar Parijs, waar hij de functie van politieattaché zal uitoefenen, is de taalpariteit verbroken. Gedurende de periode van lopende zaken en inachtneming van terughoudendheid heeft de vorige regering geen vervanger kunnen benoemen. Bovendien is voor een dergelijke benoeming het advies van de Federale Politieraad noodzakelijk. Aangezien die raad moet worden gereorganiseerd, kon het vereiste advies niet worden*

pas être émis.

Ces éléments expliquent la situation actuelle. Les services de M. Dewael prennent, de concert avec le ministre de la Justice, les dispositions nécessaires pour finaliser dans les meilleurs délais un projet d'arrêté royal portant la nouvelle composition du Conseil fédéral de police. Entre-temps, M. Dewael a donné au commissaire général de la police fédérale instruction de lancer la procédure d'appel aux candidats et de sélection de ceux-ci. En accord avec sa collègue, la ministre de la Justice, il examine l'opportunité de proposer une modification éventuelle de la loi afin de permettre aux chefs de corps de la police locale de se porter candidats à l'emploi qui sera déclaré vacant, alors qu'ils n'ont pas encore accompli les trois ans requis dans l'exercice de leur fonction.

### **Proposition de résolution visant à octroyer un soutien au Burundi (Doc. 3-410)**

#### **Discussion**

*Mme Erika Thijs (CD&V), corapporteuse. – Il est de notre devoir d'aider à la reconstruction matérielle et socio-économique du Burundi. Nous avons cette obligation non seulement pour nos liens historiques mais surtout pour des raisons humanitaires. Il nous faut contribuer de manière effective à la construction durable du Burundi. Si les discussions de paix entre le gouvernement et les rebelles aboutissent, nous serons dans une situation postconflictuelle. C'est alors qu'un pays a plus que jamais besoin de la mise en place d'une administration publique et d'une infrastructure, et du passage d'une l'économie de guerre à une économie de temps de paix. Le Burundi est l'un des pays les plus pauvres du monde et sort d'une crise longue et profonde. La seule possibilité de la paix ouvre déjà des perspectives à de nombreux Burundais qui sont depuis longtemps les principales victimes du conflit persistant. C'est pourquoi nous attendons du gouvernement qu'il fasse les efforts nécessaires pour veiller par son appui budgétaire à ce que le Burundi entre en ligne de compte pour bénéficier du programme poverty reduction and growth facilities. L'appui à des programmes qui visent au bon gouvernement du pays fait aussi partie des priorités d'une politique de coopération sérieuse. Quelque réduite que soit notre contribution par rapport aux besoins financiers du Burundi, nous pouvons donner un signal clair aux Burundais et à la communauté internationale. Aujourd'hui des nouvelles alarmantes ont été diffusées à propos des objectifs du Millénaire. Avec force promesses et de belles paroles, les pays riches se sont engagés à réduire de moitié le problème de la faim et à diminuer de deux tiers la mortalité infantile pour 2015. Nous savons d'ores et déjà que ces objectifs ne seront pas atteints. Il faut donc des efforts urgents. Notre pays et notre gouvernement ne doivent pas attendre les résultats de l'enquête. C'est pourquoi je me réjouis que cette résolution, par delà les frontières des partis, donne au gouvernement l'occasion de remplir ses obligations envers l'un des pays classé parmi les moins avancés (PMA). Au Sénat tous les groupes veilleront de manière critique à ce que le gouvernement donne suite à nos recommandations.*

*Vu l'importance de cette résolution pour les Burundais et*

*uitgebracht.*

*De diensten van minister Dewael nemen in overleg met de minister van Justitie de nodige maatregelen om zo vlug mogelijk een ontwerp van koninklijk besluit op te stellen houdende de nieuwe samenstelling van de Federale Politieraad. Inmiddels heeft de heer Dewael de commissaris-generaal van de federale politie de opdracht gegeven de procedure tot oproep en selectie van kandidaten te starten. Samen met de minister van Justitie onderzoekt hij of er eventueel een wetswijziging nodig is om de korpschefs van de lokale politie de mogelijkheid te bieden zich kandidaat te stellen voor de betrekking die vacant zal worden verklaard, ongeacht het feit dat ze hun functie nog geen drie jaar lang hebben uitgeoefend.*

### **Voorstel van resolutie betreffende het toekennen van hulp aan Burundi (Stuk 3-410)**

#### **Bespreking**

*Mevrouw Erika Thijs (CD&V), corapporteur. – Het is onze plicht Burundi te helpen bij de wederopbouw van een sociaal-economisch en infrastructureel kader. We moeten dat niet alleen doen uit historische overwegingen, maar vooral om humanitaire redenen. Wij moeten een wezenlijke bijdrage leveren aan de duurzame opbouw van Burundi. Indien de laatste vredesgesprekken tussen de regering en de rebellen tot een goed einde kunnen worden gebracht, komen we in een post-conflictsituatie. Op een dergelijk moment heeft een land meer dan ooit nood aan de opbouw van het overheidsapparaat en van de infrastructuur en de omschakeling van een oorlogseconomie naar een vredeseconomie. Burundi is één van de armste landen ter wereld en komt uit een lange en diepe crisis. De mogelijke vrede biedt op zich al een perspectief voor vele Burundezen die sinds lang het grootste slachtoffer zijn van het aanslepende conflict. Daarom verwachten wij van de regering de nodige inspanningen om met haar budgettaire steun ervoor te zorgen dat Burundi in aanmerking komt voor het programma *poverty reduction and growth facilities*. Ook de steun aan programma's die *good government* beogen behoort tot de prioriteiten van een degelijk ontwikkelingsbeleid. Hoe klein onze bijdrage ook is in vergelijking met de financiële nood van Burundi, we kunnen een duidelijk signaal geven aan de Burundezen en de internationale gemeenschap. Vandaag werd trouwens een alarmerend bericht over de millenniumdoelstellingen verspreid. Met vele beloften en mooie woorden hebben de rijke landen zich ertoe verbonden te komen tot de halvering van het hongerprobleem en tot het terugdringen van de kindersterfte met twee derden tegen 2015. Vandaag weet men al dat deze doelstellingen niet zullen worden bereikt. Inspanningen zijn dan ook dringend nodig. Ons land en onze regering moeten de resultaten van het onderzoek niet afwachten. Daarom ben ik blij dat deze resolutie over de partijgrenzen heen de regering de kans geeft om werk te maken van haar verbintenissen tegenover één van de MOL-landen. Alle partijen zullen er in de Senaat kritisch over waken dat de regering gevolg geeft aan onze beide aanbevelingen. Gelet op het belang ervan voor de Burundezen en gelet op het signaal vanuit deze Senaat dat we werk willen maken van de millenniumdoelstellingen, zullen ikzelf als*

*compte tenu du signal donné par le Sénat que nous voulons faire des efforts pour atteindre les objectifs du Millénaire, tant le groupe CD&V que moi-même en tant que coauteur de la proposition, nous voterons cette résolution avec une totale conviction.*

**M. Patrick Hostekint (SP.A-SPIRIT).** – *En 1997 j'étais membre de la commission d'enquête du Sénat sur les événements du Rwanda. Je me souviens que M. Ludwig Caluwé avait alors demandé qui se souciait du Rwanda. En effet, qui se préoccupait de ce pays dans les années 1990 ? Personne, sauf lorsqu'il s'agissait de piller les matières premières et de livrer des armes ! L'Afrique centrale était alors le continent oublié.*

*Heureusement on a assisté ces derniers temps à un revirement, surtout sous l'impulsion de notre pays, du parlement et du gouvernement. Le Sénat s'occupe actuellement du Congo, du Rwanda et du Burundi. Nous formulerons également une série de recommandations à l'adresse du gouvernement. L'Afrique centrale, y compris les ex-colonies du Congo, du Rwanda et du Burundi, est une priorité absolue de la politique étrangère belge et de la politique en matière de développement. Nous avons également pris l'initiative de rétablir la paix dans la région, ce qui n'est certainement la mission la plus facile pour un petit pays. La semaine prochaine débutera à Bruxelles, à l'initiative du gouvernement belge, une conférence des pays donateurs. La présente résolution vient donc à point nommé et ce grâce à la commission des Relations extérieures et de la Défense et en particulier de sa présidente, Anne-Marie Lizin.*

*Après dix ans de guerre civile, le Burundi est devenu un des pays les plus pauvres du monde. Sa population n'a pas accès aux infrastructures de base les plus essentielles comme l'eau potable, les soins de santé et l'enseignement. De plus le sida y fait des ravages. Je ne puis qu'espérer que les objectifs de la résolution seront atteints et que le gouvernement belge tiendra sérieusement compte des recommandations formulées de sorte que les besoins les plus urgents de la population burundaise seront soulagés à très court terme. Il y va de la vie de milliers de personnes. Quoi qu'il en soit, le SP.A-SPIRIT votera la résolution avec conviction et enthousiasme.*

**Mme Anne-Marie Lizin (PS).** – *La commission des Relations extérieures du Sénat a travaillé rapidement en utilisant l'article 22.3 pour aboutir, comme Mme Thijs l'a bien expliqué, à une résolution générale, avec les qualités et les défauts que cela implique.*

*Le plus important est qu'elle appuie la démarche du ministre Verwilghen qui organise les 13 et 14 janvier prochains, à Bruxelles, la réunion de ceux qui peuvent enfin commencer à soutenir le Burundi dans la pratique.*

*Certes, ce n'est pas la meilleure façon de limiter la dette et nous pourrions aider mieux encore ce pays par d'autres moyens. Mais compte tenu des pratiques internationales en vigueur actuellement en matière de transfert de dette, il importe tout d'abord de rendre un peu d'argent à ce pays dont les caisses sont vides.*

*Nous avons reçu en décembre la ministre du Plan, Mme Wakana, qui nous a expliqué de manière extrêmement dramatique la situation catastrophique que connaît le Burundi*

*mede-indienster van de resolutie én ook de CD&V-fractie dit initiatief met volle overtuiging goedkeuren.*

**De heer Patrick Hostekint (SP.A-SPIRIT).** – *In 1997 maakte ik deel uit van de onderzoekscommissie van de Senaat over de gebeurtenissen in Rwanda. Er is mij altijd een uitspraak van collega Ludwig Caluwé bijgebleven die terecht de vraag stelde: 'Who cares about Rwanda?' Inderdaad, wie bekommerde zich in de jaren '90 om Rwanda en Centraal-Afrika? Niemand, tenzij om de grondstoffen te plunderen en wapens te leveren! Centraal-Afrika was toen het vergeten continent.*

*Gelukkig is daar de jongste tijd een kentering in gekomen, vooral onder impuls van ons land, van de regering en het parlement. In de Senaat houden wij ons nu bezig met Congo, Rwanda en Burundi. We zullen voor de regering ook een aantal aanbevelingen formuleren. Centraal-Afrika, met de ex-kolonies, Congo, Rwanda en Burundi, is een topprioriteit van het Belgisch buitenlands beleid en het ontwikkelingsbeleid. Ons land heeft ook het voortouw genomen om vrede te brengen in de regio. Dat is zeker niet de gemakkelijkste opdracht voor een klein land. Volgende week start te Brussel een donorconferentie op initiatief van de Belgische regering. Voorliggende resolutie komt dus precies op tijd. Dat is de verdienste van de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging, in het bijzonder van haar voorzitter, collega Anne-Marie Lizin. Burundi is na tien jaar burgeroorlog één van de armste landen ter wereld geworden, waar de bevolking geen toegang heeft tot de meest essentiële basisvoorzieningen, zoals drinkwater, gezondheidszorg en onderwijs. Bovendien wordt het land geteisterd door Aids. Ik kan alleen maar hopen dat de doelstellingen van de resolutie worden bereikt en dat de Belgische regering terdege rekening houdt met de aanbevelingen van de resolutie, opdat op heel korte termijn de meest dringende noden van de Burundese bevolking worden gelenigd. Het gaat hier om leven of dood van duizenden mensen. De SP.A-SPIRIT-fractie zal de resolutie in ieder geval met overtuiging en met enthousiasme goedkeuren.*

**Mevrouw Anne-Marie Lizin (PS).** – *De commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen heeft snel gewerkt door artikel 22.3 toe te passen. Er is een algemene resolutie tot stand gekomen, met de kwaliteiten en gebreken die daaraan eigen zijn.*

*Het belangrijkste is dat de resolutie een steun is voor het initiatief van minister Verwilghen om op 13 en 14 januari in Brussel de mensen samen te brengen die eindelijk kunnen beginnen met concrete hulp aan Burundi.*

*Deze hulp is inderdaad niet de beste manier om de schuld te verminderen. We zouden Burundi nog beter kunnen helpen op andere manieren, maar wegens de internationale praktijken op het vlak van schuldoverdracht is het in de eerste plaats belangrijk om een beetje geld te geven aan dat berooide land.*

*In december hebben we de Burundese minister van ontwikkelingsplanning, mevrouw Wakana, uitgenodigd. Ze heeft gesproken over de catastrofe in Burundi.*

*Het FNL, dat het langst weigerachtig stond tegenover de*



aujourd'hui.

Depuis le 5 janvier, nous avons vu que la dernière composante réticente aux accords de paix, à savoir le FNL, entré dans le processus de paix. Nous pensons donc que cette résolution mérite d'être perçue comme un encouragement.

Nous avons reçu, hier, un appel téléphonique de Mme Wakana qui nous demandait de penser à son pays et nous remerciait d'avoir attiré l'attention sur l'importance de cette réunion qui englobe beaucoup d'éléments de soutien à la balance des paiements.

Je sais que M. Lionel Vandenberghe est particulièrement attentif au processus militaire. Il est vrai que nous ne souhaitons pas qu'une partie importante de ce budget soit affectée à des dépenses militaires. Néanmoins, l'accord de paix comprend un volet de défense qui permet de restructurer les forces armées. Il est important que nous y participions également.

Un soutien au ministre Verwilghen, tel est l'objectif de la résolution qui nous est vraiment demandée par les autorités burundaises.

**M. Pierre Galand (PS).** – Cette résolution importante en faveur du Burundi suscite chez moi la nécessité d'attirer l'attention de mes collègues sur un point précis. S'il faut travailler avec enthousiasme en faveur des pays en voie de développement, et particulièrement ceux de l'Afrique centrale, il faut prendre toute la mesure des démarches que l'on entreprend.

Que fait-on en l'occurrence ? On va demander à la Belgique de se substituer au Rwanda qui est en cessation de paiement. Nous allons mettre, au titre de la coopération au développement, de l'argent à disposition non pas du développement du Burundi mais du renflouement de la caisse de la BAD – la Banque Africaine de Développement – et de la Banque Mondiale. Ce sont des processus profondément vicieux.

Certes, ces dettes sont souvent très contestables et c'est le cas pour le Burundi dont la dette pourrait être qualifiée d'odieuse. Ce genre de dette devrait purement et simplement être annulée.

Bien entendu, je voterai en faveur de cette proposition de résolution car nous ne pouvons pas mettre le Burundi dans une situation d'impossibilité d'accès aux marchés financiers internationaux. Mais il faut savoir que l'on n'aide pas ce pays ; on l'enfonce un peu plus dans son endettement.

Je pense que nous devrions réfléchir, en matière de coopération, à la possibilité d'apporter à ces pays des solutions de longue haleine, sur la distance, afin de résoudre le problème du financement de leur développement, sans devoir approfondir leur endettement.

– **La discussion est close.**

– **Il sera procédé ultérieurement au vote sur l'ensemble de la proposition de résolution.**

*vredesakkoorden, is sinds 5 januari in het vredesproces gestapt. Deze resolutie kan dus gezien worden als een aanmoediging.*

*Gisteren hebben we een telefoontje ontvangen van mevrouw Wakana. Ze vroeg ons om haar land niet te vergeten en bedankte ons omdat we de aandacht hebben gevestigd op het belang van de vergadering, in Brussel waarin de ondersteuning van de betalingsbalans een belangrijk punt is.*

*Ik weet dat de heer Lionel Vandenberghe een bijzondere aandacht heeft voor het militaire aspect. Wij willen inderdaad niet dat een belangrijk deel van het budget naar militaire uitgaven vloeit. Het vredesakkoord omvat nochtans een defensieonderdeel dat het mogelijk maakt de strijdkrachten te herstructureren. Het is belangrijk dat we daar eveneens aan deelnemen.*

*Met deze resolutie willen we minister Verwilghen steunen. De Burundese autoriteiten vragen echt om die resolutie.*

**De heer Pierre Galand (PS).** – *Ik wil de aandacht vestigen op een bepaald punt. We moeten ontwikkelingslanden enthousiast ondersteunen, en zeker de landen in Centraal Afrika, maar we moeten steeds de draagwijdte van wat we doen beseffen.*

*Wat gebeurt er nu? Er wordt aan België gevraagd zich in de plaats te stellen van een land dat zijn betalingen heeft stopgezet. Onder vorm van ontwikkelingshulp geven wij geld, niet voor de ontwikkeling van Burundi, maar om de kas van de Afrikaanse Ontwikkelingsbank en van de Wereldbank te vullen. Dat is pervers.*

*De schulden zijn inderdaad dikwijls zeer omstreven. Dat is ook zo voor Burundi. De schulden zijn voor dat land ondraaglijk. Dat soort schulden zou eenvoudigweg moeten worden kwijtgescholden.*

*Ik zal voor deze resolutie stemmen omdat we moeten vermijden dat Burundi geen toegang meer krijgt tot de internationale financiële markten. We moeten er ons echter van bewust zijn dat we op deze manier geen steun verlenen aan dat land. We laten het nog een beetje verder wegzakken in zijn schulden.*

*We moeten nadenken over oplossingen op lange termijn voor de financiering van de ontwikkeling van die landen. Die oplossingen mogen geen toename van hun schulden als gevolg hebben.*

– **De bespreking is gesloten.**

– **De stemming over het voorstel van resolutie in zijn geheel heeft later plaats.**

**Demande d'explications de Mme Nathalie de T' Serclaes à la vice-première ministre et ministre de la Justice sur «la compétence en matière de formation des magistrats» (n° 3-84)**

**Mme Nathalie de T' Serclaes (MR).** – Dans son dernier rapport, le Conseil supérieur de la Justice insiste sur la nécessité de créer un Institut fédéral de formation des magistrats, une sorte d'école de la magistrature à l'instar de ce qui existe en France. Vous n'ignorez pas qu'à l'heure actuelle, les compétences en matière de formation des magistrats sont éclatées entre le Conseil supérieur et votre administration, ce qui crée des conflits entre les deux institutions et ne constitue pas un gage de performance. Plusieurs blocages ont été observés au cours des deux dernières années, avec des effets plutôt contre-productifs.

Vu les compétences en matière de recrutement et de nomination des magistrats conférées au Conseil supérieur de la Justice et vu la modernisation en cours de l'appareil judiciaire, ne serait-il pas logique que le Conseil supérieur assure également l'ensemble des compétences en matière de formation des magistrats ? Ne peut-on considérer que le recrutement et la formation font partie d'une politique globale de gestion des ressources humaines et qu'un éclatement des compétences à ce niveau est particulièrement contre-productif ?

Qui mieux que le Conseil supérieur de la Justice est à même d'intégrer rapidement dans le cadre de la formation des magistrats des thèmes essentiels pour un bon rapport entre les citoyens et la justice ? C'est donc aussi dans le cadre de la formation des magistrats que la mission du Conseil supérieur de la Justice trouve toute son efficacité, et ce particulièrement sur le long terme. Dès lors, il me semble que déléguer au Conseil supérieur l'entière compétence en matière de formation des magistrats constituerait une garantie pour une politique de formation intégrant les exigences de toutes les parties et offrirait également un outil pour une gestion à long terme, à côté de l'outil à court terme que constituent le recrutement et la nomination.

Pouvez-vous m'éclairer au sujet de votre position et des éventuelles mesures en vue d'une délégation au Conseil supérieur de la Justice des compétences de l'administration de la Justice en matière de formation des magistrats ? Un débat sur ces questions me paraît indispensable. L'expérience des dernières formations, dont le suivi doit être assuré par l'administration de la Justice, ne témoigne pas de performances extraordinaires. À l'instar de ce que suggère le Conseil supérieur de la Justice dans son rapport, j'estime qu'il serait opportun de lui confier l'ensemble des aspects de la formation des magistrats.

**Mme Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice. – Je partage, pour l'essentiel, le point de vue de Mme de T' Serclaes.

Toute l'organisation de la formation des magistrats devrait faire l'objet d'une structure cohérente et de simplifications en termes de procédures. Il faut aussi réfléchir au moyen d'étendre cette cohérence. Au-delà du rôle du Conseil

**Vraag om uitleg van mevrouw Nathalie de T' Serclaes aan de vice-eerste minister en minister van Justitie over «de bevoegdheid voor de opleiding van de magistraten» (nr. 3-84)**

**Mevrouw Nathalie de T' Serclaes (MR).** – De Hoge Raad voor de Justitie wijst in zijn meest recente rapport op de noodzaak om een federaal instituut op te richten voor de opleiding van magistraten, een soort magistratenschool zoals in Frankrijk.

*De bevoegdheden op het vlak van de opleiding van magistraten zijn verspreid tussen de Hoge Raad en het ministerie van Justitie. Dat veroorzaakte de voorbije twee jaar verschillende keren moeilijkheden.*

*De Hoge Raad voor de Justitie heeft bevoegdheden inzake de aanwerving en de benoeming van de magistraten. De modernisering van het gerecht is aan de gang. Is het dan niet logisch dat de Hoge Raad eveneens alle bevoegdheden op het vlak van de opleiding van magistraten krijgt toegewezen? Kan de opleiding en de aanwerving niet aanzien worden als een onderdeel van een globaal beleid van human resources? Een opsplitsing van bevoegdheden op dat vlak is zeer contra-productief.*

*Is de Hoge Raad voor de Justitie niet het best geplaatst om snel thema's in de opleiding te integreren die essentieel zijn voor een goede band tussen de burgers en Justitie? Het toekennen van de volledige bevoegdheid voor de opleiding van de magistraten aan de Hoge Raad is een garantie voor een opleidingsbeleid dat aandacht heeft voor alle betrokken partijen. Het zou ook een instrument zijn voor een beleid op lange termijn.*

*Kan de minister haar standpunt hieromtrent toelichten? Het is noodzakelijk dat over deze kwestie een debat wordt gehouden. De ervaring met de meest recente opleidingen, die onder de verantwoordelijkheid van Justitie vallen, is niet denderend. Het zou gepast zijn om aan de Hoge Raad voor de Justitie alle onderdelen van de opleiding van de magistraten toe te vertrouwen, zoals de Raad in zijn rapport voorstelt.*

**Mevrouw Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie. – Ik ben het in grote lijnen eens met mevrouw de T' Serclaes.

*De hele organisatie van de opleiding van de magistraten moet op een coherente wijze worden gestructureerd en de procedure moet worden vereenvoudigd. We moeten ook trachten die coherentie te verruimen. Naast de rol die is*

supérieur de la Justice, il faut aussi prévoir des formations indispensables pour les magistrats – formation permanente et remise à niveau – et pour l'ensemble des personnels de l'ordre judiciaire comme les greffiers et le personnel administratif. On observe une forte demande pour des investissements dans les formations, ce qui est une garantie d'efficacité de notre justice.

Je ne pense pas que l'on envisage, y compris au niveau de la réflexion du Conseil supérieur de la Justice, une situation telle que celle qui est de mise en France, avec l'École de la Magistrature. La préférence va vers une structure plus souple, avec un cursus moins scolaire, plus axé sur une dynamique impliquant des acteurs de terrain, associant notamment des acteurs de l'Union européenne à des acteurs férus, non seulement en droit mais aussi dans d'autres matières indispensables pour que les magistrats puissent avoir une connaissance sociologique qui les conduisent à formuler un jugement équitable et serein.

Je suis donc en train de prendre des contacts. J'ai encore engagé des dialogues ce matin même et je vais sans doute effectuer quelques visites dans d'autres pays membres de l'Union européenne, notamment aux Pays-Bas où un institut semble correspondre davantage à ce que l'on pourrait imaginer en Belgique en matière de regroupement de cohérences. J'espère que, sur base de ces entretiens et de ces visites, je pourrai proposer un plan d'action.

**Mme Nathalie de T' Serclaes (MR).** – Je remercie la ministre pour sa réponse. Je me réjouis qu'elle s'occupe de ce problème et je partage totalement son point de vue.

J'ai cité l'exemple de l'École nationale de la Magistrature mais je suis d'accord avec la ministre pour affirmer qu'il faut un instrument beaucoup plus souple et beaucoup plus pratique. Il ressort des formations ayant déjà eu lieu que les magistrats sont demandeurs d'une formation continuée, pratique et basée sur des exemples. Ce que vous pourrez faire dans ce domaine, dans le sens que vous avez indiqué, me convient parfaitement. J'espère que vous pourrez nous en dire plus dans un délai relativement court.

### **Demande d'explications de Mme Clotilde Nyssens à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur «les modalités de l'organisation de la collocation» (n° 3-87)**

**Mme Clotilde Nyssens (CDH).** – Ma demande d'explications provient de réflexions de médecins urgentistes inspirées par leurs pratiques. Ceux-ci s'inquiètent de la manière dont le procureur du Roi est parfois saisi pour colloquer des malades mentaux.

La loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux fait l'objet de nombreuses critiques de la part des professionnels du secteur de la santé mentale. Ainsi, tant les médecins que les juges se trouvent dans des situations chaque jour plus délicates pour prendre en charge les personnes présentant des troubles mentaux. En effet, la loi prévoit deux modalités d'expertise avant la mise en observation, l'une urgente requise par le procureur du Roi et

*weggelegd voor de Hoge Raad voor de Justitie moet er ook een permanente opleiding komen voor de magistraten en voor alle personeelsleden van de rechterlijke macht zoals de griffiers en het administratief personeel. Er is een grote vraag naar investeringen in opleidingen, hetgeen een waarborg is voor de efficiëntie van ons gerecht.*

*Ik denk niet dat er gedacht wordt, ook niet bij de Hoge Raad voor de Justitie, aan een magistratenschool zoals in Frankrijk. De voorkeur gaat naar een soepelere structuur, met een minder schoolse opleiding, die meer gericht is op de dynamiek van het terrein. Dat impliceert ontmoetingen met specialisten uit de Europese Unie, niet enkel inzake rechtsmateries maar ook in andere materies, opdat de magistraten de nodige sociologische kennis verwerven om een rechtvaardig en sereen vonnis te kunnen vellen.*

*Ik ben bezig contacten te leggen. Ik heb deze ochtend nog gesprekken gevoerd en ik zal waarschijnlijk enkele andere lidstaten van de Europese Unie bezoeken, meer bepaald Nederland waar een instituut bestaat dat meer aansluit met de Belgische noden op het vlak van coherentie. Ik hoop dat ik op basis van die gesprekken en bezoeken een beleidsplan kan voorstellen.*

**Mevrouw Nathalie de T' Serclaes (MR).** – *Ik ben verheugd dat de minister zich met het probleem bezig houdt en ik deel haar standpunt volledig.*

*Ik heb het voorbeeld van de magistratenschool in Frankrijk gegeven maar ik ben het eens met de minister dat er een veel soepeler en praktischer instrument moet komen. Uit de opleidingen die reeds plaatsvonden, blijkt dat de magistraten voorstanders zijn van een permanente vorming, die praktisch is en gesteund op voorbeelden, zoals de minister trouwens zelf aanstipte. Ik hoop dat ze er binnenkort meer over kan zeggen.*

### **Vraag om uitleg van mevrouw Clotilde Nyssens aan de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over «de wijze waarop de collocatie georganiseerd wordt» (nr. 3-87)**

**Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH).** – *De geneesheren maken zich zorgen over de manier waarop er soms een beroep wordt gedaan op de procureur des Konings om geesteszieken te colloqueren.*

*De wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke stuit op veel kritiek van de sector van de geestelijke gezondheidszorg. Zowel artsen als rechters worden geconfronteerd met steeds delicatere situaties rond mensen met geestesstoornissen. De wet voorziet in twee mogelijke manieren om iemand te laten opnemen ter observatie: in dringende gevallen wordt een spoedverslag geëist door de procureur des Konings. In andere gevallen moet een verslag worden gevoegd bij het verzoekschrift aan*

l'autre non urgente qui fait suite à un jugement rendu par le juge de paix au bout de dix jours.

À l'heure actuelle, la voie urgente est quasiment la seule voie utilisée. Cet accès aux soins, qui a le mérite d'exister, pose cependant de nombreux problèmes. En effet, le procureur du Roi demande une expertise pouvant durer 24 heures sans que la loi ne le lui permette, restreignant de fait les libertés du patient. De plus, aucun recours ne peut être intenté par le patient ou son avocat dès la privation de liberté du patient.

Enfin, les expertises sont moins bien rémunérées lorsqu'elles sont réalisées en urgence que lorsqu'elles ont lieu par la voie ordinaire ; la rémunération prévue est respectivement de 43 euros et de 117 euros. Pourtant, la prise en charge d'un patient psychiatrique dans un hôpital général pour une expertise ne met pas uniquement en jeu le médecin psychiatre mais également d'autres services. En effet, c'est au moment précis de l'entrée du patient dans le système de soins que la démarche diagnostique et thérapeutique multidisciplinaire débute. Cette approche permet d'ailleurs une meilleure prise en charge du patient et permet de diminuer le nombre de confirmations de collocation. Or, le financement octroyé par le ministère de la Justice ne permet pas de rémunérer autre chose que le simple acte médical, mettant en péril financier de nombreux services.

Il semble donc que le système actuel ne réponde pas aux conditions optimales de soins et aux conditions de légalité et de justice, et qu'il n'est dès lors satisfaisant ni pour le patient, ni pour les juges, ni pour les médecins.

Pouvez-vous accepter qu'en Belgique, la liberté individuelle soit compromise par un vide législatif qui ne règle pas le problème de l'expertise dans les 24 heures suivant la saisine du procureur du Roi ? N'est-il pas nécessaire de rémunérer les services prenant en charge ces patients à la hauteur de leurs activités réelles et non sur la base d'un forfait limité à l'acte médical ?

**Mme Laurette Onkelinx**, vice-première ministre et ministre de la Justice. – C'est justement parce que la loi du 26 juin 1990 peut porter atteinte à la liberté individuelle que l'on a assorti de conditions très strictes les mesures de mise en observation. C'est ainsi que, lors de la procédure d'urgence que vous avez évoquée, le procureur du Roi peut décider que le malade sera mis en observation dans le service psychiatrique qu'il désigne. Cette mise en observation est décidée dans l'urgence et à la suite de l'avis écrit d'un médecin désigné par le procureur du Roi. Ce dernier, pour entamer la procédure, doit apprécier la situation. Il doit prendre en compte tous les éléments qui permettent de penser qu'il s'agit bien d'une personne présentant un trouble comportemental ou mental. Il va sans dire que cette appréciation demeure délicate, d'autant qu'elle s'inscrit dans un climat de crise présentant des conditions particulièrement difficiles.

Dans les 24 heures de sa décision, le procureur du Roi doit aviser le juge de paix de cette dernière. À défaut, la mesure de mise en observation prend fin de plein droit.

Eu égard à la particularité de la procédure qui vise avant tout à protéger et à soigner les personnes atteintes d'un trouble mental, la loi m'apparaît présenter des garanties efficaces pour le respect des libertés individuelles. Toutefois, je dois

*de vrederechter, die binnen de tien dagen een vonnis velt.*

*Vandaag wordt bijna uitsluitend de dringende weg gevolgd. Deze manier van toegang tot de gezondheidszorg moet blijven bestaan maar levert veel problemen op. De procureur des Konings vraagt een onderzoek dat 24 uur kan duren zonder dat de wet dit toestaat. Zodoende wordt de vrijheid van de patiënt in de feiten ingeperkt. Bovendien kan de patiënt of zijn advocaat geen beroep aantekenen van zodra de patiënt van zijn vrijheid wordt beroofd.*

*De vergoeding voor dringende expertises is kleiner dan voor deze die op de gewone manier verlopen: ze is vastgesteld op respectievelijk 43 en 117 euro. Nochtans hebben bij de opname van een psychiatrische patiënt in een algemeen ziekenhuis niet alleen de geneesheer-psychiater maar ook andere diensten een rol te vervullen. Het is immers precies op het moment van de opname van de patiënt dat de multidisciplinaire aanpak van de diagnose en de therapie start. Deze benadering maakt een betere zorgverlening aan de patiënt mogelijk en zorgt voor een lager aantal bevestigingen van collocaties. De financiering door het ministerie van Justitie dekt echter enkel de louter medische handeling. Verschillende diensten kunnen daar financieel onder lijden.*

*Het huidige systeem beantwoordt niet aan de optimale voorwaarden voor zorgverlening en aan de wettelijke en juridische vereisten. Het voldoet niet voor de patiënt, noch voor de rechters, noch voor de artsen.*

*Vindt de minister het aanvaardbaar dat in België de individuele vrijheid wordt aangetast door een juridisch vacuüm, namelijk het ontbreken van een regeling voor het geneeskundig verslag binnen de 24 uur na een verzoek aan de procureur des Konings? Is het niet noodzakelijk de diensten die de zorg opnemen voor die patiënten te vergoeden volgens hun werkelijke activiteiten en niet op basis van een forfait dat beperkt is tot een medische handeling?*

**Mevrouw Laurette Onkelinx**, vice-eerste minister en minister van Justitie. – *Het is precies omdat de wet van 26 juni 1990 een aanslag kan betekenen op de individuele vrijheid dat er zeer strikte voorwaarden worden verbonden aan de opname voor observatie. In de dringende procedure kan de procureur des Konings beslissen dat de zieke wordt opgenomen ter observatie in de psychiatrische dienst die hij aanwijst. Over die opname voor observatie wordt beslist in een dringende situatie en na een schriftelijk advies van een arts die wordt aangewezen door de procureur des Konings. Deze moet de situatie beoordelen om de procedure te starten. Hij moet rekening houden met alle elementen om te oordelen of het werkelijk gaat om een persoon met een gedrags- of geestesstoornis. Die beoordeling blijft uiteraard delicaat, te meer daar ze plaatsvindt in een crisistoestand.*

*Binnen de 24 uur na de beslissing moet de procureur des Konings de vrederechter daarvan op de hoogte brengen. Als dit niet gebeurt, loopt de opname voor observatie onmiddellijk ten einde.*

*Met betrekking tot de bijzondere aard van de procedure, die in de eerste plaats de bescherming en de verzorging van mensen met een geestesstoornis als doel heeft, denk ik dat de wet doeltreffende garanties biedt voor het respect van de individuele vrijheden. Ik voeg er evenwel aan toe dat er wordt*

préciser que des travaux de réflexion sur cette matière sont en cours. Des représentants de la plate-forme de concertation pour la santé mentale m'ont contactée. Des réunions ont déjà eu lieu à la fin de l'année dernière entre les représentants de la plate-forme et de mon cabinet. Une nouvelle réunion est prévue dans les jours qui viennent et, dans le cadre de cette rencontre, différents aspects seront abordés, notamment l'application de l'article 9 de la fameuse loi de juin 1990.

Par ailleurs, une autre question portant sur la deuxième partie de votre demande d'explications sera examinée. Elle concerne les honoraires versés aux médecins effectuant des devoirs accomplis en vertu de cette loi du 26 juin 1990.

Vous savez que les honoraires sont fixés sur la base d'arrêtés ministériels du 18 septembre 2002 et qu'ils prévoient des tarifs différents pour les examens pratiqués dans le cadre de la procédure d'urgence ou de la procédure normale. La différence est très appréciable puisqu'elle va de 45,21 à 120,68 euros.

Dans l'hypothèse de la procédure normale, le médecin requis se doit d'établir un rapport détaillé – c'est d'ailleurs ce qui justifie la différence d'honoraires – alors que pour la procédure d'urgence, il s'agit d'un avis écrit sur l'état mental du malade.

Les praticiens m'ont signalé que la différence prévue dans la loi s'avérait *in concreto* beaucoup plus floue. En effet, l'avis médical relatif à l'état mental du malade requiert des investigations approfondies, très proches finalement de celles menées dans le cadre de l'examen prévu dans la procédure ordinaire. C'est pour cela que j'examine actuellement la possibilité d'augmenter les honoraires octroyés dans le cadre de la procédure d'urgence. Ce point est également sur la table de négociation avec la plate-forme de la santé mentale. Tout cela s'inscrit dans le cadre de la réflexion sur les frais de justice. Je pense qu'en concertation, on pourra avancer assez rapidement.

**Mme Clotilde Nyssens (CDH).** – Je remercie Mme la ministre. Je suis heureuse de constater que les acteurs de la santé mentale ont interpellé directement la ministre et que leurs préoccupations seront rencontrées.

## Votes

*(Les listes nominatives figurent en annexe.)*

**Projet de loi portant assentiment au Protocole d'amendement à la Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers, faite à Kyoto le 18 mai 1973, fait à Bruxelles le 26 juin 1999 (Doc. 3-260)**

### Vote n° 1

Présents : 61  
Pour : 61  
Contre : 0  
Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

*nagedacht over deze materie. Vertegenwoordigers van het overlegplatform voor de geestelijke gezondheidszorg hebben me gecontacteerd. Er hebben reeds vergaderingen plaatsgevonden tussen de vertegenwoordigers van het platform en mijn kabinet eind vorig jaar. Eerstdaags volgt een nieuwe vergadering. Verschillende aspecten zullen er aan bod komen, meer bepaald de toepassing van artikel 9 van de wet van juni 1990.*

*Het aspect van de honoraria voor de artsen die plichten vervullen die voortvloeien uit die wet van 26 juni zal ook worden onderzocht.*

*De honoraria zijn vastgesteld op basis van de koninklijke besluiten van 18 september 2002. De tarieven voor onderzoeken uitgevoerd in het kader van een dringende procedure verschillen van die voor onderzoeken uitgevoerd in het kader van een normale procedure. Het verschil is aanzienlijk: het honorarium bedraagt 45,21 euro in de dringende procedure en 120,68 euro in de gewone procedure.*

*In het geval van de normale procedure moet de aangezochte arts een gedetailleerd verslag opstellen – daarom is er ook een verschil in honorarium – terwijl bij de dringende procedure het verslag bestaat uit een geschreven advies over de geestelijke toestand van de zieke.*

*Mensen uit de praktijk hebben me erop gewezen dat het verschil dat in de wet wordt bepaald in de praktijk veel vager is. Het medisch advies over de geestelijke toestand van de zieke vereist diepgaand onderzoek, bijna gelijkaardig aan het onderzoek dat wordt gevoerd in een gewone procedure. Daarom onderzoek ik de mogelijkheid om het honorarium in het kader van de dringende procedure op te trekken. Ook hierover zal worden onderhandeld met het platform voor de geestelijke gezondheidszorg. Al die zaken zijn een onderdeel van de reflectie over de kosten van de justitie. Ik denk dat het overleg goed zal vooruitgaan.*

**Mevrouw Clotilde Nyssens (CDH).** – Ik ben blij dat de mensen die werkzaam zijn in de geestelijke gezondheidszorg zich rechtstreeks tot de minister hebben gewend en dat er tegemoet zal worden gekomen aan hun bekommernissen.

## Stemmingen

*(De naamlijsten worden in de bijlage opgenomen.)*

**Wetsontwerp houdende instemming met het Protocol tot wijziging van de Internationale overeenkomst inzake de vereenvoudiging en harmonisatie van douaneprocedures, gedaan te Kyoto op 18 mei 1973, gedaan te Brussel op 26 juni 1999 (Stuk 3-260)**

### Stemming 1

Aanwezig: 61  
Voor: 61  
Tegen: 0  
Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif à la coopération policière, signé à Bruxelles le 22 janvier 2001 (Doc. 3-295)**

**Vote n° 2**

Présents : 61  
 Pour : 61  
 Contre : 0  
 Abstentions : 0

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas relatif à l'arbitrage concernant la réactivation et la modernisation du Rhin de fer, conclu à La Haye par échange de notes datées du 22 juillet 2003 et du 23 juillet 2003 (Doc. 3-363)**

**Vote n° 3**

Présents : 61  
 Pour : 54  
 Contre : 1  
 Abstentions : 6

- Le projet de loi est adopté.
- Il sera transmis à la Chambre des représentants.

**M. Luc Van den Brande (CD&V).** – *Je me suis abstenu car ce projet m'inspire de nombreuses réserves, comme à d'autres collègues. Nous admettons que dans l'état actuel des choses, l'arbitrage soit l'unique solution. Cependant, si nous sommes dans cette situation, c'est parce que durant la présente législature ainsi que sous la précédente, le gouvernement a négligé d'entamer des discussions avec les Pays-Bas de façon constructive et déterminée.*

*Les accord de 1995 relatifs à l'approfondissement de l'Escaut ont constitué l'amorce de la construction d'une ligne TGV et fixé une base pour la réactivation du Rhin de fer. Le gouvernement fédéral et le gouvernement flamand sont en grande partie responsables du fait qu'aucun progrès n'ait été enregistré dans ce dossier. C'est pour ces raisons que je me suis abstenu.*

**M. le président.** – Je me suis trompé, je voulais voter pour. Je ne voudrais pas provoquer un problème diplomatique entre la Belgique et les Pays-Bas à propos du Rhin de fer.

**M. René Thissen (CDH).** – Quoique nous n'ayons pas d'objection fondamentale à approuver ce traité, nous voulons pourtant marquer nos réticences quant aux discussions encore à venir à propos de l'IJzeren Rijn. Il demeure beaucoup d'incertitudes. Nous ne connaissons aujourd'hui ni le coût de l'opération, ni l'investisseur, ni surtout – et cela nous préoccupe sérieusement – l'avenir de la ligne 24 qui n'est pas saturée et qui pourrait parfaitement convenir, malgré sa longueur légèrement supérieure à celle de l'IJzeren Rijn. Les investissements prévus font peser une hypothèque sur le futur

**Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Slovenië inzake politie Samenwerking, ondertekend te Brussel op 22 januari 2001 (Stuk 3-295)**

**Stemming 2**

Aanwezig: 61  
 Voor: 61  
 Tegen: 0  
 Onthoudingen: 0

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

**Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de arbitrage in verband met de reactivering en de modernisering van de IJzeren Rijn, gesloten te Den Haag bij wisseling van nota's gedagtekend op 22 juli 2003 en 23 juli 2003 (Stuk 3-363)**

**Stemming 3**

Aanwezig: 61  
 Voor: 54  
 Tegen: 1  
 Onthoudingen: 6

- Het wetsontwerp is aangenomen.
- Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

**De heer Luc Van den Brande (CD&V).** – Ik heb me onthouden omdat ik net als andere collega's heel wat bedenkingen heb bij dit ontwerp. We aanvaarden dat in de huidige stand van zaken arbitrage de enig mogelijke oplossing is. We zijn echter in deze toestand verzeild geraakt omdat de meerderheid in de huidige en de vorige regeerperiode heeft nagelaten op een creatieve en doortastende manier de gesprekken met Nederland aan te gaan.

In de akkoorden van 1995 met betrekking tot de uitdieping van de Schelde werd ook een aanzet gegeven voor de aanleg van de HST-lijn en werd de basis gelegd voor de heractivering van de IJzeren Rijn. De Belgische en de Vlaamse regering zijn er grotendeels verantwoordelijk voor dat in dit dossier geen vooruitgang is geboekt. Om die reden heb ik mij onthouden.

**De voorzitter.** – *Ik heb me vergist, ik wilde voor stemmen. Ik wou zeker geen diplomatiek incident veroorzaken tussen België en Nederland over de IJzeren Rijn.*

**De heer René Thissen (CDH).** – *Wij hebben geen fundamenteel bezwaar tegen dit verdrag, maar wel twijfels bij de discussies die zullen plaatsvinden over de IJzeren Rijn. Er blijven veel onzekerheden. We weten vandaag niet hoeveel die operatie zal kosten, wie de investeerder zal zijn en, het belangrijkste, we weten niet wat de toekomst van lijn 24 zal zijn. De capaciteit van deze lijn wordt niet volledig benut en de lijn voldoet perfect aan de behoefte, ook al is ze iets langer dan de IJzeren Rijn. De geplande investeringen zullen een hypotheek leggen op de toekomst van lijn 24 en zullen*

de cette ligne 24 et auront des conséquences graves sur l'emploi, en particulier dans la région de Verviers.

**Proposition de loi insérant un article 51bis dans la loi du 8 juillet 1970 créant de nouveaux avantages en faveur des victimes du devoir militaire ou d'un devoir assimilé, en ce qui concerne les volontaires de guerre (de Mme Anne-Marie Lizin, Doc. 3-24)**

**M. le président.** – Nous votons d'abord sur l'amendement n° 8 de Mme de Bethune et M. Paque.

**Vote n° 4**

Présents : 61  
Pour : 11  
Contre : 38  
Abstentions : 12

– **L'amendement n'est pas adopté.**

**M. le président.** – Nous votons à présent sur l'article 2.

**Vote n° 5**

Présents : 61  
Pour : 51  
Contre : 0  
Abstentions : 10

– **L'article 2 est adopté.**

**M. le président.** – Nous votons d'abord sur l'amendement n° 9 de Mme de Bethune et M. Paque.

**Vote n° 6**

Présents : 61  
Pour : 11  
Contre : 38  
Abstentions : 12

– **L'amendement n'est pas adopté.**

**M. le président.** – Nous votons à présent sur l'article 3.

**Vote n° 7**

Présents : 61  
Pour : 51  
Contre : 0  
Abstentions : 10

– **L'article 3 est adopté.**

**M. le président.** – Nous votons à présent sur l'ensemble de la proposition de loi.

**M. Philippe Mahoux (PS).** – Je voudrais exprimer la satisfaction de mon groupe sur le fait que le gouvernement et le parlement soient arrivés à un accord pour réparer une injustice. J'en profite pour saluer le travail de la Fédération des volontaires de guerre.

**Vote n° 8**

Présents : 61  
Pour : 51  
Contre : 0  
Abstentions : 10

– **La proposition de loi est adoptée.**

*ernstige gevolgen hebben voor de werkgelegenheid, vooral in de streek van Verviers.*

**Wetsvoorstel tot invoeging van een artikel 51bis in de wet van 8 juli 1970 tot instelling van nieuwe voordelen ten behoeve van de slachtoffers van de militaire plicht of van een daarmee gelijkgestelde plicht, wat betreft de oorlogsvrijwilligers (van mevrouw Anne-Marie Lizin, Stuk 3-24)**

**De voorzitter.** – We stemmen eerst over amendement 8 van mevrouw de Bethune en de heer Paque.

**Stemming 4**

Aanwezig: 61  
Voor: 11  
Tegen: 38  
Onthoudingen: 12

– **Het amendement is niet aangenomen.**

**De voorzitter.** – We stemmen nu over artikel 2.

**Stemming 5**

Aanwezig: 61  
Voor: 51  
Tegen: 0  
Onthoudingen: 10

– **Artikel 2 is aangenomen.**

**De voorzitter.** – We stemmen eerst over amendement 9 van mevrouw de Bethune en de heer Paque.

**Stemming 6**

Aanwezig: 61  
Voor: 11  
Tegen: 38  
Onthoudingen: 12

– **Het amendement is niet aangenomen.**

**De voorzitter.** – We stemmen nu over artikel 3.

**Stemming 7**

Aanwezig: 61  
Voor: 51  
Tegen: 0  
Onthoudingen: 10

– **Artikel 3 is aangenomen.**

**De voorzitter.** – We stemmen nu over het wetsvoorstel in zijn geheel.

**De heer Philippe Mahoux (PS).** – *Mijn fractie is tevreden dat de regering en het parlement tot een akkoord zijn gekomen om een onrechtvaardigheid te herstellen. Ik maak van de gelegenheid gebruik om mijn erkentelijkheid te uiten voor het werk van de Nationale Federatie der oorlogsvrijwilligers.*

**Stemming 8**

Aanwezig: 61  
Voor: 51  
Tegen: 0  
Onthoudingen: 10

– **Het wetsvoorstel is aangenomen.**

– Elle sera transmise à la Chambre des représentants.

*M. Frank Vanhecke (VL. BLOK).* – *L'abstention des membres de mon groupe n'a rien à voir avec le contenu de ce projet, mais bien avec la phrase idiote qui figure dans l'exposé des motifs : « À l'heure où le péril brun refait surface... ».*

*Il existe certes dans ce pays des partis qui font abattre leurs anciens présidents et d'autres qui se font financer par des marchands d'armes, mais je n'ai pas connaissance d'une éventuelle résurgence du péril brun. C'est la raison pour laquelle nous nous sommes abstenus.*

**Proposition de résolution visant à octroyer un soutien au Burundi (Doc. 3-410)**

**Vote n° 9**

Présents : 60  
Pour : 50  
Contre : 0  
Abstentions : 10

- La proposition de résolution est adoptée.
- La résolution sera transmise au premier ministre, au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et au ministre de la Coopération au développement.
- Le Sénat s'ajourne jusqu'à convocation ultérieure.

*(La séance est levée à 17 h 35.)*

**Excusés**

M. Chevalier, en mission à l'étranger, demande d'excuser son absence à la présente séance.

- Pris pour information.

– Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

**De heer Frank Vanhecke (VL. BLOK).** – De onthouding van de leden van mijn fractie heeft niets te maken met de inhoud van dit ontwerp, waar we ons kunnen vinden, maar wel met de idiotie die wordt verkondigd in de memorie van toelichting bij het document. Er staat namelijk: "Nu het bruine gevaar weer opduikt...".

Ik weet dat in dit land partijen bestaan die hun oud-voorzitters laten afschieten en partijen die zich laten financieren door wapenhandelaars, maar het is mij niet bekend dat in dit land het bruine gevaar weer opduikt. Om die reden hebben wij ons onthouden.

**Voorstel van resolutie betreffende het toekennen van hulp aan Burundi (Stuk 3-410)**

**Stemming 9**

Aanwezig: 60  
Voor: 50  
Tegen: 0  
Onthoudingen: 10

- Het voorstel van resolutie is aangenomen.
- De resolutie zal aan de eerste minister, aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en aan de minister van Ontwikkelingssamenwerking worden meegedeeld.
- De Senaat gaat tot nadere bijeenroeping uiteen.

*(De vergadering wordt gesloten om 17.35 uur.)*

**Berichten van verhindering**

Afwezig met bericht van verhindering: de heer Chevalier, met opdracht in het buitenland.

- Voor kennisgeving aangenomen.



# Annexe

# Bijlage

## Votes nominatifs

### Vote n° 1

Présents : 61  
 Pour : 61  
 Contre : 0  
 Abstentions : 0

Pour

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Christian Brotcorne, Yves Buysse, Jurgen Ceder, Hugo Coveliers, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Antoine Duquesne, Isabelle Durant, Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Michel Guilbert, Jean-Marie Happart, Patrick Hostekint, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, Didier Ramoudt, Etienne Schouppe, Louis Siquet, Erika Thijs, René Thissen, Jacques Timmermans, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Jan Van Duppen, Joris Van Hauthem, Frank Vanhecke, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim Van Overmeire, Marc Van Peel, Wim Verreycken, Christiane Vienne, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots, Alain Zenner.

### Vote n° 2

Présents : 61  
 Pour : 61  
 Contre : 0  
 Abstentions : 0

Pour

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Christian Brotcorne, Yves Buysse, Jurgen Ceder, Hugo Coveliers, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Antoine Duquesne, Isabelle Durant, Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Michel Guilbert, Jean-Marie Happart, Patrick Hostekint, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, Didier Ramoudt, Etienne Schouppe, Louis Siquet, Erika Thijs, René Thissen, Jacques Timmermans, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Jan Van Duppen, Joris Van Hauthem, Frank Vanhecke, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim Van Overmeire, Marc Van Peel, Wim Verreycken, Christiane Vienne, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots, Alain Zenner.

### Vote n° 3

Présents : 61  
 Pour : 54  
 Contre : 1  
 Abstentions : 6

Pour

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Yves Buysse, Jurgen Ceder, Hugo Coveliers, Frank Creyelman, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Michel Delacroix, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Francis Detraux, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Antoine Duquesne, Isabelle Durant, Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Michel Guilbert, Jean-Marie Happart, Patrick Hostekint, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Stefaan Noreilde, Fatma Pehlivan, Didier Ramoudt, Etienne Schouppe, Louis Siquet, Erika Thijs, Jacques Timmermans, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Ludwig Vandenhove, Anke Van dermeersch, Jan Van Duppen, Joris Van Hauthem, Frank Vanhecke, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Karim Van Overmeire, Marc Van Peel, Wim Verreycken, Christiane Vienne, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots, Alain Zenner.

Contre

Armand De Decker.

## Naamstemmingen

### Stemming 1

Aanwezig: 61  
 Voor: 61  
 Tegen: 0  
 Onthoudingen: 0

Voor

### Stemming 2

Aanwezig: 61  
 Voor: 61  
 Tegen: 0  
 Onthoudingen: 0

Voor

### Stemming 3

Aanwezig: 61  
 Voor: 54  
 Tegen: 1  
 Onthoudingen: 6

Voor

Tegen

Abstentions

Onthoudingen

Christian Brotcorne, Stefaan De Clerck, Clotilde Nyssens, Luc Paque, René Thissen, Luc Van den Brande.

**Vote n° 4****Stemming 4**

Présents : 61

Aanwezig: 61

Pour : 11

Voor: 11

Contre : 38

Tegen: 38

Abstentions : 12

Onthoudingen: 12

Pour

Voor

Christian Brotcorne, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Etienne Schouppe, Erika Thijs, René Thissen, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Marc Van Peel.

Contre

Tegen

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Hugo Coveliers, Marie-Hélène Crombé-Berton, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Antoine Duquesne, Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Patrick Hostekint, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Stefaan Noreilde, Fatma Pehlivan, Didier Ramoudt, Louis Siquet, Jacques Timmermans, Annemie Van de Casteele, Lionel Vandenberghe, Ludwig Vandenhove, Jan Van Duppen, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Christiane Vienne, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots, Alain Zenner.

Abstentions

Onthoudingen

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Michel Delacroix, Francis Detraux, Isabelle Durant, Michel Guilbert, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Frank Vanhecke, Karim Van Overmeire, Wim Verreycken.

**Vote n° 5****Stemming 5**

Présents : 61

Aanwezig: 61

Pour : 51

Voor: 51

Contre : 0

Tegen: 0

Abstentions : 10

Onthoudingen: 10

Pour

Voor

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Christian Brotcorne, Hugo Coveliers, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Antoine Duquesne, Isabelle Durant, Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Michel Guilbert, Jean-Marie Happart, Patrick Hostekint, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, Didier Ramoudt, Etienne Schouppe, Louis Siquet, Erika Thijs, René Thissen, Jacques Timmermans, Annemie Van de Casteele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Jan Van Duppen, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Marc Van Peel, Christiane Vienne, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots, Alain Zenner.

Abstentions

Onthoudingen

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Michel Delacroix, Francis Detraux, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Frank Vanhecke, Karim Van Overmeire, Wim Verreycken.

**Vote n° 6****Stemming 6**

Présents : 61

Aanwezig: 61

Pour : 11

Voor: 11

Contre : 38

Tegen: 38

Abstentions : 12

Onthoudingen: 12

Pour

Voor

Christian Brotcorne, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Etienne Schouppe, Erika Thijs, René Thissen, Hugo Vandenberghe, Luc Van den Brande, Marc Van Peel.

Contre

Tegen

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Hugo Coveliers, Marie-Hélène Crombé-Berton, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Antoine Duquesne, Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Jean-Marie Happart, Patrick Hostekint, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Stefaan Noreilde, Fatma Pehlivan, Didier Ramoudt, Louis Siquet, Jacques Timmermans, Annemie Van de Casteele, Lionel Vandenberghe, Ludwig Vandenhove, Jan Van Duppen, Patrik

Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Christiane Vienne, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots, Alain Zenner.

Abstentions

Onthoudingen

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Michel Delacroix, Francis Detraux, Isabelle Durant, Michel Guilbert, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Frank Vanhecke, Karim Van Overmeire, Wim Verreycken.

**Vote n° 7**

**Stemming 7**

Présents : 61

Aanwezig: 61

Pour : 51

Voor: 51

Contre : 0

Tegen: 0

Abstentions : 10

Onthoudingen: 10

Pour

Voor

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Christian Brotcorne, Hugo Coveliers, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Antoine Duquesne, Isabelle Durant, Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Michel Guilbert, Jean-Marie Happart, Patrick Hostekint, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, Didier Ramoudt, Etienne Schouppe, Louis Siquet, Erika Thijs, René Thissen, Jacques Timmermans, Annemie Van de Castele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Jan Van Duppen, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Marc Van Peel, Christiane Vienne, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots, Alain Zenner.

Abstentions

Onthoudingen

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Michel Delacroix, Francis Detraux, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Frank Vanhecke, Karim Van Overmeire, Wim Verreycken.

**Vote n° 8**

**Stemming 8**

Présents : 61

Aanwezig: 61

Pour : 51

Voor: 51

Contre : 0

Tegen: 0

Abstentions : 10

Onthoudingen: 10

Pour

Voor

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Christian Brotcorne, Hugo Coveliers, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Antoine Duquesne, Isabelle Durant, Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Michel Guilbert, Jean-Marie Happart, Patrick Hostekint, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, Didier Ramoudt, Etienne Schouppe, Louis Siquet, Erika Thijs, René Thissen, Jacques Timmermans, Annemie Van de Castele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Jan Van Duppen, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Marc Van Peel, Christiane Vienne, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots, Alain Zenner.

Abstentions

Onthoudingen

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Michel Delacroix, Francis Detraux, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Frank Vanhecke, Karim Van Overmeire, Wim Verreycken.

**Vote n° 9**

**Stemming 9**

Présents : 60

Aanwezig: 60

Pour : 50

Voor: 50

Contre : 0

Tegen: 0

Abstentions : 10

Onthoudingen: 10

Pour

Voor

Sfia Bouarfa, Mimount Bousakla, Christian Brotcorne, Hugo Coveliers, Marie-Hélène Crombé-Berton, Sabine de Bethune, Stefaan De Clerck, Armand De Decker, Jean-Marie Dedecker, Christine Defraigne, Jacinta De Roeck, Alain Destexhe, Nathalie de T' Serclaes, Jacques Devolder, Antoine Duquesne, Isabelle Durant, Pierre Galand, Christel Geerts, Jacques Germeaux, Michel Guilbert, Jean-Marie Happart, Patrick Hostekint, Marie-José Laloy, Jeannine Leduc, Anne-Marie Lizin, Philippe Mahoux, Philippe Moureaux, Stefaan Noreilde, Clotilde Nyssens, Luc Paque, Fatma Pehlivan, Didier Ramoudt, Etienne Schouppe, Erika Thijs, René Thissen, Jacques Timmermans, Annemie Van de Castele, Hugo Vandenberghe, Lionel Vandenberghe, Luc Van den Brande, Ludwig Vandenhove, Jan Van Duppen, Patrik Vankrunkelsven, Myriam Vanlerberghe, Marc Van Peel, Christiane Vienne, Luc Willems, Paul Wille, Marc Wilmots, Alain Zenner.

## Abstentions

Yves Buysse, Jurgen Ceder, Frank Creyelman, Michel Delacroix, Francis Detraux, Anke Van dermeersch, Joris Van Hauthem, Frank Vanhecke, Karim Van Overmeire, Wim Verreycken.

## Onthoudingen

**Propositions prises en considération****Propositions de loi**Article 77 de la Constitution

Proposition de loi modifiant la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État, la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et des membres bruxellois du Conseil flamand et la loi du 6 juillet 1990 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone, en vue d'octroyer le droit de vote aux Belges résidant à l'étranger pour l'élection du Conseil régional wallon et du Parlement flamand, du Conseil régional bruxellois et du Conseil de la Communauté germanophone (de M. François Roelants du Vivier et Mme Christine Defraigne ; Doc. **3-438/1**).

– **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

Article 81 de la Constitution

Proposition de loi modifiant les articles 416 et 417 du Code pénal (de M. Jean-Marie Dedecker ; Doc. **3-409/1**).

– **Envoi à la commission de la Justice.**

Proposition de loi modifiant la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques afin d'adapter le cadre réglementaire aux obligations découlant, en matière de libre concurrence et d'harmonisation, des décisions en vigueur de l'Union européenne (de M. Jean-Marie Dedecker ; Doc. **3-411/1**).

– **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

Proposition de loi modifiant l'article 180 du Code des impôts sur les revenus 1992, en ce qui concerne les régies communales autonomes et les régies provinciales autonomes (de M. Jean-Marie Dedecker ; Doc. **3-412/1**).

– **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

Proposition de loi créant l'Ordre des médecins (de Mme Mia De Schampelaere ; Doc. **3-413/1**).

– **Envoi à la commission des Affaires sociales.**

Proposition de loi visant à accorder des compétences de police restreintes aux sauveteurs principaux et à leurs adjoints (de M. Stefaan Noreilde ; Doc. **3-420/1**).

– **Envoi à la commission de l'Intérieur et des Affaires administratives.**

**In overweging genomen voorstellen****Wetsvoorstellen**Artikel 77 van de Grondwet

Wetsvoorstel tot wijziging van de gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Brusselse leden van de Vlaamse Raad verkozen worden en de wet van 6 juli 1990 tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen, om stemrecht toe te kennen aan de Belgen die in het buitenland verblijven, voor de verkiezing van respectievelijk de Waalse Gewestraad en het Vlaams Parlement, de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Raad van de Duitstalige Gemeenschap (van de heer François Roelants du Vivier en mevrouw Christine Defraigne; Stuk **3-438/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Artikel 81 van de Grondwet

Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 416 en 417 van het Strafwetboek (van de heer Jean-Marie Dedecker; Stuk **3-409/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, teneinde het reglementaire kader aan te passen aan de verplichtingen die inzake vrije mededinging en harmonisatie op de markt voor telecommunicatie voortvloeien uit de van kracht zijnde beslissingen van de Europese Unie (van de heer Jean-Marie Dedecker; Stuk **3-411/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 180 van het Wetboek van de Inkomstenbelastingen 1992, wat de autonome gemeentebedrijven en de autonome provinciebedrijven betreft (van de heer Jean-Marie Dedecker; Stuk **3-412/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot oprichting van de Orde van artsen (van mevrouw Mia De Schampelaere; Stuk **3-413/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot het verlenen van beperkte politionele bevoegdheden aan hoofdredders en hun adjuncten (van de heer Stefaan Noreilde; Stuk **3-420/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken en voor de Administratieve Aangelegenheden.**

Proposition de loi modifiant la loi du 13 avril 1995 relative au contrat d'agence commerciale en vue de protéger les candidats et les membres des organes de concertation paritaire (de M. Luc Willems et consorts ; Doc. **3-435/1**).

– **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

Proposition de loi visant à introduire une procédure unique de traitement des plaintes relatives à l'organisation judiciaire (de Mme Nathalie de T' Serclaes ; Doc. **3-440/1**).

– **Envoi à la commission de la Justice.**

### Proposition de résolution

Proposition de résolution relative à la police de la circulation routière (de M. Didier Ramoudt ; Doc. **3-439/1**).

– **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

## Dépôt d'une proposition

La proposition ci-après a été déposée :

### Proposition de révision de la Constitution

Révision de l'article 63, §2 et §3, de la Constitution, en vue de créer une circonscription électorale permettant la représentation des Belges résidant à l'étranger.

(Déclaration du pouvoir législatif, voir le « Moniteur belge » n°128 – deuxième édition du 10 avril 2003) (de M. Philippe Mahoux ; Doc. **3-437/1**).

## Demandes d'explications

Le Bureau a été saisi des demandes d'explications suivantes :

de Mme Anne-Marie Lizin à la ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur « *le Programme national de production d'électricité* » (n° 3-88)

de M. Jacques Germeaux au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur « *l'accueil des patients comateux* » (n° 3-89)

de M. Jacques Germeaux au ministre de l'Emploi et des Pensions et au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur « *les interventions dans le cadre des soins de proximité* » (n° 3-90)

de M. Christian Brotcorne au ministre de la Défense sur « *la compatibilité de l'aéroport militaire de Chièvres avec un nouvel aéroport civil* » (n° 3-91)

de M. Christian Brotcorne au ministre des Finances sur « *la politique immobilière de la Régie des bâtiments dans le cadre de l'opération sale & lease back de la Tour des finances* » (n° 3-92)

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 13 april 1995 betreffende de handelsagentuurovereenkomst met het oog op de bescherming van de kandidaten en de leden van de paritaire overlegorganen (van de heer Luc Willems c.s.; Stuk **3-435/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**

Wetsvoorstel tot invoering van een eenvormige procedure voor de behandeling van klachten betreffende de rechterlijke organisatie (van mevrouw Nathalie de T' Serclaes; Stuk **3-440/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Justitie.**

### Voorstel van resolutie

Voorstel van resolutie betreffende de verkeerspolitie (van de heer Didier Ramoudt; Stuk **3-439/1**).

– **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**

## Indiening van een voorstel

Het volgende voorstel werd ingediend:

### Voorstel tot herziening van de Grondwet

Herziening van artikel 63, §2 en §3, van de Grondwet, tot oprichting van een kieskring voor de vertegenwoordiging van de Belgen die in het buitenland verblijven.

(Verklaring van de wetgevende macht, zie "Belgisch Staatsblad" nr. 128 – tweede editie van 10 april 2003) (van de heer Philippe Mahoux; Stuk **3-437/1**).

## Vragen om uitleg

Het Bureau heeft volgende vragen om uitleg ontvangen:

van mevrouw Anne-Marie Lizin aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over "*het Nationaal uitrustingsplan inzake elektriciteitsproductie*" (nr. 3-88)

van de heer Jacques Germeaux aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over "*de opvang van comapatiënten*" (nr. 3-89)

van de heer Jacques Germeaux aan de minister van Werk en Pensioenen en aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over "*de tegemoetkomingen in het kader van de mantelzorg*" (nr. 3-90)

van de heer Christian Brotcorne aan de minister van Landsverdediging over "*de mogelijkheid van de militaire luchthaven van Chièvres om ook te fungeren als burgerluchthaven*" (nr. 3-91)

van de heer Christian Brotcorne aan de minister van Financiën over "*het vastgoedbeleid van de Regie der Gebouwen in het kader van de sale-and-leasebackoperatie van de Financietoren*" (nr. 3-92)

de Mme Clotilde Nyssens à la vice-première ministre et ministre de la Justice et au ministre de l'Emploi et des Pensions sur « *le retrait de la pension légale aux personnes détenues depuis plus d'un an* » (n° 3-93)

de Mme Jacinta De Roeck au ministre des Affaires sociales et de la Santé publique sur « *une coordination des soins destinés aux patients souffrant de spina bifida* » (n° 3-94)

de M. Hugo Vandenberghe au premier ministre, à la vice-première ministre et ministre de la Justice, au vice-premier ministre et ministre de l'Intérieur et à la ministre de l'Économie, de l'Énergie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique sur « *le rapport de l'Université de Gand concernant l'influence de la mafia dans le secteur diamantaire anversoïse et la suite qui y est donnée* » (n° 3-95)

– Ces demandes sont envoyées à la séance plénière.

## Messages de la Chambre

Par messages du 18 décembre 2003, la Chambre des représentants a transmis au Sénat, tels qu'ils ont été adoptés en sa séance du même jour :

### Article 78 de la Constitution

Projet de loi instaurant de nouvelles mesures en faveur des victimes de guerre, à l'intervention de l'Institut des vétérans – Institut national des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre (Doc. 3-429/1).

– **Le projet a été reçu le 19 décembre 2003 ; la date limite pour l'évocation est le lundi 19 janvier 2004.**

### Article 80 de la Constitution

Projet de loi portant modification de la loi du 20 juillet 1979 concernant l'assistance mutuelle en matière de recouvrement dans la Communauté économique européenne, des créances résultant d'opérations faisant partie du système de financement du Fonds européen d'Orientation et de Garantie agricole ainsi que des prélèvements agricoles et des droits de douane, de la taxe sur la valeur ajoutée et de certains droits d'accise (Doc. 3-422/1).

– **Le projet de loi a été reçu le 19 décembre 2003 ; la date limite pour l'évocation est le vendredi 9 janvier 2004.**

Projet de loi modifiant le Code de la Taxe sur la Valeur ajoutée (Doc. 3-423/1).

– **Le projet de loi a été reçu le 19 décembre 2003 ; la date limite pour l'évocation est le vendredi 9 janvier 2004.**

van mevrouw Clotilde Nyssens aan de vice-eerste minister en minister van Justitie en aan de minister van Werk en Pensioenen over “*de inhouding van het wettelijk pensioen bij gedetineerden die langer dan een jaar in de gevangenis verblijven*” (nr. 3-93)

van mevrouw Jacinta De Roeck aan de minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid over “*een gecoördineerde zorg voor spina bifida-patiënten*” (nr. 3-94)

van de heer Hugo Vandenberghe aan de eerste minister, aan de vice-eerste minister en minister van Justitie, aan de vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken en aan de minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid over “*het rapport van de Universiteit van Gent met betrekking tot de invloed van de maffia op de Antwerpse diamantsector en de gevolgen die daaraan worden gegeven*” (nr. 3-95)

– **Deze vragen worden naar de plenaire vergadering verzonden.**

## Boodschappen van de Kamer

Bij boodschappen van 18 december 2003 heeft de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat overgezonden, zoals ze ter vergadering van dezelfde dag werden aangenomen:

### Artikel 78 van de Grondwet

Wetsontwerp tot invoering van nieuwe maatregelen ten gunste van de oorlogsslachtoffers door bemiddeling van het Instituut voor Veteranen – Nationaal Instituut voor oorlogsinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers (Stuk 3-429/1).

– **Het ontwerp werd ontvangen op 19 december 2003; de uiterste datum voor evocatie is maandag 19 januari 2004.**

### Artikel 80 van de Grondwet

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 20 juli 1979 betreffende de wederzijdse bijstand inzake de invordering van schuldvorderingen in de Europese economische gemeenschap, die voortvloeien uit verrichtingen, die deel uitmaken van het financieringsstelsel van het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor Landbouw, alsmede van landbouwheffingen en douanerechten, van de belasting op de toegevoegde waarde en van bepaalde accijnzen (Stuk 3-422/1).

– **Het wetsontwerp werd ontvangen op 19 december 2003; de uiterste datum voor evocatie is vrijdag 9 januari 2004.**

Wetsontwerp tot wijziging van het Wetboek van de Belasting over de Toegevoegde Waarde (Stuk 3-423/1).

– **Het wetsontwerp werd ontvangen op 19 december 2003; de uiterste datum voor evocatie is vrijdag 9 januari 2004.**

Notification

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et à l'Annexe, signés à Bruxelles le 12 juin 2002 (Doc. **3-193/1**).

– **La Chambre a adopté le projet le 18 décembre 2003 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.**

Projet de loi portant assentiment à l'Arrangement de Locarno instituant une classification internationale pour les dessins et modèles industriels, et à l'Annexe, signés à Locarno le 8 octobre 1968 et modifié le 28 septembre 1979 (Doc. **3-194/1**).

– **La Chambre a adopté le projet le 18 décembre 2003 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.**

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Costa Rica concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 26 avril 2002 (Doc. **3-195/1**).

– **La Chambre a adopté le projet le 18 décembre 2003 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.**

Projet de loi portant assentiment à l'Accord établissant une association entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, aux Annexes I à XVII, et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 18 novembre 2002 (Doc. **3-215/1**).

– **La Chambre a adopté le projet le 18 décembre 2003 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.**

Projet de loi portant assentiment à l'Accord portant création de l'Organisation internationale de la Vigne et du Vin, et à l'Acte final, faits à Paris le 3 avril 2001 (Doc. **3-231/1**).

– **La Chambre a adopté le projet le 18 décembre 2003 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.**

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre les États parties à la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne et l'Agence spatiale européenne concernant la protection et l'échange d'informations classifiées, fait à Paris le 19 août 2002 (Doc. **3-285/1**).

– **La Chambre a adopté le projet le 18 décembre 2003 tel qu'il lui a été transmis par le Sénat.**

Kennisgeving

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van het Koninkrijk Thailand inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en met het Bijvoegsel, ondertekend te Brussel op 12 juni 2002 (Stuk **3-193/1**).

– **De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 18 december 2003 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.**

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst van Locarno tot instelling van een internationale classificatie voor tekeningen en modellen van nijverheid, en met de Bijlage, ondertekend te Locarno op 8 oktober 1968 en gewijzigd op 28 september 1979 (Stuk **3-194/1**).

– **De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 18 december 2003 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.**

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Costa Rica inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Brussel op 26 april 2002 (Stuk **3-195/1**).

– **De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 18 december 2003 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.**

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds, met de Bijlagen I tot en met XVII, en met de Slotakte, gedaan te Brussel op 18 november 2002 (Stuk **3-215/1**).

– **De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 18 december 2003 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.**

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tot oprichting van de Internationale Organisatie voor Wijnstok en Wijn, en met de Slotakte, gedaan te Parijs op 3 april 2001 (Stuk **3-231/1**).

– **De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 18 december 2003 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.**

Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord tussen de Staten die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van een Europees ruimte-agentschap en het Europees ruimte-agentschap betreffende de bescherming en de uitwisseling van geclassificeerde informatie, gedaan te Parijs op 19 augustus 2002 (Stuk **3-285/1**).

– **De Kamer heeft het ontwerp aangenomen op 18 december 2003 zoals het haar door de Senaat werd overgezonden.**

## Dépôt de projets de loi

Le Gouvernement a déposé les projets de loi ci-après :

Projet de loi portant assentiment au texte révisé de la Convention internationale pour la protection des végétaux, et à l'Annexe, adoptées à Rome le 17 novembre 1997, lors de la 29<sup>ème</sup> session de la Conférence de la FAO (Doc. 3-246/1).

– **Le projet de loi a été envoyé à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir l'évasion fiscale, signée à Bruxelles le 14 novembre 2002 (Doc. 3-421/1).

– **Le projet de loi a été envoyé à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**

## Cour d'arbitrage – Arrêts

En application de l'article 113 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat :

- l'arrêt n° 161/2003, rendu le 10 décembre 2003, en cause les questions préjudicielles relatives à l'article 46 de la loi du 8 août 1997 sur les faillites, posées par le Tribunal de commerce de Bruxelles (numéro du rôle 2580) ;
- l'arrêt n° 162/2003, rendu le 10 décembre 2003, en cause la question préjudicielle relative à l'article 45<sup>quater</sup> de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, posée par le Tribunal du travail de Tongres (numéro du rôle 2683) ;
- l'arrêt n° 164/2003, rendu le 17 décembre 2003, en cause le recours en annulation des articles 87 à 94 et 168 de la loi-programme du 30 décembre 2001, introduit par la SPRL Centre de médecine et de diagnostic par radio-isotopes et par l'Union professionnelle belge des médecins spécialistes en médecine nucléaire (numéro du rôle 2462) ;
- l'arrêt 165/2003, rendu le 17 décembre 2003, en cause le recours en annulation des articles 62 à 65 de la loi du 14 janvier 2002 portant des mesures en matière de soins de santé, introduit par l'ASBL Association belge des syndicats médicaux et le Groupement des unions professionnelles belges de médecins spécialistes (numéro du rôle 2511) ;
- l'arrêt n° 166/2003, rendu le 17 décembre 2003, en cause le recours en annulation de la loi du 1<sup>er</sup> mars 2002 relative au placement provisoire de mineurs ayant commis un fait qualifié infraction, introduits par l'ASBL « Liga voor Mensenrechten », l'ASBL Ligue des droits de l'homme et l'ASBL Défense des Enfants – International – Belgique, branche francophone (DEI Belgique) (numéros du rôle 2513 et 2515, affaires jointes) ;

## Indiening van wetsontwerpen

De Regering heeft volgende wetsontwerpen ingediend:

Wetsontwerp houdende instemming met de herziene tekst van het Internationaal Verdrag voor de bescherming van planten, en met de Bijlage, aangenomen te Rome op 17 november 1997 tijdens de 29<sup>ste</sup> zitting van de Conferentie van de FAO (Stuk 3-246/1).

– **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en de Landsverdediging.**

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Albanië tot het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting, ondertekend te Brussel op 14 november 2002 (Stuk 3-421/1).

– **Het wetsontwerp werd verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en de Landsverdediging.**

## Arbitragehof – Arresten

Met toepassing van artikel 113 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de voorzitter van de Senaat van:

- het arrest nr. 161/2003, uitgesproken op 10 december 2003, inzake de prejudiciële vragen betreffende artikel 46 van de faillissementswet van 8 augustus 1997, gesteld door de Rechtbank van Koophandel te Brussel (rolnummer 2580);
- het arrest nr. 162/2003, uitgesproken op 10 december 2003, inzake de prejudiciële vraag betreffende artikel 45<sup>quater</sup> van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Tongeren (rolnummer 2683);
- het arrest nr. 164/2003, uitgesproken op 17 december 2003, inzake het beroep tot vernietiging van de artikelen 87 tot 94 en 168 van de programmawet van 30 december 2001, ingesteld door de BVBA "Centre de médecine et de diagnostic par radio-isotopes" en door de Belgische Beroepsvereniging der Geneesheren Specialisten in Nucleaire Geneeskunde (rolnummer 2462);
- het arrest nr. 165/2003, uitgesproken op 17 december 2003, inzake het beroep tot vernietiging van de artikelen 62 tot 65 van de wet van 14 januari 2002 houdende maatregelen inzake gezondheidszorg, ingesteld door de VZW Belgische Vereniging van Artsensyndicaten en het Verbond der Belgische Beroepsverenigingen van Geneesheren-specialisten (rolnummer 2511);
- het arrest nr. 166/2003, uitgesproken op 17 december 2003, inzake de beroepen tot vernietiging van de wet van 1 maart 2002 betreffende de voorlopige plaatsing van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd, ingesteld door de VZW Liga voor Mensenrechten, de VZW "Ligue des droits de l'homme" en de VZW "Défense des Enfants – International – Belgique, branche francophone (DEI Belgique)" (rolnummers 2513



- l'arrêt 167/2003, rendu le 17 décembre 2003, en cause la question préjudicielle relative à l'article 53, 17<sup>o</sup>, du Code des impôts sur les revenus 1992, posée par la Cour d'appel de Mons (numéro du rôle 2520) ;
  - l'arrêt n° 168/2003, rendu le 17 décembre 2003, en cause la question préjudicielle concernant les articles 4, 5 et 7 de la loi du 23 mars 1999 relative à l'organisation judiciaire en matière fiscale, posée par la Cour d'appel de Gand (numéros du rôle 2529, 2530, 2531, 2532 et 2533, affaires jointes) ;
  - l'arrêt n° 169/2003, rendu le 17 décembre 2003, en cause les questions préjudicielles relatives à l'article 321 du Code civil, posées par le Tribunal de première instance de Malines (numéro du rôle 2565) ;
  - l'arrêt n° 170/2003, rendu le 17 décembre 2003, en cause la question préjudicielle relative aux articles 32, 2<sup>o</sup>, 46, §2, et 792, alinéa 2, du Code judiciaire, lus en combinaison avec les articles 1051 et 50, alinéa 2, du même Code, posée par la Cour du travail de Mons (numéro du rôle 2566) ;
  - l'arrêt n° 171/2003, rendu le 17 décembre 2003, en cause les questions préjudicielles relatives à l'article 35quinquies *decies*, §3, alinéa 1<sup>er</sup>, et §§4 à 7, de la loi du 26 mars 1971 sur la protection des eaux de surface contre la pollution, inséré par l'article 5 du décret de la Région flamande du 6 juillet 1994 contenant diverses mesures d'accompagnement de l'ajustement du budget 1994, posées par le Tribunal de première instance de Gand (numéros du rôle 2571 et 2578, affaires jointes) ;
  - l'arrêt n° 172/2003, rendu le 17 décembre 2003, en cause la question préjudicielle relative à l'article 67, §§1<sup>er</sup> et 2, du Code wallon de l'aménagement du territoire, de l'urbanisme et du patrimoine, et à l'article 155, §§1<sup>er</sup> et 2, du même Code, tel qu'il a été modifié par le décret de la Région wallonne du 27 novembre 1997, posée par la Cour d'appel de Mons (numéro du rôle 2582) ;
  - l'arrêt n° 173/2003, rendu le 17 décembre 2003, en cause le recours en annulation de l'article 2 de l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 11 juillet 2002 élargissant les conditions de nationalité pour l'accès aux emplois de la fonction publique régionale, introduit par l'ASBL GERFA (numéro du rôle 2607) ;
  - l'arrêt n° 174/2003, rendu le 17 décembre 2003, en cause la question préjudicielle concernant les articles 2 et 4 de la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume, posée par le Conseil d'État (numéro du rôle 2609) ;
  - l'arrêt n° 175/2003, rendu le 17 décembre 2003, en cause la demande de suspension de la loi du 22 avril 2003 concernant la modernisation de la taxe d'affichage et des modes de paiement du droit de timbre, introduite par la SA Imprimerie Hecht (numéro du rôle 2770) ;
  - l'arrêt n° 176/2003, rendu le 17 décembre 2003, en cause la
- en 2515, samengevoegde zaken);
  - het arrest nr. 167/2003, uitgesproken op 17 december 2003, inzake de prejudiciële vraag betreffende artikel 53, 17<sup>o</sup>, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, gesteld door het Hof van Beroep te Bergen (rolnummer 2520);
  - het arrest nr. 168/2003, uitgesproken op 17 december 2003, inzake de prejudiciële vraag over de artikelen 4, 5 en 7 van de wet van 23 maart 1999 betreffende de rechterlijke inrichting in fiscale zaken, gesteld door het Hof van Beroep te Gent (rolnummers 2529, 2530, 2531, 2532 en 2533, samengevoegde zaken);
  - het arrest nr. 169/2003, uitgesproken op 17 december 2003, inzake de prejudiciële vragen betreffende artikel 321 van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Mechelen (rolnummer 2565);
  - het arrest nr. 170/2003, uitgesproken op 17 december 2003, inzake de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 32, 2<sup>o</sup>, 46, §2, en 792, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, in samenhang gelezen met de artikelen 1051 en 50, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, gesteld door het Arbeidshof te Bergen (rolnummer 2566);
  - het arrest nr. 171/2003, uitgesproken op 17 december 2003, inzake de prejudiciële vragen betreffende artikel 35quinquies *decies*, §3, eerste lid, en §§4 tot 7, van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging, ingevoegd door artikel 5 van het decreet van het Vlaamse Gewest van 6 juli 1994 houdende bepalingen tot begeleiding van de aanpassing van de begroting 1994, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Gent (rolnummers 2571 en 2578, samengevoegde zaken);
  - het arrest nr. 172/2003, uitgesproken op 17 december 2003, inzake de prejudiciële vraag betreffende artikel 67, §§1 en 2, van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium, en artikel 155, §§1 en 2, van hetzelfde Wetboek, zoals gewijzigd bij het decreet van het Waalse Gewest van 27 november 1997, gesteld door het Hof van Beroep te Bergen (rolnummer 2582);
  - het arrest nr. 173/2003, uitgesproken op 17 december 2003, inzake het beroep tot vernietiging van artikel 2 van de ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest van 11 juli 2002 tot verruiming van de nationaliteitsvoorwaarden voor de toegang tot betrekkingen in het gewestelijk openbaar ambt, ingesteld door de VZW GERFA (rolnummer 2607);
  - het arrest nr. 174/2003, uitgesproken op 17 december 2003, inzake de prejudiciële vraag over de artikelen 2 en 4 van de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk, gesteld door de Raad van State (rolnummer 2609);
  - het arrest nr. 175/2003, uitgesproken op 17 december 2003, inzake de vordering tot schorsing van de wet van 22 april 2003 tot modernisering van de belasting voor aanplakking en de betalingswijzen van het zegelrecht, ingesteld door de NV Imprimerie Hecht (rolnummer 2770);
  - het arrest nr. 176/2003, uitgesproken op 17 december 2003,

demande de suspension des articles 3, 4, 9 et 10, alinéa 1<sup>er</sup>, du décret de la Communauté française du 27 février 2003 modifiant les dispositions relatives aux études du secteur des sciences de la santé dans le décret du 5 septembre 1994 relatif au régime des études universitaires et des grades académiques et dans la loi du 27 juillet 1971 sur le financement et le contrôle des institutions universitaires, introduite par R. Collet et autres (numéro du rôle 2798).

– **Pris pour notification.**

### **Cour d'arbitrage – Questions préjudicielles**

En application de l'article 77 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat :

- la question préjudicielle concernant l'article 232 du Code civil, posée par le Tribunal de première instance de Termonde (numéro du rôle 2706) ;
- la question préjudicielle concernant les articles 26, 2<sup>o</sup> et 4<sup>o</sup>, et 37 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, posée par le Tribunal de la jeunesse de Bruxelles (numéro du rôle 2826) ;
- la question préjudicielle concernant l'article 56 du décret de la Région wallonne du 27 juin 1996 relatif aux déchets, posée par la Cour d'appel de Liège (numéro du rôle 2835) ;
- la question préjudicielle concernant l'article 8, §1<sup>er</sup>, de l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 juillet 1992 relative à la taxe régionale à charge des occupants d'immeubles bâtis et de titulaires de droits réels sur certains immeubles, posée par le Tribunal de première instance de Bruxelles (numéro du rôle 2842) ;
- la question préjudicielle relative à l'article 162, alinéa 2, du Code d'instruction criminelle, posée par la Cour d'appel de Mons (numéro du rôle 2843) ;
- la question préjudicielle concernant l'article 394 du Code des impôts sur les revenus 1992, avant la modification de celui-ci par la loi du 4 mai 1999, posée par la Cour d'appel de Bruxelles (numéro du rôle 2847) ;
- la question préjudicielle concernant la loi du 23 décembre 1986 relative au recouvrement et au contentieux en matière de taxes provinciales et locales et la loi du 24 décembre 1996 relative à l'établissement et au recouvrement des taxes provinciales et communales, telle qu'elle était applicable avant sa modification par la loi du 15 mars 1999, posée par la Cour d'appel de Liège (numéro du rôle 2845).

– **Pris pour notification.**

### **Cour d'arbitrage – Recours**

En application de l'article 76 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, le greffier de la Cour d'arbitrage notifie au président du Sénat :

inzake de vordering tot schorsing van de artikelen 3, 4, 9 en 10, eerste lid, van het decreet van de Franse Gemeenschap van 27 februari 2003 tot wijziging van de bepalingen aangaande de studies van de sector van de gezondheidswetenschappen in het decreet van 5 september 1994 tot regeling van de universitaire studies en de academische graden en in de wet van 27 juli 1971 op de financiering van en het toezicht op de universitaire instellingen, ingesteld door R. Collet en anderen (rolnummer 2798).

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

### **Arbitragehof – Prejudiciële vragen**

Met toepassing van artikel 77 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof aan de voorzitter van de Senaat kennis van:

- de prejudiciële vraag betreffende artikel 232 van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde (rolnummer 2706);
- de prejudiciële vraag betreffende de artikelen 26, 2<sup>o</sup> en 4<sup>o</sup>, en 37 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming, gesteld door de Jeugdrechtbank te Brussel (rolnummer 2826);
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 56 van het decreet van het Waalse Gewest van 27 juni 1996 betreffende de afvalstoffen, gesteld door het Hof van Beroep te Luik (rolnummer 2835);
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 8, §1, van de ordonnantie van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad van 23 juli 1992 betreffende de gewestbelasting ten laste van bezetters van bebouwde eigendommen en houders van een zakelijk recht op sommige onroerende goederen, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel (rolnummer 2842);
- de prejudiciële vraag over artikel 162, tweede lid, van het Wetboek van Strafvordering, gesteld door het Hof van Beroep te Bergen (rolnummer 2843);
- de prejudiciële vraag betreffende artikel 394 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, voor de wijziging ervan bij de wet van 4 mei 1999, gesteld door het Hof van Beroep te Brussel (rolnummer 2847);
- de prejudiciële vraag betreffende de wet van 23 december 1986 betreffende de invordering en de geschillen ter zake van provinciale en plaatselijke heffingen en de wet van 24 december 1996 betreffende de vestiging en de invordering van de provincie- en gemeentebelastingen, zoals van kracht was voor de wijziging bij de wet van 15 maart 1999, gesteld door het Hof van Beroep te Luik (rolnummer 2845).

– **Voor kennisgeving aangenomen.**

### **Arbitragehof – Beroepen**

Met toepassing van artikel 76 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, geeft de griffier van het Arbitragehof kennis aan de voorzitter van de Senaat van:

- les recours en annulation totale ou partielle de la loi du 22 avril 2003 concernant la modernisation de la taxe d'affichage et des modes de paiement du droit de timbre, introduits par la SA Imprimerie Hecht et la SA J.-C. Decaux Belgium Publicité (numéros du rôle 2770 et 2832, affaires jointes) ;
  - les recours en annulation des articles 15 à 22 de la loi du 11 avril 2003 prévoyant de nouvelles mesures en faveur des victimes de la guerre, introduits par S. De Billoëz et autres (numéros du rôle 2812, 2814, 2815, 2816, 2817, 2818, 2819, 2820, 2823, 2824, 2827, 2828, 2829, 2831, 2833, 2834, 2837 et 2840, affaires jointes) ;
  - le recours en annulation de la loi du 6 janvier 2003 concernant les méthodes particulières de recherche et quelques autres méthodes d'enquête, introduit par l'ASBL Ligue des droits de l'homme et autres (numéro du rôle 2836) ;
  - le recours en annulation de l'article 81, 2°, de la loi du 8 août 1997 sur les faillites, introduit par A. Lambert (numéro du rôle 2853) ;
  - le recours en annulation de l'article 11 de la loi du 3 mai 2003 modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire, introduit par l'ASBL Union nationale des Magistrats de première instance et autres (numéro du rôle 2852).
- **Pris pour notification.**

### Comité consultatif de Bioéthique

Par lettre du 16 décembre 2003, le président du Comité consultatif de Bioéthique a transmis au Sénat, l'avis n° 24 du 13 octobre 2003 du Comité consultatif de Bioéthique relatif aux cellules souches humaines et au clonage thérapeutique.

- **Envoi à la commission des Affaires sociales et à la commission de la Justice.**

### Conseil central de l'économie

Par lettre du 19 décembre 2003, le président du Conseil central de l'économie a transmis au Sénat, conformément à l'article premier de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie, l'avis concernant l'intervention des employeurs dans le prix des cartes train en application au 1<sup>er</sup> février 2004, approuvé lors de la séance plénière du Conseil central de l'économie du 18 décembre 2003.

- **Envoi à la commission des Finances et des Affaires économiques.**

### Emploi des langues à l'armée

Par lettre du 15 décembre 2003, le ministre de la Défense nationale a transmis au Sénat, conformément à l'article 32 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée, le rapport sur l'application de ladite loi durant l'année 2002.

- de beroepen tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van de wet van 22 april 2003 tot modernisering van de belasting voor aanplakking en de betalingswijzen van het zegelrecht, ingesteld door de NV Imprimerie Hecht en de NV J.-C. Decaux Belgium Publicité (rolnummers 2770 en 2832, samengevoegde zaken);
  - de beroepen tot vernietiging van de artikelen 15 tot 22 van de wet van 11 april 2003 houdende nieuwe maatregelen ten gunste van de oorlogsslachtoffers, ingesteld door S. De Billoëz en anderen (rolnummers 2812, 2814, 2815, 2816, 2817, 2818, 2819, 2820, 2823, 2824, 2827, 2828, 2829, 2831, 2833, 2834, 2837 en 2840, samengevoegde zaken);
  - het beroep tot vernietiging van de wet van 6 januari 2003 betreffende de bijzondere opsporingsmethoden en enige andere onderzoeksmethoden, ingesteld door de VZW "Ligue des droits de l'homme" en anderen (rolnummer 2836);
  - het beroep tot vernietiging van artikel 81, 2°, van de faillissementswet van 8 augustus 1997, ingesteld door A. Lambert (rolnummer 2853);
  - het beroep tot vernietiging van artikel 11 van de wet van 3 mei 2003 tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek, ingesteld door de VZW Nationaal Verbond van de Magistraten van eerste aanleg en anderen (rolnummer 2852).
- **Voor kennisgeving aangenomen.**

### Raadgevend Comité voor Bio-ethiek

Bij brief van 16 december 2003 heeft de voorzitter van het Raadgevend Comité voor Bio-ethiek aan de Senaat overgezonden, het advies nr. 24 van 13 oktober 2003 van het Raadgevend Comité voor Bio-ethiek betreffende de menselijke stamcellen en het therapeutisch kloneren.

- **Verzonden naar de commissie voor de Sociale Aangelegenheden en naar de commissie voor de Justitie.**

### Centrale Raad voor het Bedrijfsleven

Bij brief van 19 december 2003 heeft de voorzitter van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, overeenkomstig artikel 1 van de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven aan de Senaat overgezonden, het advies betreffende de werkgeversbijdrage in de prijs van de treinkaarten vanaf 1 februari 2004, goedgekeurd tijdens de plenaire vergadering van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven van 18 december 2003.

- **Verzonden naar de commissie voor de Financiën en voor de Economische Aangelegenheden.**

### Gebruik der talen bij het leger

Bij brief van 15 december 2003 heeft de minister van Landsverdediging, overeenkomstig artikel 32 van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger aan de Senaat overgezonden, het verslag over de toepassing van bovengenoemde wet gedurende het jaar 2002.

– **Envoi à la commission des Relations extérieures et de la Défense.**

– **Verzonden naar de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen en voor de Landsverdediging.**